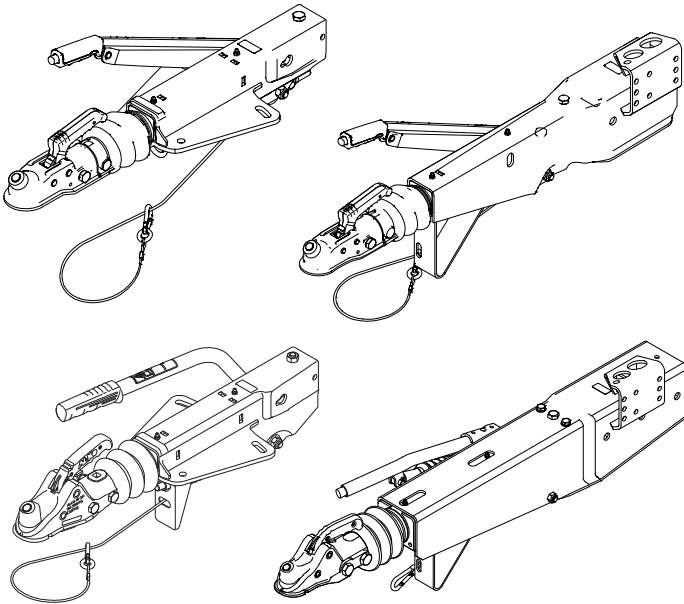


# BETRIEBSANLEITUNG

## AL-KO Auflaufeinrichtung

V / VIERKANT



DE

EN

NL

FR

ES

PT

IT

SL

HR

PL

CS

SK

HU

DA

SV

NO

FI

ET

LT

LV

RU

UK

BG

RO

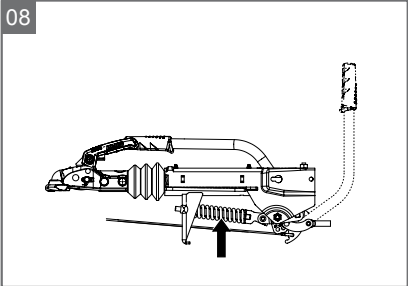
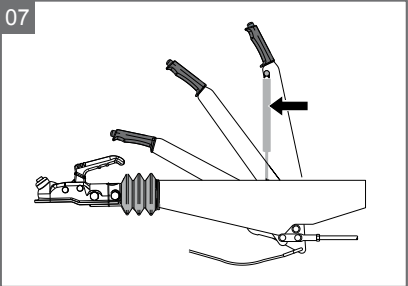
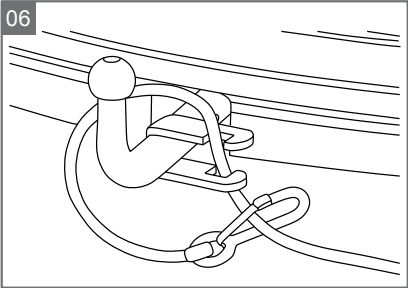
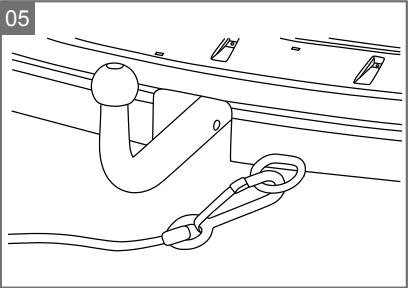
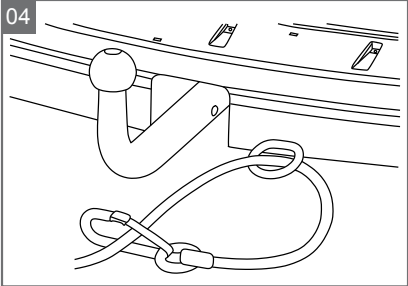
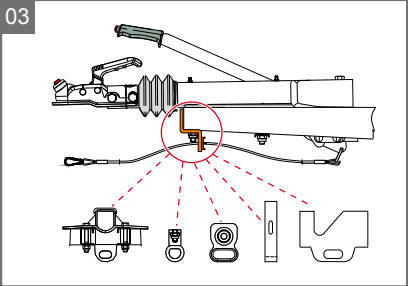
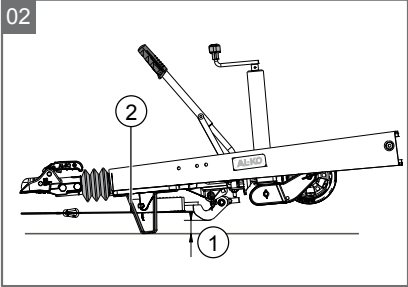
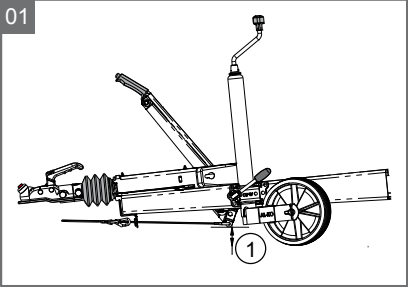
EL

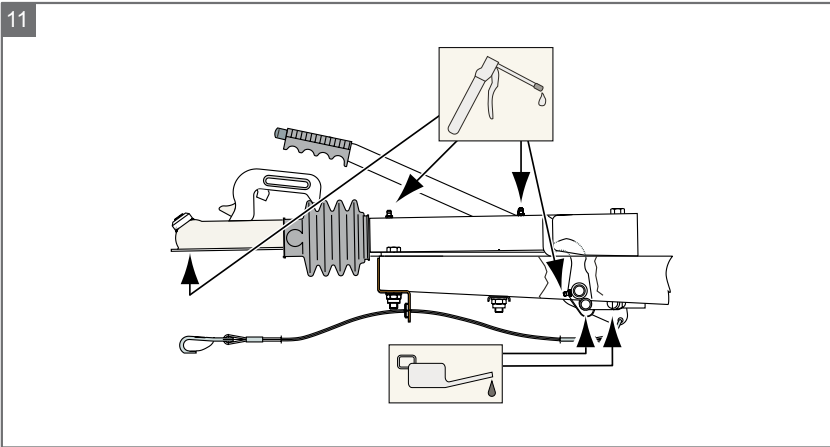
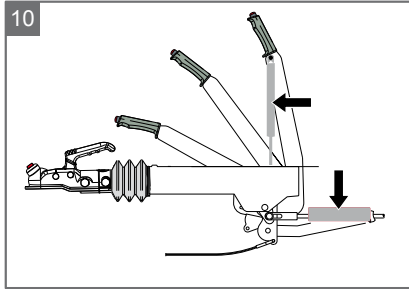
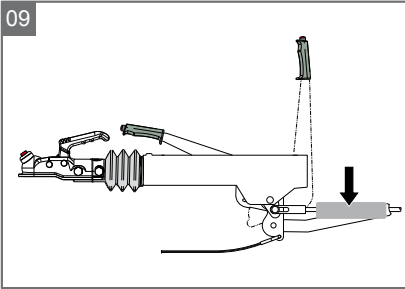
TR



**Inhaltsverzeichnis**

|    |                                                         |     |
|----|---------------------------------------------------------|-----|
| DE | Original-Betriebsanleitung.....                         | 5   |
| EN | Translation of the original operating instructions..... | 9   |
| NL | Vertaling van de originele gebruikershandleiding.....   | 13  |
| FR | Traduction du mode d'emploi original.....               | 17  |
| ES | Traducción del manual original de instrucciones.....    | 21  |
| PT | Tradução do manual de instruções original.....          | 25  |
| IT | Traduzione delle istruzioni per l'uso originali.....    | 29  |
| SL | Prevod originalnih navodil.....                         | 33  |
| HR | Prijevod originalni uputa za uporabu.....               | 37  |
| PL | Tłumaczenie oryginalnej instrukcji obsługi.....         | 41  |
| CS | Překlad originálního návodu k obsluze.....              | 45  |
| SK | Preklad originálneho návodu na použitie.....            | 49  |
| HU | Eredeti használati útmutató fordítása.....              | 53  |
| DA | Oversættelse af den originale brugsanvisning.....       | 57  |
| SV | Översättning av originalbruksanvisning.....             | 61  |
| NO | Oversettelse av den originale bruksanvisningen.....     | 65  |
| FI | Alkuperäisen käyttöohjeen käänös.....                   | 69  |
| ET | Originaalkasutusjuhendi tõlge.....                      | 73  |
| LT | Originalios eksploatacijos instrukcijos vertimas.....   | 76  |
| LV | Orģinālās lietošanas instrukcijas tulkojums.....        | 80  |
| RU | Перевод оригинального руководства по эксплуатации.....  | 84  |
| UK | Переклад ориģинального посібника з експлуатації.....    | 88  |
| BG | Превод на ориģиналното ръководство за експлоатация..... | 92  |
| RO | Traducerea manualului de utilizare original.....        | 96  |
| EL | Μετάφραση των γνήσιων οδηγιών χρήσης.....               | 100 |
| TR | Orijinal iřletim talimatının çevirisi.....              | 104 |





## ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG

### Inhaltsverzeichnis

|                              |   |
|------------------------------|---|
| Zu dieser Dokumentation..... | 5 |
| Produktbeschreibung.....     | 5 |
| Sicherheitshinweise.....     | 5 |
| Bedienung.....               | 6 |
| Wartung und Pflege.....      | 6 |
| Hilfe bei Störungen.....     | 8 |

### ZU DIESER DOKUMENTATION

- Lesen Sie diese Dokumentation vor der Inbetriebnahme durch. Dies ist Voraussetzung für sicheres Arbeiten und störungsfreie Handhabung.
- Beachten Sie die Sicherheits- und Warnhinweise in dieser Dokumentation und auf dem Produkt.
- Diese Dokumentation ist permanenter Bestandteil des beschriebenen Produkts und soll bei Veräußerung dem Käufer mit übergeben werden.

### Zeichenerklärung



#### ACHTUNG!

Genaueres Befolgen dieser Warnhinweise kann Personen- und / oder Sachschäden vermeiden.



Spezielle Hinweise zur besseren Verständlichkeit und Handhabung.

## PRODUKTBESCHREIBUNG

### Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Auflaufeinrichtung ist Bestandteil der Bremsanlage des Anhängers und darf nur komplett montiert und geprüft zur Verbindung des Anhängers mit dem Zugfahrzeug verwendet werden.

Zulässiger Gewichtsbereich (je nach Typ):  
450 - 3500 kg

Eine andere oder darüber hinausgehende Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht.

### Möglicher Fehlgebrauch



#### ACHTUNG!

#### Unfallgefahr durch Ausfall der Feststellbremse!

Die Öse der Abreißseilführung, Teile des Bremsgestänges oder das Federpaket der Feststellbremse nicht zum Verzurren oder Schleppen verwenden!

### SICHERHEITSHINWEISE

- Das zulässige Gesamtgewicht ist auf jeder Auflaufeinrichtung eingepreßt. Das Gesamtgewicht des Anhängers darf diesen Wert nicht überschreiten.
- Der Anbau an das Fahrzeug muss den Anforderungen bezüglich höhenverstellbarer Stützeinrichtung (Stützrad) bei Stützlast größer 50 kg, ECE R55-01 Anhang 7 genügen.
- Eventuell vorhandene Aufbaurichtlinien müssen berücksichtigt werden.
- Der Handbremshebel darf im Notfall nicht aufsetzen. Entsprechende Freiräume sind dafür zwingend zu beachten **(01-1, 02-1)**!



AL-KO empfiehlt einen Abstützbügel zu montieren **(02-2)** und eine Freigängigkeitsprüfung mit vollständig angezogenem Handbremshebel (Notbremse ist aktiviert) durchzuführen.

### Abreißseil



#### ACHTUNG!

Gefahr durch Aushängen des Anhängers! Abreißseil immer durch die Öse der Abreißseilführung führen **(03)**!

- Abreißseil so anbringen, dass Kurvenfahrten problemlos möglich sind.
- Abreißseil darf sich nicht um das Stützrad wickeln.
- Beim Anbringen des Abreißseiles länderspezifische Vorschriften beachten.
- Falls Öse am Fahrzeug vorhanden, Abreißseil direkt einhängen.

### Stützrad

- Auf festen Sitz des Stützrades achten.

### Handbremse

- Gefahr durch unkontrolliertes Bewegungen! Handbremshebel immer ganz anziehen.

**ACHTUNG!**

Handbremshebel nicht als Rangiergriff verwenden!

**Parken**

- Wird der Anhänger vom Zugfahrzeug abgekuppelt, muss:
  - die Feststellbremse angezogen werden.
  - der Anhänger mit zwei zusätzlichen Unterlegkeilen gesichert werden.
- Beim Parken oder Abstellen des Gespannes die Feststellbremse des Anhängers anziehen.

**ACHTUNG!**

Bis die volle Bremskraft wirkt, kann der Anhänger 25 - 30 cm zurückrollen! Beim Abstellen des Anhängers auf ausreichenden Abstand achten.

**ACHTUNG!**

Achten Sie bei der Betätigung der Feststellbremse auf eine korrekte Funktion.

Eine nicht-korrekte Funktion kann sich bemerkbar machen durch:

- merklichen Kraftverlust
- ruckelnde Bewegung des Handbremshebels
- schwergängige Feststellbremse
- lose Bauteile

Bei Handbremshebeln mit Gasfederunterstützung zusätzlich durch:

- sichtbare Korrosion oder Beschädigung der Gasdruckfeder-Kolbenstange
- sichtbaren Ölverlust der Gasdruckfeder

**BEDIENUNG****Ankuppeln**

1. Kugelkupplung: Geöffnete Kugelkupplung über die Anhängervorrichtung rangieren und Stützradkurbel drehen, bis die Kugelkupplung einrastet.
2. Zugöse: Zugöse im Kupplungsmaul ankuppeln.
3. Mit Hilfe der Stützradkurbel das Stützrad vollständig eindrehen. Der Stützschuh muss fest in der Aussparung des Außenrohres fixiert sein.
4. Klemmschelle öffnen.
5. Stützrad so weit wie möglich nach oben ziehen.

6. Klemmschelle anziehen.
7. Stromkabel mit dem Zugfahrzeug verbinden.
8. Abreißseil durch die Öse der Abreißseilführung führen.
9. Abreißseil mit Karabiner am Zugfahrzeug befestigen (**04 - 06**).
10. Handbremshebel lösen und Unterlegkeile entfernen.

**Handbremse****ACHTUNG!**

Gefahr durch unkontrolliertes Bewegen. Handbremshebel immer ganz anziehen!

**Handbremse bedienen:**

- Handbremshebel mit Gasfederunterstützung (**07**)
- Handbremshebel mit Federpaket (**08**)
- Handbremshebel mit Federspeicher (**09**)
- Handbremshebel mit Gasfederunterstützung und Federspeicher (**10**)

**Anziehen**

1. Handbremshebel vollständig anziehen.

**Lösen**

1. Verriegelungsknopf\* drücken und gedrückt halten.
2. Handbremshebel über den Totpunktbereich in die Ausgangsstellung zurückstellen.

\* Verriegelungsknopf ist nicht bei allen Ausführungen vorhanden

**WARTUNG UND PFLEGE****ACHTUNG!**

Vor allen Wartungs- und Pflegearbeiten den Anhänger immer mit Unterlegkeilen sichern.



Die Auflaufeinrichtung ist Bestandteil des Bremssystems. Unabhängig der Wartungsintervalle für die Auflaufeinrichtung, muss das Bremssystem erstmalig nach 1500 km oder 6 Monaten durch eine Fachwerkstatt überprüft werden.

Bei Wartungs-, Pflege- und Inspektionsarbeiten alle Anlagenteile auf Betriebssicherheit und einwandfreien Zustand prüfen.

Beschädigte Bauteile austauschen lassen.

## Haftungsausschluss

- Die Überprüfung des Bremssystems ersetzt nicht die vorgeschriebenen Wartungsmaßnahmen für die Aufauffeinrichtung.
- Für Schäden an Personen und Material, die durch Nichtbeachten der Sicherheitsvorschriften und der aufgeführten Wartungsarbeiten entsteht, entfällt die Herstellerhaftung.

## Öl und Schmierpunkte

- Gleit- und Gelenkstellen der Aufauffeinrichtung alle 10000 - 12000 km oder alle 12 Monate schmieren bzw. ölen (**13**).

*Schmierstofftyp: Mehrzweckfett nach DIN 51825*

## Pflegearbeiten

Weißrostbildung bei feuerverzinkten Fahrzeugteilen gefährdet nicht die Sicherheit und kann durch folgende Maßnahmen reduziert werden:

- Beim Abstellen bzw. Lagern der feuerverzinkten Teile für eine gute Luftzirkulation sorgen.
- Nach Fahrten im Winter die feuerverzinkten Oberflächen mit klarem Wasser säubern (z. B. Dampfstrahlen).

## Reparaturarbeiten



### ACHTUNG!

Reparaturarbeiten dürfen nur AL-KO Servicestellen oder autorisierte Fachbetriebe durchführen.



### Ersatzteile sind Sicherheitsteile!

Für den Einbau von Ersatzteilen in unsere Produkte empfehlen wir Original AL-KO-Teile oder Teile, die von uns ausdrücklich zum Einbau freigegeben wurden. Für eine eindeutige Ersatzteil-Identifizierung benötigen unsere Service-Stationen die Ersatzteil-Identifizierungsnummer (ETI).

## Typenschild



1 Ersatzteil-Identnummer (ETI)

## HILFE BEI STÖRUNGEN

| Störung                                                                        | Mögliche Ursache                                     | Lösung                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bremswirkung zu schwach                                                        | zu große Reibungsverluste in der Auflaufeinrichtung  | Übertragungseinrichtung und Bremszug reinigen und anschließend auf Leichtgängigkeit prüfen.                                                                                    |
|                                                                                | Korrosion an der Zugstange                           |                                                                                                                                                                                |
|                                                                                | gewaltsame Beschädigung beim Rangieren               | AL-KO Servicestelle aufsuchen.                                                                                                                                                 |
| Überhitzung der Bremsen bei Vorwärtsfahrt                                      | Handbremse nicht gelöst                              | Handbremse lösen.                                                                                                                                                              |
|                                                                                | Stützrad blockiert Gestänge                          | Stützrad lösen und in richtige Position bringen.                                                                                                                               |
| Unruhiges Fahrverhalten bzw. ruckartiges Bremsen                               | Stoßdämpfer defekt                                   | Stoßdämpfer austauschen lassen.                                                                                                                                                |
| Anhänger bremst beim Gaswegnehmen                                              | Stoßdämpfer defekt                                   | Stoßdämpfer austauschen lassen.                                                                                                                                                |
| Anhänger bremst beim Rückwärtsfahren                                           | Korrosion und/oder fehlende Schmierung der Radbremse | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Bewegliche Teile der Radbremse reinigen und neu schmieren.</li> <li>■ Abgefahrene Bremsbacken (&lt; 2 mm) erneuern lassen.</li> </ul> |
| Auflaufeinrichtung schlägt hörbar und spürbar auf Endanschlag                  | Stoßdämpfer defekt                                   | Stoßdämpfer austauschen lassen.                                                                                                                                                |
| Auflaufeinrichtung läuft zu weit auf oder Feststellbremse rückwärts zu schwach | zu viel Luft in der Übertragungseinrichtung          | Bremsanlage nachstellen lassen.                                                                                                                                                |
|                                                                                | Bremsbeläge verschlissen                             | Bremsbeläge erneuern lassen.                                                                                                                                                   |



Bei Störungen, die nicht in dieser Tabelle aufgeführt sind oder die Sie nicht selbst beheben können, wenden Sie sich bitte an unseren zuständigen Servicestützpunkt.



## TRANSLATION OF THE ORIGINAL OPERATING INSTRUCTIONS

### Contents

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| About this documentation..... | 9  |
| Product description.....      | 9  |
| Safety instructions.....      | 9  |
| Operation.....                | 10 |
| Maintenance and care.....     | 10 |
| Troubleshooting.....          | 12 |

### ABOUT THIS DOCUMENTATION

- Please read this document before use. This is essential for safe working and trouble-free handling.
- Comply with the safety and warning instructions in this documentation and on the product.
- This document is a permanent component of the described product, and should remain with the machine if it is sold to someone else.

### Explanation of symbols



#### CAUTION!

Following these warning instructions can help to avoid personal injuries and/or damage to property.



Special notes for ease of understanding and regarding handling.

## PRODUCT DESCRIPTION

### Designated use

The overrun hitch is a component of the trailer's brake system, and may be used only, after being completely installed and tested, for connecting the trailer to the towing vehicle.

Permitted weight range (according to type):

450 - 3,500 kg

Any use not in accordance with this designated use shall be regarded as misuse. The manufacturer cannot be held liable for damage resulting from this.

### Possible misuse



#### CAUTION!

#### Risk of accidents due to failure of the parking brake!

Do not use the eye of the breakaway cable guide, parts of the brake linkage or the spring pack of the parking brake for lashing or towing!

## SAFETY INSTRUCTIONS

- The gross weight rating is stamped onto every overrun hitch. The gross weight of the trailer must not exceed this value.
- The attachment to the vehicle must fulfil the requirements for height-adjustable support equipment (jockey wheel) for imposed loads greater than 50 kg, ECE R55-01 appendix 7.
- Comply with any bodywork guidelines that are provided.
- The handbrake lever must not contact the ground in an emergency. Appropriate clearances must be strictly observed (**01-1, 02-1**)!



AL-KO recommends mounting a skid bracket (**02-2**) and carrying out a clearance check with fully engaged emergency brake lever (emergency brake is activated).

### Breakaway cable



#### CAUTION!

Danger of uncoupling of the trailer! Always route the breakaway cable through the eye of the breakaway cable guide (**03**)!

- Attach the breakaway cable so that cornering is possible without problems.
- The breakaway cable must not wind itself around the jockey wheel.
- Observe country-specific regulations when connecting the breakaway cable.
- If there is an eye on the vehicle, hook in the breakaway cable directly.

### Jockey wheel

- Make sure that the jockey wheel is seated firmly.

### Handbrake

- Danger from uncontrolled movement! Always apply the handbrake lever fully.

**CAUTION!**

Do not use the handbrake lever as a manoeuvring handle.

**Parking**

- If the trailer is uncoupled from the towing vehicle, then the following must be done:
  - the parking brake must be engaged.
  - the trailer must be secured with two additional chocks.
- When parking or laying up the vehicle/trailer combination, engage the trailer's parking brake.

**CAUTION!**

The trailer may roll back 25 to 30 cm until the full force of the brake takes effect! When laying up the trailer, ensure sufficient clearance.

**CAUTION!**

When you apply the parking brake ensure that it functions correctly.

Incorrect function may be noticeable by the following:

- Noticeable loss of force
- The handbrake lever does not move smoothly
- The handbrake is difficult to move
- Loose components

On handbrake levers with gas spring support also by the following:

- Visible corrosion or damage to the gas spring piston rod
- Visible oil loss from the gas springs

**OPERATION****Coupling**

1. Coupling head: Manoeuvre the opened coupling head via the trailer hitch and turn the jockey wheel crank until the coupling head engages.
2. Drawbar eyes: Couple the drawbar eye in the coupling jaw.
3. Use the jockey wheel crank to completely turn in the jockey wheel. The support shoe must be securely engaged in the recess of the outer tube.
4. Open the clamping clip.
5. Pull the jockey wheel upwards as far as possible.

6. Tighten the clamping clip.
7. Connect the power cable to the towing vehicle.
8. Guide the breakaway cable through the eye of the breakaway cable guide.
9. Attach the breakaway cable to the towing vehicle using a spring hook **(04 - 06)**.
10. Release the handbrake lever and remove the chocks.

**Handbrake****CAUTION!**

Danger from uncontrolled movement. Always apply the handbrake lever fully!

**Operate the handbrake:**

- Handbrake lever with gas spring support **(07)**
- Handbrake lever with spring set **(08)**
- Handbrake lever with spring mechanism **(09)**
- Handbrake lever with gas spring support and spring accumulator **(10)**

**Tightening**

1. Engage the handbrake lever completely.

**Releasing**

1. Press and hold the lock button\*.
2. Move the handbrake lever back past the dead centre area to the initial position.

\* Not all versions have a lock button

**MAINTENANCE AND CARE****CAUTION!**

Always secure the trailer with chocks prior to performing any maintenance and care jobs.



The overrun device forms part of the brake system. Irrespective of the service intervals for the overrun device, the brake system must be inspected for the first time by a specialist workshop after 1500 km or 6 months.

During maintenance, care and inspection work, check all system parts for operational safety and perfect technical condition.

Have damaged parts replaced.

### Limited liability

- Checking the brake system does not mean that the prescribed maintenance measures for the overrun hitch can be neglected.
- The manufacturer cannot be held liable for injury to personnel and damage to material attributable to failure to comply with the safety regulations and to carry out the indicated maintenance work.

### Oil and lubricating points

- Grease and/or oil sliding and articulation points every 10,000 - 12,000 km or every 12 months (13).

*Lubricant type: Multi-purpose grease as per DIN 51825*

### Maintenance and care jobs

The formation of white rust on hot dip galvanised vehicle components does not reduce safety, and can be reduced by the following measures:

- When laying up or storing hot dip galvanised components, ensure good air circulation.
- After winter journeys, wash the hot dip galvanised components with clean water (e.g. steam jets).

### Repair work



#### CAUTION!

Repair work may be carried out only by AL-KO service centres or authorised specialist workshops.



#### Replacement parts are safety parts!

For the installation of replacement parts into our products, we recommend the use of original AL-KO parts, or of parts that we have expressly approved for installation. For the clear identification of replacement parts, our service stations require the replacement part identification number (ETI).

### Type plate



- 1 Spare part identification number (ETI No.)

## TROUBLESHOOTING

| Malfunction                                                                        | Possible cause                                           | Solution                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Inadequate braking effect                                                          | Excessive friction losses in the overrun device          | Remove dirt and corrosion from the transmission system and brake cable and then check that the system operates smoothly.                                           |
|                                                                                    | Corrosion on the pull rod                                |                                                                                                                                                                    |
|                                                                                    | Serious damage when manoeuvring                          | Seek assistance from an AL-KO service centre.                                                                                                                      |
| Overheating of the brakes when driving forward                                     | Handbrake not released                                   | Release the handbrake.                                                                                                                                             |
|                                                                                    | Jockey wheel blocks linkage                              | Release the jockey wheel and move it to the correct position.                                                                                                      |
| Driving is not smooth, or braking is jerky                                         | Shock absorber defective                                 | Have shock absorber replaced.                                                                                                                                      |
| Trailer brakes when accelerator pedal is released                                  | Shock absorber defective                                 | Have shock absorber replaced.                                                                                                                                      |
| Trailer brakes when driving in reverse                                             | Corrosion and/or lack of lubrication for the wheel brake | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Clean and regrease the moving parts of the wheel brake.</li> <li>■ Have worn brake shoes (&lt; 2 mm) replaced.</li> </ul> |
| Overrun device hits end stop audibly and noticeably                                | Shock absorber defective                                 | Have shock absorber replaced.                                                                                                                                      |
| Overrun device overruns or Parking brake too weak to stop trailer moving backwards | Too much air in the transmission device                  | Have brake system adjusted.                                                                                                                                        |
|                                                                                    | Brake linings worn                                       | Have brake pads replaced.                                                                                                                                          |



If you encounter any malfunctions that are not listed in this table or that you cannot rectify yourself, please contact our responsible service centre.

## VERTALING VAN DE ORIGINELE GEBRUIKERSHANDLEIDING

### Inhoudsopgave

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Over deze documentatie.....  | 13 |
| Productbeschrijving.....     | 13 |
| Veiligheidsinstructies.....  | 13 |
| Bediening.....               | 14 |
| Onderhoud en verzorging..... | 14 |
| Hulp bij storingen.....      | 16 |

### OVER DEZE DOCUMENTATIE

- Lees deze documentatie vóór de ingebruikname door. Dit is een voorwaarde voor veilig werken en een storingsvrij gebruik.
- Neem de veiligheidsinstructies en waarschuwingen in deze documentatie en op het product in acht.
- Deze documentatie vormt een vast onderdeel van het beschreven product en moet bij verkoop aan de koper worden overhandigd.

### Verklaring van tekens



#### LET OP!

Het nauwkeurig opvolgen van deze waarschuwingeninstructies kan letselschade en / of materiële schade voorkomen.



Speciale aanwijzingen voor meer duidelijkheid en een beter gebruik.

## PRODUCTBESCHRIJVING

### Reglementair gebruik

De oploopinrichting maakt deel uit van het remsysteem van de aanhangwagen en mag alleen compleet gemonteerd en gecontroleerd worden gebruikt om de aanhangwagen te verbinden met het trekkend voertuig.

Toelaatbaar gewichtsbereik (afhankelijk van het type):  
450 – 3500 kg

Elke andere of verder strekkende toepassing wordt beschouwd als niet overeenkomstig het gebruiksdoel. De fabrikant is niet aansprakelijk voor eventueel hieruit voortvloeiende schade.

### Mogelijk foutief gebruik



#### LET OP!

**Gevaar voor ongevallen door het uitvallen van de parkeerrem!**

Gebruik het oog van de losbreekkabelgeleiding, delen van de remstang of het veerpakket van de parkeerrem niet om vast te zetten of te slepen!

## VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

- Het toegestane totale gewicht is aangebracht op elke oploopinrichting. Het totale gewicht van de aanhanger mag deze waarde niet overschrijden.
- De montage op het voertuig moet voldoen aan de eisen voor een in hoogte verstelbare steuninrichting (steunwiel) bij steunlast groter dan 50 kg, ECE R55-01 bijlage 7.
- Aan eventuele opbouwrichtlijnen moet worden voldaan.
- De handremhendel mag in een noodsituatie geen contact maken. De vereiste vrije ruimten moeten in acht worden genomen **(01-1, 02-1)!**



AL-KO raadt aan een valbeugel te monteren **(02-2)** en een controle van de speling uit te voeren met de handremhendel volledig omhooggetrokken (noodrem is ingeschakeld).

### Losbreekkabel



#### LET OP!

Gevaar door loskomen van de aanhangwagen! Losbreekkabel altijd door het oog van de breekkabelgeleiding leiden **(03)!**

- Losbreekkabel zodanig aanbrengen dat het rijden door bochten probleemloos mogelijk is.
- De losbreekkabel mag zich niet rond het steunwiel wikkelen.
- Bij het monteren van de losbreekkabel land-specifieke voorschriften in acht nemen.
- Indien een oog op het voertuig aanwezig, losbreekkabel direct erin haken.

### Steunwiel

- Controleer of het steunwiel goed vastzit.

### Handrem

- Gevaar door ongecontroleerde bewegingen! Trek de handremhendel altijd volledig aan.

**LET OP!**

Handremhendel niet als manoeuvreerhandgreep gebruiken!

**Parkeren**

- Bij het afkoppelen van de aanhangwagen van het trekkend voertuig moet:
  - de parkeerrem worden aangetrokken.
  - de aanhanger met twee passende wielblokken worden vastgezet.
- Bij het parkeren of opstellen van de voertuigcombinatie moet de parkeerrem van de aanhanger worden vastgezet.

**LET OP!**

Totdat de volledige remkracht aangrijpt kan de aanhangwagen 25 - 30 cm achteruit rollen! Bij het opstellen van de aanhanger voldoende afstand houden.

**LET OP!**

Let bij gebruik van de parkeerrem op een correcte werking.

Een niet-correcte werking kan blijken uit:

- merkbaar krachtverlies
- schokkende beweging van de handremhendel
- stroeve parkeerrem
- losse onderdelen

Bij handremhendels met gasveerondersteuning ook door:

- zichtbare corrosie of beschadiging van de gasdrukveer-drijfstang
- zichtbaar olieverlies van de gasdrukveer

**BEDIENING****Aankoppelen**

1. Kogelkoppeling: Geopende kogelkoppeling boven de trekhaak rangeren en neuswielslinger draaien totdat de kogelkoppeling wordt vergrendeld.
2. Trekoog: Trekoog in de koppelingsklem aankoppelen.
3. Met behulp van de neuswielslinger het steunwiel volledig erin draaien. De steunschoen moet stevig in de uitsparing van de buitenste buis worden bevestigd.
4. Open de klembeugel.
5. Neuswiel zo ver mogelijk naar boven trekken.

6. Trek de klembeugel aan.
7. Verbind de stroomkabel met het trekkende voertuig.
8. Haal de losbreekkabel door het oog van de losbreekkabelgeleiding.
9. Losbreekkabel met karabijnhaak aan het trekkende voertuig vastzetten (**04 - 06**).
10. Los de handremhendel en verwijder de wielblokken.

**Handrem****LET OP!**

Gevaar door ongecontroleerde bewegingen. Trek de handremhendel altijd volledig aan!

**Handrem bedienen:**

- Handremhendel met gasveerondersteuning (**07**)
- Handremhendel met verenpakket (**08**)
- Handremhendel met veeraccumulator (**09**)
- Handremhendel met gasveerondersteuning en veerrem (**10**)

**Aanspannen**

1. Handremhendel volledig aantrekken.

**Losmaken**

1. Druk op de vergrendelknop\* en houd deze ingedrukt.
2. Zet de handremhendel terug in de uitgangspositie over het dode punt heen.

\* Vergrendelknop is niet bij alle uitvoeringen aanwezig

**ONDERHOUD EN VERZORGING****LET OP!**

Zet de aanhanger vast met wielblokken alvorens enige onderhouds- en reparatiewerkzaamheden uit te voeren.



De oplooprem maakt deel uit van het remsysteem. Onafhankelijk van de onderhoudsintervallen voor de oplooprem, moet het remsysteem voor de eerste keer na 1500 km of 6 maanden worden gecontroleerd door een gespecialiseerde werkplaats.

Tijdens onderhouds-, verzorgings- en inspectiewerkzaamheden alle delen van het systeem con-

troleren op bedrijfszekerheid en onberispelijke staat.

Beschadigde componenten laten vervangen.

### Uitgesloten aansprakelijkheid

- De controle van het remsysteem vervangt de voorgeschreven onderhoudsmaatregelen voor het oplooplemsysteem niet.
- Voor persoonlijke en materiële schade, die ontstaat door het niet naleven van de veiligheidsvoorschriften en de vermelde onderhoudswerkzaamheden, vervalt de aansprakelijkheid van de fabrikant.

### Olie en smeerpunten

- Glij- en scharnierpunten van de oplooprem elke 10000 – 12000 km of elke 12 maanden smeren of oliën (13).

*Type smeermiddel: Multipurposevet volgens DIN 51825*

### Verzorgingswerkzaamheden

Witte roestvorming bij thermisch verzinkte voertuigdelen brengt de veiligheid niet in gevaar en kan worden gereduceerd door de volgende maatregelen:

- Zorg bij het wegzetten resp. opslaan van de thermisch verzinkte delen voor een goede luchtcirculatie.
- Reinig na het rijden in de winter de thermisch verzinkte oppervlakken met schoon water (bijv. stoomstralen).

### Reparatiewerkzaamheden



#### LET OP!

Reparatiewerkzaamheden alleen laten uitvoeren in servicewerkplaatsen van AL-KO of bij geautoriseerde montagebedrijven.



#### Reserveonderdelen zijn veiligheidsonderdelen!

Voor het inbouwen van reserveonderdelen in onze producten raden wij originele onderdelen van AL-KO aan of onderdelen die door ons uitdrukkelijk zijn goedgekeurd voor de inbouw. Voor de correcte identificatie van reserveonderdelen hebben onze servicewerkplaatsen het ETI-nummer nodig (Ersatzteil-Identifizierungsnummer; identificatienummer van het reserveonderdeel).

### Typeplaatje



- 1 Identnummer reserveonderdeel (ETI)

## HULP BIJ STORINGEN

| Storing                                                   | Mogelijke oorzaak                           | Oplossing                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Onvoldoende remwerking                                    | te grote wrijvingsverliezen in de oplooppem | Overbrenginrichting en remkabel reinigen en vervolgens controleren op bewegingsvrijheid.                                                                                      |
|                                                           | Corrosie op de dissels                      |                                                                                                                                                                               |
|                                                           | Grove beschadiging bij het rangeren         | AL-KO servicepunt bezoeken.                                                                                                                                                   |
| Oververhitting van de remmen bij vooruitrijden            | Handrem niet gelost                         | Handrem loszetten.                                                                                                                                                            |
|                                                           | Steunwiel blokkeert het frame               | Neuswiel losdraaien en in de juiste positie brengen.                                                                                                                          |
| Onrustig rijden of schokkend remmen                       | Schokdemper defect                          | Schokdemper laten vervangen.                                                                                                                                                  |
| Aanhanger remt bij loslaten gaspedaal                     | Schokdemper defect                          | Schokdemper laten vervangen.                                                                                                                                                  |
| Aanhanger remt bij het achteruitrijden                    | Corrosie en/of niet gesmeerde wielrem       | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Bewegende delen van de wielrem reinigen en opnieuw smeren.</li> <li>■ Versleten remschoenen (&lt; 2 mm) laten vernieuwen.</li> </ul> |
| Oplooppem slaat hoorbaar en merkbaar tegen de eindaanslag | Schokdemper defect                          | Schokdemper laten vervangen.                                                                                                                                                  |
| Oplooppem loopt te ver op of Parkeerrem achteruit te zwak | Te veel lucht in de overdachtsinrichting    | Remsysteem laten bijstellen.                                                                                                                                                  |
|                                                           | Remvoeringen versleten                      | Remblokken laten vernieuwen.                                                                                                                                                  |



In het geval van storingen die niet in deze tabel staan of die u niet zelf kunt repareren, wendt u zich tot het AL-KO service centre.



## TRADUCTION DU MODE D'EMPLOI ORIGINAL

### Table des matières

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| À propos de cette documentation..... | 17 |
| Description du produit.....          | 17 |
| Consignes de sécurité.....           | 17 |
| Utilisation.....                     | 18 |
| Maintenance et entretien.....        | 19 |
| Aide en cas de panne.....            | 20 |

## À PROPOS DE CETTE DOCUMENTATION

- Lisez la présente documentation avant la mise en service. C'est la condition pour un travail sûr et une bonne utilisation.
- Respectez les consignes de sécurité et les mises en garde indiquées dans cette documentation et sur le produit.
- La présente documentation fait partie intégrante du produit décrit et doit être remise à l'acheteur en cas de vente.

### Légende



#### ATTENTION!

Respecter à la lettre ces instructions de sécurité peut éviter des dommages corporels et / ou matériels.



Instructions spéciales pour une meilleure compréhension et utilisation.

## DESCRIPTION DU PRODUIT

### Utilisation conforme aux fins prévues

Le système à inertie est un élément du système de freinage et ne peut être utilisé qu'après montage complet et vérification de la liaison de la remorque avec le tracteur.

Catégorie de poids autorisée (selon le type) :  
450 - 3500 kg

Toute autre utilisation ou toute utilisation allant au-delà des conditions d'exploitation n'est pas conforme. Le fabricant n'est pas responsable des dommages consécutifs.

## Éventuelle utilisation non conforme



#### ATTENTION!

**Risque d'accident en cas de dysfonctionnement du frein de stationnement !**

Ne pas utiliser l'anneau du câble de rupture d'attelage, des pièces de la tringlerie de frein ou l'ensemble ressort du frein de stationnement pour tracter ou amarrer !

## CONSIGNES DE SÉCURITÉ

- Le poids total autorisé en charge est gravé sur chaque système à inertie. Le poids total autorisé en charge de la remorque ne doit pas excéder cette valeur.
- Le montage sur le véhicule doit satisfaire aux exigences relatives aux dispositifs d'appui réglables en hauteur (roue d'appui) dans le cadre de charge d'appui supérieures à 50 kg, ECE R55-01, annexe 7.
- Les éventuelles directives de montage disponibles doivent être prises en considération.
- Le levier de frein ne doit pas entrer en contact avec la chaussée en cas d'urgence. Il convient donc de respecter impérativement les espaces libres correspondants à cet effet **(01-1, 02-1) !**



AL-KO recommande de monter une béquille **(02-2)** et de vérifier la manœuvrabilité avec le levier de frein à main tiré à bloc (le frein de secours est activé).

## Câble de rupture d'attelage



#### ATTENTION!

**Risque lié au décrochage de la remorque ! Toujours faire passer le câble de rupture d'attelage à travers l'anneau du guide câble de rupture **(03) !****

- Toujours installer le câble de rupture d'attelage de façon à ce que les déplacements dans les virages soient possibles sans problème.
- Le câble de rupture d'attelage ne doit pas pouvoir s'enrouler autour de la roue d'appui.
- Lors de la mise en place du câble de rupture d'attelage, respecter les réglementations nationales.
- En présence d'un anneau sur le véhicule, accrocher directement le câble de rupture d'attelage.

## Roue d'appui

- Veiller à la bonne mise en place de la roue d'appui.

## Frein à main

- Risque de blessure causé par des mouvements non contrôlés. Toujours tirer complètement le frein à main.



### ATTENTION!

Ne pas utiliser le levier de frein en tant que poignée de manœuvre !

## Stationnement

- si la remorque est désaccouplée du tracteur, il faut que :
  - le frein de stationnement soit serré.
  - la remorque soit sécurisée par deux cales supplémentaires.
- Lors du stationnement ou de l'arrêt de l'ensemble remorqué, serrer le frein stationnement de la remorque.



### ATTENTION!

La remorque peut reculer de 25 - 30 cm avant que la puissance de freinage ne soit effective ! Lors de la mise à l'arrêt de la remorque, veiller à avoir suffisamment d'espace.



### ATTENTION!

Veillez à ce que le frein à main fonctionne correctement.

Pour détecter un fonctionnement non correct, veuillez être attentif aux facteurs suivants :

- perte de puissance importante
- déplacement saccadé du levier de frein à main
- le frein à main se bloque
- composants desserrés

Pour les leviers avec ressort à gaz, il faut également vérifier les points suivants :

- corrosion visible ou dégât sur la tige du ressort à gaz
- fuite d'huile visible sur le ressort à gaz

## UTILISATION

### Attelage

1. Tête d'attelage : manœuvrer la tête d'attelage ouverte au-dessus de l'attelage et faire tourner la manivelle de roue jockey jusqu'à enclenchement de la tête d'attelage.
2. Anneau d'accrochage : atteler l'anneau d'accrochage à la mâchoire d'attelage.
3. À l'aide de la manivelle de roue jockey, faire rentrer entièrement la roue jockey en tournant. Le sabot doit être fixé fermement dans la fente du tube extérieur.
4. Ouvrir le collier de serrage.
5. Tirer la roue jockey autant que possible vers le haut.
6. Serrer le collier de serrage.
7. Raccorder le câble électrique au véhicule de traction.
8. Passer le câble de rupture d'attelage dans l'anneau.
9. Fixer le câble de rupture d'attelage au véhicule tracteur à l'aide d'un mousqueton **(04 - 06)**.
10. Desserrer le frein à main et retirer les cales.

### Frein à main



### ATTENTION!

Risque de blessure causé par des mouvements non contrôlés. Toujours tirer complètement le frein à main.

### Utiliser le frein à main :

- Levier de frein assisté par vérin à gaz **(07)**
- Levier de frein à bloc boudin caoutchouc **(08)**
- Levier de frein à boîtier compensateur **(09)**
- Frein à main avec soutien par vérins pneumatiques et accumulateur à ressort **(10)**

### Serrage

1. Serrer le levier de frein à bloc.

### Desserrage

1. Appuyer sur la tête de verrouillage\* et la maintenir enfoncée.
2. Ramener le frein à main en position de départ via la zone de point mort sensible.

\* La tête de verrouillage n'est pas présente sur toutes les versions.

## MANTENANCE ET ENTRETIEN



### ATTENTION!

Avant tous travaux de maintenance et d'entretien, sécuriser systématiquement la remorque avec des cales.



La commande de freinage fait partie intégrante du système de frein. Indépendamment des intervalles de maintenance de la commande de freinage, le système de frein doit être contrôlé par un atelier spécialisé pour la première fois après 1500 km ou 6 mois.

Dans le cadre de travaux de maintenance, d'entretien et d'inspection, contrôler la fiabilité de fonctionnement et le parfait état de toutes les pièces de l'installation.

Faire remplacer les composants endommagés.

### Exclusion de responsabilité

- La vérification du système de freinage ne remplace pas les mesures de maintenance prescrites pour le système à inertie.
- La responsabilité du fabricant ne s'applique pas pour les dommages corporels et matériels causés par le non respect des prescriptions de sécurité et des travaux effectués dans le cadre de la maintenance.

### Points de huilage et lubrification

- Lubrifier ou huiler les points d'articulation de la commande de freinage tous les 10 000 à 12 000 km ou tous les 12 mois (13).

*Types de graisses : graisse universelle selon DIN 51825*

## Travaux d'entretien

La présence de rouille blanche sur les pièces du véhicule galvanisées à chaud ne porte pas atteinte à la sécurité et peut être réduite de la manière suivante :

- assurer une bonne circulation d'air lors du stationnement ou du stockage des pièces galvanisées à chaud ;
- après une circulation l'hiver, nettoyer les surfaces galvanisées à chaud à l'eau claire (par ex. jets de vapeur) ;

## Travaux de réparation



### ATTENTION!

Les travaux de réparation ne doivent être entrepris que par des services de maintenance AL-KO ou des services spécialisés autorisés.



### Les pièces de rechange sont des pièces de sécurité !

Pour le montage de pièces de rechange dans nos produits, nous recommandons des pièces originales AL-KO ou des pièces agréées par AL-KO. Afin d'identifier clairement les pièces détachées, nos points de service ont besoin du numéro d'identification des pièces détachées (ETI).

## Plaque de firme



- 1 Numéro d'identification de la pièce détachée (ETI)

## AIDE EN CAS DE PANNE

| Panne                                                                                                | Causes possibles                                                           | Solution                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Effet de freinage trop faible.                                                                       | Pertes par frictions trop importantes au niveau de la commande de freinage | Nettoyer le moyen de transmission et le serrage de frein, puis contrôler leur fonctionnement en souplesse.                                                                                   |
|                                                                                                      | Corrosion sur la barre de traction                                         |                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                      | Dommages importants en manœuvrant                                          | Se rendre à un centre de SAV d'AL-KO.                                                                                                                                                        |
| Surchauffe des freins en marche avant                                                                | Frein à main non desserré                                                  | Desserrer le frein à main.                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                      | La roue d'appui bloque la tringlerie                                       | Desserrer la roue jockey et la mettre dans la position correcte.                                                                                                                             |
| Comportement de conduite non fluide ou freinage par à-coups                                          | Amortisseurs défectueux                                                    | Faire remplacer les amortisseurs.                                                                                                                                                            |
| La remorque freine en cas de décélération                                                            | Amortisseurs défectueux                                                    | Faire remplacer les amortisseurs.                                                                                                                                                            |
| La remorque freine en cas de marche arrière                                                          | Corrosion et/ou graissage insuffisant des freins de roue                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Nettoyer et graisser à nouveau les pièces mobiles du frein de roue.</li> <li>■ Faire remplacer les mâchoires de frein usées (&lt; 2 mm).</li> </ul> |
| La commande de freinage cogne jusqu'en butée de manière audible et perceptible                       | Amortisseurs défectueux                                                    | Faire remplacer les amortisseurs.                                                                                                                                                            |
| La commande de freinage monte trop ou<br>Le frein de stationnement est trop faible en marche arrière | Trop d'air dans le dispositif de transmission                              | Faire régler le système de freinage.                                                                                                                                                         |
|                                                                                                      | Garnitures de frein usées                                                  | Faire remplacer les garnitures de frein.                                                                                                                                                     |



En cas de pannes ne figurant pas dans le tableau ou que vous ne pouvez pas réparer vous-même, veuillez vous adresser à notre centre de service après-vente.

## TRADUCCIÓN DEL MANUAL ORIGINAL DE INSTRUCCIONES

### Índice

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Acerca de esta documentación..... | 21 |
| Descripción del producto.....     | 21 |
| Instrucciones de seguridad.....   | 21 |
| Funcionamiento.....               | 22 |
| Mantenimiento y limpieza.....     | 23 |
| Ayuda en caso de averías.....     | 24 |

### ACERCA DE ESTA DOCUMENTACIÓN

- Lea el presente manual de instrucciones por completo antes de la puesta en funcionamiento. Esto es esencial para un trabajo seguro y un manejo sin problemas.
- Debe observar las instrucciones de seguridad y advertencia en la presente documentación y en el producto.
- La presente documentación es parte del producto descrito y debe entregarse al comprador junto con el aparato en caso de reventa.

### Explicación de los símbolos



#### ¡ATENCIÓN!

La estricta observación de estas indicaciones de advertencia puede evitar daños personales y materiales.



Indicaciones especiales para una mejor comprensión y manejo.

## DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

### Uso acorde a los fines establecidos

El dispositivo de inercia forma parte del sistema de freno del remolque y solo se podrá emplear completamente montado y comprobado para unir el remolque con el vehículo tractor.

Rango de peso permitido (según el modelo):  
450 - 3500 kg

Cualquier otro uso distinto o fuera de estos márgenes se considera no conforme a lo prescrito. El fabricante no se hace responsable de los daños ocasionados por este uso.

### Aplicaciones no previstas



#### ¡ATENCIÓN!

#### Peligro de accidentes si se cae el freno de bloqueo.

No utilice la argolla de la guía del cable de retención, las piezas del varillaje de freno o el conjunto de muelles del freno de bloqueo para arrastrar ni amarrar.

## INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

- El peso total admisible está impreso en cada dispositivo de inercia. El peso total del remolque no debe superar este valor.
- El montaje en el vehículo debe cumplir los requisitos sobre el soporte ajustable en altura (rueda de soporte) en cargas de soporte superiores a 50 kg, ECE R55-01 anexo 7.
- Se deberán tener en cuenta las posibles directrices de montaje existentes.
- La palanca de freno de mano podrá no colocarse en caso de emergencia. Por eso es imprescindible respetar los correspondientes espacios libres (01-1, 02-1).



AL-KO recomienda montar un soporte patín de freno (02-2) y llevar a cabo una comprobación de funcionamiento correcto con la palanca de freno de mano completamente aplicada (el freno de emergencia está activado).

### Cable de retención



#### ¡ATENCIÓN!

Peligro debido al desenganche del remolque. Pasar siempre el cable de retención por los ojos de la guía del cable de retención (03).

- Colocar el cable de retención de forma que se pueda realizar el desplazamiento en curvas sin problema.
- El cable de retención no se podrá enrollar en la rueda de soporte.
- A la hora de colocar el cable de retención, respetar las normativas específicas de cada país.
- Si el vehículo cuenta con ojos, enganchar directamente el cable de retención en ellos.

### Rueda de soporte

- Asegúrese de colocar correctamente la rueda de soporte.

## Freno de mano

- ¡Peligro por movimientos incontrolados! Siempre echar el freno de mano por completo.



### ¡ATENCIÓN!

No utilizar la palanca de freno de mano como empuñadura de maniobra.

## Estacionamiento

- Si el remolque se desacopla del vehículo tractor, se deberá hacer lo siguiente:
  - Poner el freno de mano.
  - Asegurar el remolque con otros dos calces.
- Ponga el freno de mano del remolque mientras está parado o estacionado el conjunto tractor-remolque.



### ¡ATENCIÓN!

El remolque puede retroceder de 25 a 30 cm hasta la plena actuación de la fuerza de frenado. Mantenga la distancia suficiente con el remolque estacionado.



### ¡ATENCIÓN!

Asegúrese de que el funcionamiento es adecuado cuando se aplica el freno de estacionamiento.

Se puede percibir un funcionamiento incorrecto en los siguientes casos:

- Se aprecia una pérdida de la fuerza
- La palanca de freno de mano realiza movimientos bruscos
- El freno de estacionamiento se maneja con dificultad
- Los componentes están sueltos

En las palancas de freno de mano con asistencia de resorte de gas se puede percibir, además, por lo siguiente:

- Corrosión o daños visibles en el vástago del pistón del resorte de gas
- Pérdida visible de aceite en el resorte de gas

## FUNCIONAMIENTO

### Acoplamiento

1. Cabezal: Maniobrar el cabezal abierto mediante el dispositivo de enganche y girar la manivela de la rueda de apoyo hasta que el cabezal se encastre.
2. Argolla: Enganchar la argolla en el enganche de boca.
3. Enroskar completamente la rueda de apoyo con ayuda de la manivela de la rueda de apoyo. La zapata de soporte debe estar fijada en la hendidura del tubo exterior.
4. Abrir la abrazadera de sujeción.
5. Tirar de la rueda de soporte hasta colocarla lo más arriba posible.
6. Apretar la abrazadera de sujeción.
7. Conectar el cable de alimentación al vehículo tractor.
8. Se debe guiar el cable de retención por la argolla de la guía de cable de retención.
9. Fijar el cable de retención al vehículo tractor mediante mosquetones **(04 - 06)**.
10. Soltar la palanca del freno de mano y quitar los calces.

### Freno de mano



### ¡ATENCIÓN!

Peligro por movimientos incontrolados. Siempre echar el freno de mano por completo.

### Uso del freno de mano:

- Palanca de freno de mano con apoyo de los amortiguadores de gas **(07)**
- Palanca de freno de mano con paquete de resortes **(08)**
- Palanca de freno de mano con mecanismo de resortes **(09)**
- Palanca de freno de mano con asistencia de resorte de gas y acumulador por resorte **(10)**

### Colocación

1. Tirar de la palanca de freno de mano hasta el tope.

## Retirada

1. Pulsar el botón de bloqueo\* y mantenerlo pulsado.
2. Retirar la palanca del freno de mano del punto muerto y colocarla en la posición inicial.

\* No todas las versiones disponen de botón de bloqueo

## MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA



### ¡ATENCIÓN!

Antes de todos los trabajos de mantenimiento y puesta a punto, se debe asegurar el remolque con calces.



El dispositivo de inercia forma parte del sistema de freno. Con independencia de los intervalos de mantenimiento del dispositivo de inercia, el sistema de freno debe comprobarse en un taller especializado por primera vez tras recorrer 1500 km o pasados 6 meses.

A la hora de realizar los trabajos de mantenimiento, conservación e inspección, comprobar todas las partes de la instalación para constatar que garantizan la seguridad operativa y que se encuentran en perfecto estado.

Sustituir todos los componentes que estén dañados.

### Exclusión de responsabilidad

- La comprobación del sistema de freno no sustituye a las medidas de mantenimiento prescritas para el dispositivo de inercia.
- El fabricante no se hará responsable de los daños personales y materiales que surjan del incumplimiento de las disposiciones de seguridad y de los trabajos de mantenimiento realizados.

## Puntos de lubricación y de engrase

- Engrasar o lubricar los puntos de deslizamiento y articulación del dispositivo de inercia cada 10.000 - 12.000 km o cada 12 meses (13).

*Tipo de lubricante: Grasa multiuso conforme a DIN 51825*

## Trabajos de mantenimiento

La formación de óxido blanco en las piezas del vehículo galvanizadas en caliente no pone en peligro la seguridad y se puede reducir mediante las siguientes medidas:

- Procurar una óptima ventilación de aire durante la puesta fuera de servicio o el almacenamiento de las piezas galvanizadas en caliente.
- Limpiar las superficies galvanizadas en caliente con agua limpia después de cada uso en invierno (p. ej. con chorros de vapor).

## Trabajos de reparación



### ¡ATENCIÓN!

Los trabajos de reparación solo pueden ser realizados por centros de servicio técnico de AL-KO o empresas especializadas autorizadas.



### Las piezas de repuesto son piezas de seguridad.

Le recomendamos que utilice piezas originales de AL-KO o piezas autorizadas expresamente por AL-KO para la instalación como piezas de repuesto en nuestros productos. Nuestros centros de servicio técnico necesitan el número de identificación de la pieza de repuesto (ETI, por sus siglas en alemán) para su correcta identificación.

## Placa de características



1 Número de identificación de la pieza de repuesto (ETI)

## AYUDA EN CASO DE AVERÍAS

| Problema                                                                                                         | Posible causa                                                        | Solución                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Efecto del freno demasiado débil                                                                                 | Pérdidas por fricción demasiado grandes en el dispositivo de inercia | Limpiar el dispositivo de transmisión y el cable de freno, y a continuación comprobar la suavidad de movimiento.                                                                           |
|                                                                                                                  | Corrosión en la barra de tracción                                    |                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                  | Daños graves en la manobra                                           | Acudir al centro de servicio técnico de AL-KO.                                                                                                                                             |
| Sobrecalentamiento del freno en la marcha hacia delante                                                          | El freno de mano no está quitado                                     | Soltar el freno de mano.                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                  | La rueda de soporte bloquea el varillaje                             | Soltar la rueda de apoyo y colocarla en la posición correcta.                                                                                                                              |
| Comportamiento de marcha inestable o frenada brusca                                                              | Amortiguador defectuoso                                              | Sustituir el amortiguador.                                                                                                                                                                 |
| El remolque frena al desacelerar                                                                                 | Amortiguador defectuoso                                              | Sustituir el amortiguador.                                                                                                                                                                 |
| El remolque frena durante el trayecto de marcha atrás                                                            | Corrosión o falta de lubricación del freno de rueda                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Limpiar las partes móviles del freno de rueda y volver a lubricarlas.</li> <li>■ Cambiar las zapatas de freno desgastadas (&lt; 2 mm).</li> </ul> |
| El dispositivo de inercia golpea de manera audible y perceptible en el tope final                                | Amortiguador defectuoso                                              | Sustituir el amortiguador.                                                                                                                                                                 |
| El dispositivo de inercia permite demasiada inercia o bien freno de estacionamiento demasiado flojo marcha atrás | Demasiado aire en el dispositivo de transmisión                      | Reajustar el sistema de frenos.                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                  | Pastillas del freno desgastadas                                      | Cambiar las zapatas de freno.                                                                                                                                                              |



En caso de averías que no figuren en esta tabla o que no pueda solucionar usted mismo, póngase en contacto con nuestro servicio de atención al cliente.



## TRADUÇÃO DO MANUAL DE INSTRUÇÕES ORIGINAL

### Índice

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| Sobre esta documentação.....                | 25 |
| Descrição do produto.....                   | 25 |
| Observações de segurança.....               | 25 |
| Operação.....                               | 26 |
| Manutenção e conservação.....               | 27 |
| Ajuda para detectar e eliminar avarias..... | 28 |

### SOBRE ESTA DOCUMENTAÇÃO

- Leia este manual até ao fim antes de colocar o aparelho em funcionamento. Esta é a condição para um trabalho seguro e um manuseamento sem problemas.
- Observe tanto as instruções de segurança e avisos contidos neste manual, como os afixados no produto.
- Este manual constitui parte integrante do produto descrito e deve ser entregue ao comprador no ato da compra do produto.

### Explicação dos símbolos



#### ATENÇÃO!

Um cumprimento correto destes avisos e observações pode evitar danos em pessoas e/ou em objetos.



Observações especiais para melhor compreensão e manuseamento.

## DESCRIÇÃO DO PRODUTO

### Utilização adequada

O dispositivo de inércia é parte integrante do sistema de travagem do reboque e, por isso, apenas deve ser utilizado para a ligação do reboque ao veículo trator caso se encontre completamente montado e verificado.

Intervalo de peso admissível (dependendo do tipo):

450 - 3500 kg

Qualquer outra utilização que não a indicada anteriormente é considerada incorreta. Os danos daqui resultantes não são da responsabilidade do fabricante.

### Possível utilização incorrecta



#### ATENÇÃO!

#### Perigo de acidente devido à falha do travão de estacionamento!

Não utilizar o olhal da guia do cabo de separação, partes da haste do travão e o conjunto da mola do travão de estacionamento para prender e rebocar!

### OBSERVAÇÕES DE SEGURANÇA

- O peso total permitido encontra-se impresso em cada dispositivo de inércia. O peso total do reboque não deve exceder este valor.
- A montagem no veículo tem de estar em conformidade com os requisitos relativos ao estabilizador regulável em altura (roda de suporte), em caso de uma carga de apoio superior a 50 kg, de acordo com ECE R55-01, anexo 7.
- As diretivas de instalação eventualmente disponíveis devem ser tidas em consideração.
- Em caso de emergência, a alavanca do travão de mão não pode assentar. Para o efeito, é obrigatório respeitar os espaços livres correspondentes (01-1, 02-1)!



A AL-KO recomenda a montagem de um suporte de apoio (02-2) e a realização de uma verificação da liberdade de movimento com a alavanca do travão de mão totalmente acionada (o travão de emergência está ativado).

### Cabo de separação



#### ATENÇÃO!

Perigo se o reboque se soltar! Passar sempre o cabo de separação pelo olhal da guia do cabo de separação (03)!

- O cabo de separação deve ser instalado, para que as deslocações em curvas sejam possíveis sem qualquer problema.
- O cabo de separação não se deve enrolar à volta da roda de suporte.
- Ao colocar o cabo de separação, respeitar as normas específicas do país.
- Se existir um olhal no veículo, engatar o cabo de separação diretamente.

### Roda de suporte

- Ter em atenção o assentamento firme da roda de suporte.

## Travão de mão

- Perigo por movimento descontrolado da alavanca! Acionar sempre completamente a alavanca do travão de mão.



### ATENÇÃO!

Não utilizar a alavanca do travão de mão como punho de manobra!

## Estacionamento

- Quando o reboque é desacoplado do veículo trator, é necessário:
  - acionar o travão de estacionamento.
  - bloquear o reboque por meios de dois calços adicionais.
- O travão de estacionamento do reboque tem de ser acionado ao estacionar ou parar a combinação de veículos.



### ATENÇÃO!

Até a força de travagem estar totalmente ativa, o reboque pode recuar entre 25 e 30 cm! Certificar-se de que existe distância suficiente ao parar o reboque.



### ATENÇÃO!

Ao ativar o travão de estacionamento, certifique-se de que ele está a funcionar devidamente.

Um funcionamento incorreto nota-se por:

- uma perda nítida de força
- um movimento descontínuo (saltos) da alavanca do travão de mão
- um travão de estacionamento difícil de manusear
- componentes soltos

Além disso, no caso de alavancas do travão de mão com amortecedor de pressão de gás, um funcionamento incorreto também se nota por:

- corrosão visível do, ou danos evidentes no eixo do pistão do amortecedor de pressão de gás
- perda visível de óleo do amortecedor de pressão de gás

## OPERAÇÃO

### Acoplar

1. Trava de engate: colocar a trava de engate aberta sobre o engate e rodar a manivela da roda de suporte, até a trava de engate engatar.
2. Olhal: acoplar o olhal na boca de engate.
3. Com ajuda da manivela da roda de suporte, enroskar totalmente a roda de suporte. A sapata de apoio tem de estar fixada de modo seguro na ranhura do tubo exterior.
4. Abrir a braçadeira de aperto.
5. Puxar a roda de suporte o máximo possível para cima.
6. Apertar a braçadeira de aperto.
7. Ligar o cabo de alimentação ao veículo trator.
8. Conduzir o cabo de separação através do olhal da respetiva guia do cabo de separação.
9. Fixar o cabo de separação ao veículo trator com um mosquetão (04 - 06).
10. Destruvar a alavanca do travão de mão e remover o calço.

### Travão de mão



### ATENÇÃO!

Perigo por movimento descontrolado da alavanca. Travar sempre completamente a alavanca do travão de mão!

### Operação do travão de mão:

- Alavanca do travão de mão com mola a gás (07)
- Alavanca do travão de mão com conjunto de molas (08)
- Alavanca do travão de mão com mola acumuladora (09)
- Alavanca do travão de mão com apoio por mola pneumática e acumulador de mola (10)

### Travar

1. Acionar totalmente a alavanca do travão de mão.

### Destruvar

1. Premir e manter premido o botão de bloqueio.
2. Voltar a colocar a alavanca do travão de mão na posição de saída, destruindo-a além da área perceptível de ponto morto.

\* O botão de bloqueio não está disponível em todos os modelos

## MANUTENÇÃO E CONSERVAÇÃO



### ATENÇÃO!

Bloquear sempre o reboque com calços antes de quaisquer trabalhos de manutenção e de limpeza.



O dispositivo de inércia faz parte do sistema de travagem. Independentemente dos intervalos de manutenção para o dispositivo de inércia, o sistema de travagem tem de ser verificado pela primeira vez após 1500 km ou 6 meses por uma oficina qualificada.

Durante os trabalhos de manutenção, conservação e inspeção, verificar todas as peças do sistema quanto à segurança operacional e ao estado perfeito de funcionamento.

Mandar substituir os componentes danificados.

### Exclusão de responsabilidade

- A verificação do sistema de travagem não substitui as medidas de manutenção estipuladas para o dispositivo de inércia.
- O fabricante declina toda e qualquer responsabilidade por quaisquer lesões pessoais e danos materiais resultantes do incumprimento das normas de segurança e dos trabalhos de manutenção referidos pelo presente.

### Pontos de aplicação de óleo e de lubrificação

- Lubrificar ou untar com óleo os pontos deslizantes e as articulações do dispositivo de inércia a cada 10000 - 12000 km ou de 12 em 12 meses (13).

*Tipo de lubrificante: Massa lubrificante universal conforme DIN 51825*

## Trabalhos de limpeza

A formação de ferrugem branca nas peças do veículo galvanizadas por imersão a quente não interfere na segurança, podendo ser reduzida com a aplicação das seguintes medidas:

- Assegurar uma boa circulação de ar se as peças galvanizadas por imersão a quente forem depositadas em algum lugar ou armazenadas.
- Limpar com água límpida as superfícies galvanizadas por imersão a quente após quaisquer deslocamentos nos meses de inverno (por exemplo, jatos de vapor).

## Trabalhos de reparação



### ATENÇÃO!

Os trabalhos de reparação só podem ser realizados por oficinas especializadas ou pelos serviços de assistência AL-KO.



### As peças sobressalentes são peças de segurança!

Para a montagem de peças sobressalentes nos nossos produtos, recomendamos a utilização de peças originais da AL-KO ou de peças que foram exclusivamente homologadas pela AL-KO. Para uma identificação inequívoca da peça sobressalente, os nossos serviços de assistência necessitam do número de identificação de peça sobressalente (ETI).

## Placa de identificação



1 Número de identificação de peça sobressalente (ETI)

## AJUDA PARA DETECTAR E ELIMINAR AVARIAS

| Avaria                                                                                          | Causa possível                                                | Solução                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Eficácia de travagem reduzida                                                                   | Perdas por atrito demasiado grandes no dispositivo de inércia | Limpar o dispositivo de transmissão e o cabo do travão e, depois, verificar a mobilidade.                                                                                                   |
|                                                                                                 | Corrosão na barra de tração                                   |                                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                 | Danos causados por excesso de força durante as manobras       | Dirigir-se a um ponto de assistência AL-KO.                                                                                                                                                 |
| Sobreaquecimento dos travões durante a deslocação para a frente                                 | Travão de mão não destravado                                  | Soltar o travão de mão.                                                                                                                                                                     |
|                                                                                                 | A roda de suporte bloqueia o tirante                          | Soltar a roda de suporte e colocar na posição correta.                                                                                                                                      |
| Comportamento de marcha do veículo instável ou travagem aos solavancos                          | Amortecedor danificado                                        | Mandar substituir o amortecedor.                                                                                                                                                            |
| O reboque trava ao desacelerar                                                                  | Amortecedor danificado                                        | Mandar substituir o amortecedor.                                                                                                                                                            |
| O reboque trava ao deslocar-se em marcha atrás                                                  | Corrosão e/ou falta de lubrificação do travão da roda         | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Limpar as peças móveis do travão da roda e lubrificar novamente.</li> <li>■ Mandar substituir os calços dos travões gastos (&lt; 2 mm).</li> </ul> |
| O dispositivo de inércia bate de forma audível e perceptível no batente final                   | Amortecedor danificado                                        | Mandar substituir o amortecedor.                                                                                                                                                            |
| O dispositivo de inércia avança demasiado ou Travão de estacionamento para trás demasiado fraco | Demasiado ar no mecanismo de transmissão                      | Mandar reajustar o sistema de travagem.                                                                                                                                                     |
|                                                                                                 | Pastilhas dos travões desgastadas                             | Mandar substituir as pastilhas de travão.                                                                                                                                                   |



Em caso de avarias não apresentadas nesta tabela ou que não consiga solucionar sozinho, dirija-se ao nosso serviço de assistência técnica autorizado.

## TRADUZIONE DELLE ISTRUZIONI PER L'USO ORIGINALI

### Sommario

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| Informazioni sulla documentazione..... | 29 |
| Descrizione del prodotto.....          | 29 |
| Indicazioni di sicurezza.....          | 29 |
| Utilizzo.....                          | 30 |
| Manutenzione e cura.....               | 30 |
| Scheda ricerca guasti.....             | 32 |

### INFORMAZIONI SULLA DOCUMENTAZIONE

- Prima della messa in funzione leggere attentamente la presente documentazione. Si tratta di un requisito per lavorare in modo sicuro e senza inconvenienti.
- Attenersi alle indicazioni di sicurezza e avvertimento riportate all'interno di questa documentazione e sul prodotto.
- Il presente libretto di istruzioni è parte integrante del prodotto descritto e dovrà essere consegnato all'eventuale acquirente insieme al prodotto.

### Legenda



#### ATTENZIONE!

L'attenta osservanza delle presenti avvertenze può impedire danni a persone e/o cose.



Indicazioni speciali volte a migliorare la comprensione e l'uso.

### DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

#### Impiego conforme agli usi previsti

Il dispositivo di freno ad inerzia è parte integrante dell'impianto di frenatura del rimorchio e può essere utilizzato solo completamente montato e testato per il collegamento del rimorchio con il veicolo trainante.

Gamma di peso ammissibile (in base al tipo):  
450 - 3500 kg

Un utilizzo diverso o ulteriore non viene considerato conforme alla destinazione d'uso. Il produttore non risponde dei danni che dovessero verificarsi.

### Possibile uso errato



#### ATTENZIONE!

#### Pericolo di infortunio per avaria del freno di stazionamento!

Non utilizzare i golfare della guida del cavo di sicurezza a strappo, parti della tiranteria dei freni o la scatola a molla del freno di stazionamento per il fissaggio o per il traino!

### INDICAZIONI DI SICUREZZA

- Il peso complessivo consentito è inciso su ciascun dispositivo per freno ad inerzia. Il peso complessivo del rimorchio non deve superare questo valore.
- Il montaggio sul veicolo deve soddisfare i requisiti relativi al dispositivo di appoggio regolabile in altezza (ruota di appoggio) per carico di appoggio superiore a 50 kg, secondo ECE R55-01, appendice 7.
- Eventuali disposizioni di montaggio prescritte devono essere rispettate.
- In caso di emergenza la leva del freno a mano non deve appoggiare. Attenzione ai relativi spazi liberi (01-1, 02-1)!



AL-KO consiglia di montare una staffa di supporto (02-2) e di eseguire un test di scorrevolezza con leva del freno a mano completamente applicata (freno di emergenza attivato).

### Cavo di sicurezza a strappo



#### ATTENZIONE!

Pericolo dovuto a sgancio del rimorchio! Infilare sempre il cavo di sicurezza a strappo attraverso il golfare dell'apposita guida (03)!

- Applicare il cavo di sicurezza a strappo in modo che la marcia in curva possa svolgersi senza problemi.
- Il cavo di sicurezza a strappo non deve avvolgersi attorno alla ruota di appoggio.
- Per il montaggio del cavo di sicurezza a strappo, osservare le disposizioni vigenti nel rispettivo paese.
- Se il golfare è presente sul veicolo, attaccare direttamente il cavo di sicurezza.

### Ruota di appoggio

- Accertarsi che la ruota di appoggio sia saldamente in sede.

## Freno a mano

- Pericolo di movimenti incontrollati! Tirare sempre completamente la leva del freno a mano.



### ATTENZIONE!

Non utilizzare la leva del freno a mano come maniglia di manovra!

## Parcheggio

- Se il rimorchio viene sganciato dal veicolo trainante, è necessario:
  - tirare il freno di stazionamento.
  - assicurare il rimorchio con due calzaioe aggiuntive.
- Quando si parcheggia o depone l'attacco, è necessario tirare il freno di stazionamento del rimorchio.



### ATTENZIONE!

Finché la forza frenante non agisce del tutto, il rimorchio può spostarsi all'indietro di 25 - 30 cm! Quando si depone il rimorchio, accertarsi di avere a disposizione una distanza sufficiente.



### ATTENZIONE!

Azionando il freno di stazionamento accertarsi che funzioni correttamente.

Un funzionamento non corretto si evidenzia nei seguenti modi:

- notevole perdita di potenza
- movimento brusco della leva del freno a mano
- freno di stazionamento difettoso
- componenti non serrati

Nel caso delle leve del freno a mano con molle a gas anche nei seguenti modi:

- corrosione o danni visibili dell'asta del pistone delle molle a gas
- evidente perdita di olio delle molle a gas

## UTILIZZO

### Agganciare

1. Giunto a sfera: sistemare il giunto a sfera aperto sul gancio di traino e girare la manovella del ruotino d'appoggio fino a quando il giunto a sfera non scatta in posizione.
2. Occhione: agganciare l'occhione nella bocca d'aggancio.

3. Con l'aiuto della manovella del ruotino d'appoggio girare completamente il ruotino d'appoggio. Il ruotino d'appoggio deve essere fissato saldamente nell'apertura del tubo esterno.
4. Aprire la fascetta di serraggio.
5. Tirare il ruotino d'appoggio il più possibile verso l'alto.
6. Stringere la fascetta di serraggio.
7. Collegare il cavo elettrico del veicolo di traino.
8. Infilare il cavo di sicurezza a strappo attraverso il golfare dell'apposita guida.
9. Attaccare il cavo di sicurezza con il moschettone al veicolo di traino (04- 06).
10. Sbloccare la leva del freno a mano e rimuovere il cuneo.

## Freno a mano



### ATTENZIONE!

Pericolo di movimenti incontrollati. Tirare sempre completamente la leva del freno a mano!

## Azionare il freno a mano:

- Leva del freno a mano con supporto molla a gas (07)
- Leva del freno a mano con pacco molla (08)
- Leva del freno a mano con fermo molla (09)
- Leva del freno a mano con supporto pneumatico e a molla (10)

## Tirare

1. Applicare completamente la leva del freno a mano.

## Rilasciare

1. Premere il pulsante di blocco\* e tenerlo premuto.
2. Ripristinare la leva del freno a mano attraverso la zona punto morto nella posizione iniziale.

\* Il pulsante di bloccaggio non è presente in tutte le versioni

## MANUTENZIONE E CURA



### ATTENZIONE!

Prima di qualsiasi lavoro di manutenzione e cura sul rimorchio assicurarne sempre con dei cunei.



Il dispositivo per freno a inerzia è parte del sistema frenante. Indipendentemente dagli intervalli di manutenzione per il dispositivo a inerzia, il sistema frenante deve essere verificato la prima volta dopo 1500 km o 6 mesi a cura di un'officina specializzata.

Per lavori di manutenzione, cura e ispezione è necessario verificare tutte le parti dell'impianto per quanto riguarda la sicurezza d'uso e lo stato privo di difetti.

Sostituire i componenti danneggiati.

### Esclusione della responsabilità

- La verifica dell'impianto frenante non sostituisce i lavori di manutenzione prescritti per il dispositivo per freno ad inerzia.
- La responsabilità del costruttore decade per danni a persone e materiale che derivino dal mancato rispetto delle direttive di sicurezza e dei lavori di manutenzione specificati.

### Olio e punti lubrificati

- Lubrificare oppure oliare i punti di scorrimento e snodo del dispositivo per freno a inerzia ogni 10.000 - 12.000 km oppure ogni 12 mesi (13).

*Tipo di lubrificante: grasso universale conforme a DIN 51825*

### Lavori di cura

La formazione di ruggine bianca sui componenti del veicolo zincati a caldo non pregiudica la sicu-

rezza e può essere ridotta prendendo le misure seguenti:

- quando si depositano o conservano componenti zincati a caldo, assicurare una buona circolazione dell'aria.
- Dopo l'uso in inverno, pulire le superfici zincate a caldo con acqua pulita (ad es. getti di vapore).

### Lavori di riparazione



#### ATTENZIONE!

I lavori di riparazione devono essere eseguiti solo presso le stazioni di servizio AL-KO o da aziende specializzate.



#### I ricambi sono componenti di sicurezza!

Per il montaggio di ricambi sui nostri prodotti si consiglia di utilizzare esclusivamente componentistica originale AL-KO oppure componentistica che è stata espressamente autorizzata per il montaggio. Per identificare in modo univoco il ricambio, le nostre stazioni di servizio necessitano del numero di identificazione ricambio (ETI).

### Targhetta identificativa



1 Codice di identificazione ricambio (ETI)

## SCHEDA RICERCA GUASTI

| Anomalia                                                                                                           | Possibile causa                                                  | Soluzione                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Effetto frenante troppo debole                                                                                     | Eccessive perdite in attrito nel dispositivo del freno a inerzia | Pulire il dispositivo di trasmissione e il tirante del freno, quindi verificare la facilità di movimento.                                                          |
|                                                                                                                    | Corrosione sull'asta di traino                                   |                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                                    | danneggiamento grave in manovra                                  | Rivolgersi a un centro di assistenza AL-KO.                                                                                                                        |
| Surriscaldamento dei freni durante la marcia in avanti                                                             | Freno a mano non sbloccato                                       | Rilasciare il freno a mano.                                                                                                                                        |
|                                                                                                                    | Ruota di appoggio blocca la tiranteria                           | Allentare il ruotino d'appoggio e portarlo nella posizione corretta.                                                                                               |
| Comportamento in marcia irregolare o frenatura a strappi                                                           | Ammortizzatori guasti                                            | Far sostituire gli ammortizzatori.                                                                                                                                 |
| Il rimorchio frena in decelerazione                                                                                | Ammortizzatori guasti                                            | Far sostituire gli ammortizzatori.                                                                                                                                 |
| Il rimorchio frena in retromarcia                                                                                  | Corrosione e/o lubrificazione carente del freno ruota            | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Pulire e ingrassare le parti mobili del freno ruota.</li> <li>■ Sostituire le ceppi freno usurate (&lt; 2 mm).</li> </ul> |
| Il dispositivo del freno a inerzia sbatte in modo udibile e sensibilmente a fine corsa                             | Ammortizzatori guasti                                            | Far sostituire gli ammortizzatori.                                                                                                                                 |
| Il dispositivo del freno a inerzia funziona troppo lontano oppure<br>Freno di stazionamento indietro troppo debole | troppa aria nel dispositivo di trasmissione                      | Far registrare l'impianto frenante.                                                                                                                                |
|                                                                                                                    | Pastiglie del freno usurate                                      | Far sostituire le ferodi.                                                                                                                                          |



In caso di anomalie che non vengono elencate in questa tabella o che non si è in grado di eliminare personalmente si prega di rivolgersi al nostro punto di assistenza competente.



## PREVOD ORIGINALNIH NAVODIL

### Kazalo vsebine

|                          |    |
|--------------------------|----|
| O tej dokumentaciji..... | 33 |
| Opis izdelka.....        | 33 |
| Varnostni napotki.....   | 33 |
| Upravljanje.....         | 34 |
| Vzdrževanje in nega..... | 34 |
| Pomoč pri motnjah.....   | 36 |

### O TEJ DOKUMENTACIJI

- Pred zagonom pozorno preberite to dokumentacijo. To je pogoj za varno delo in nemojeno delovanje.
- Upoštevajte varnostne napotke in opozorila v tej dokumentaciji in na izdelku.
- Dokumentacija je trajni sestavni del opisane izdelka in jo je treba ob odtujitvi naprave izročiti kupcu.

### Razlaga oznak



#### POZOR!

Natančno upoštevanje teh varnostnih navodil lahko prepreči telesne poškodbe in/ali materialno škodo.



Posebni napotki za boljše razumevanje in ravnanje.

## OPIS IZDELKA

### Uporaba v skladu z določili

Protinaletna naprava je sestavni del zavorne naprave prikolice in jo je v celoti nameščeno in preverjeno dovoljeno uporabljati le za povezavo prikolice in vlečnega vozila.

Dovoljeni razpon teže (odvisno od tipa):  
450–3.500 kg

Drugačna uporaba oziroma uporaba izven tukaj opisane velja za neustrezno. Proizvajalec ne jamči za posledično škodo.

### Možna napačna raba



#### POZOR!

**Nevarnost nesreče zaradi izpada ročne zavor!**

Ušesca vodila varnostnega kabla, delov zavornega droga ali vzmetnega paketa ročne zavor ne uporabljajte za privezovanje ali vlečenje!

## VARNOSTNI NAPOTKI

- Dovoljena skupna teža je vtisnjena na vsaki protinaletni napravi. Skupna teža prikolice ne sme preseči te vrednosti.
- Priključitev na vozilo mora ustrezati zahtevam za višinsko nastavljivo oporno napravo (oporno kolo) pri vertikalni obremenitvi nad 50 kg v skladu z ECE R55-01, priloga 7.
- Upoštevati je treba morebitne veljavne direktive za priključitev.
- Ročica ročne zavor se v zasilnem primeru ne sme postaviti. Obvezno upoštevajte ustrezne proste prostore **(01-1, 02-1)**!



Družba AL-KO priporoča montažo oporne nosilca **(02-2)** in preverjanje prostega gibanja pri popolnoma zategnjeni ročici ročne zavor (zasilna zavora je aktivirana).

### Varnostni kabel



#### POZOR!

Nevarnost zaradi izpenjanje priklonika! Varnostni kabel vedno napeljite skozi ušesce uvodnice za varnostni kabel **(03)**!

- Varnostni kabel namestite tako, da vožnja v ovinkih ni ovirana.
- Varnostnega kabla ni dovoljeno oviti okrog opornega kolesa.
- Pri nameščanju varnostnega kabla upoštevajte predpise zadevne države.
- Če je ušesce na voljo na vozilu, neposredno vpnite varnostni kabel.

### Oporno kolo

- Varnostno kolo mora biti trdno nameščeno.

### Ročna zavora

- Nevarnost zaradi nenadzorovanega premikanja! Ročico ročne zavor vedno povlecite do konca.



#### POZOR!

Ne uporabljajte ročice ročne zavor kot ranžirni ročaj!

### Parkiranje

- Če boste prikolico odklopili z vlečnega vozila, je treba:
  - povleči ročno zavoro.
  - prikolico zavarovati z dvema dodatnima podložnima zagozdama.

- Pri parkiranju ali odstavljanju vprege povlecite ročno zavoro prikolice.

**POZOR!**

Dokler ne začne delovati polna zavorna moč, se lahko prikolica pomakne 25 - 30 cm nazaj! Pri odstavljanju prikolice pazite na zadostno razdaljo.

**POZOR!**

Pri sproženju parkirne zavore pazite na pravilno delovanje.

Nepravilno delovanje se lahko kaže kot:

- občutna izguba moči
- tresenje ročice ročne zavore
- težko premikanje parkirne zavore
- prosti sestavni deli

Pri ročicah ročne zavore s plinsko vzmetjo dodatno kot:

- vidna korozija ali poškodbe batnice plinske vzmeti
- vidna izguba olja plinske vzmeti

**UPRAVLJANJE****Priklapljanje**

1. Kroglična spojka: Odprto kroglično spojko namestite prek priklonpe naprave in obračajte ročico opornega kolesa, dokler se kroglična sklopka ne zaskoči.
2. Vlečno ušesce: Vlečno ušesce pripnite v vpenjalne čeljusti.
3. S pomočjo ročice opornega kolesa popolnoma privijte oporno kolo. Oporno coklo je treba varno pritrditi v režo na zunanji cevi.
4. Odprite prižemno objemko.
5. Povlecite oporno kolo, kolikor je mogoče navzgor.
6. Pritegnite prižemno objemko.
7. Napajalni kabel povežite z vlečnim vozilom.
8. Varnostni kabel uvedite skozi ušesce vodila varnostnega kabla.
9. Varnostni kabel pritrdite na vlečno vozilo s karabinom (**04 - 06**).
10. Sprostite ročico ročne zavore in odstranite podložne zagozde.

**Ročna zavora****POZOR!**

Nevarnost zaradi nenadzorovanega premikanja. Ročico ročne zavore vedno povlecite do konca!

**Upravljanje ročne zavore:**

- Ročica ročne zavore s plinsko vzmetjo (**07**)
- Ročica ročne zavore z vzmetnim sklopom (**08**)
- Ročica ročne zavore z vzmetnim akumulatorjem (**09**)
- Ročica ročne zavore s plinsko vzmetjo in vzmetnim zbiralnikom (**10**)

**Privijanje**

1. Ročico ročne zavore popolnoma pritegnite.

**Odvijanje**

1. Pritisnite in držite gumb za blokiranje\*.
2. Ročico ročne zavore prestavite nazaj v izhodiščni položaj čez mrtvo točko.

\*Gumb za blokiranje ni na voljo pri vseh različicah

**VZDRŽEVANJE IN NEGA****POZOR!**

Pred vsemi vzdrževalnimi in negovalnimi deli vedno zavarujte prikolico s podložnimi zagozdami.



Protinaletna naprava je sestavni del zavornega sistema. Neodvisno od intervala vzdrževanja protinaletne naprave mora strokovni servis prvič preveriti zavorni sistem po 1.500 km ali 6 mesecih.

Pri vzdrževanju, negi in vzdrževalnih delih preverite vse dele naprave varnosti delovanja in brezhibnosti stanja.

Uredite zamenjavo poškodovanih sestavnih delov.

**Izključitev jamstva**

- Preverjanje zavornega sistema ne nadomešča predpisanih vzdrževalnih ukrepov za protinaletno napravo.
- Garancija proizvajalca ne velja za poškodbe oseb in materialno škodo zaradi neupoštevanja varnostnih predpisov in navedenih vzdrževalnih del.

## Olje in mazalne točke

- Drsna in zgibna mesta protinaletne naprave namažite oz. naoljite **(13)** vsakih 10.000–12.000 km ali vsakih 12 mesecev.

*Vrsta maziva: Večnamenska mast v skladu z DIN 51825*

## Negovalna dela

Tvorba bele rje na vroče pocinkanih delih vozila ne ogroža varnosti in jo lahko zmanjšate z naslednjimi ukrepi:

- Pri odstavljanju oz. skladiščenju vroče pocinkanih delov poskrbite za dobro kroženje zraka.
- Po vožnjah pozimi očistite vroče pocinkane površine s čisto vodo (npr. s curkom pare).

## Popravila



### POZOR!

Popravila smejo izvajati le servisne delavnice AL-KO ali pooblašene strokovne delavnice.



### Nadomestni deli so varnostni deli!

Za vgradnjo nadomestnih delov v naše izdelke priporočamo uporabo originalnih delov družbe AL-KO, ki smo jih izrecno odobrili za vgradnjo. Za jasno identifikacijo nadomestnih delov potrebujejo naše servisne delavnice identifikacijsko številko nadomestnega dela (ETI).

## Tipska tablica



- 1 Identifikacijska številka nadomestnega dela (ETI)

## POMOČ PRI MOTNJAH

| Motnja                                                                                   | Možen vzrok                                          | Rešitev                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Zavorni učinek preslab                                                                   | čezmerne izgube zaradi trenja v protinaletni napravi | Očistite prenosno napravo in zavorni-kabel, nato preverite neoviranost gibanja.                                                                                                            |
|                                                                                          | Korozija na vlečnem drogu                            |                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                          | Nasilno poškodovanje pri premikanju                  | Obiščite servisno delavnico AL-KO.                                                                                                                                                         |
| Pregrevanje zavor pri vožnji naprej                                                      | Ročna zavora ni sproščena                            | Sprostite ročno zavoro.                                                                                                                                                                    |
|                                                                                          | Oporno kolo blokira vzvode                           | Odvijte oporno kolo in ga postavite v pravilen položaj.                                                                                                                                    |
| Nemirno obnašanje med vožnjo oz. sunkovito zaviranje                                     | Odbijač je poškodovan                                | Uredite zamenjavo blažilnika.                                                                                                                                                              |
| Prikolica zavira, ko zmanjšate plin                                                      | Odbijač je poškodovan                                | Uredite zamenjavo blažilnika.                                                                                                                                                              |
| Prikolica zavira pri vzratni vožnji.                                                     | Korozija in/ali pomanjkanje maziva kolesne zavore    | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Očistite premične dele kolesne zavore in jih na novo namažite.</li> <li>■ Uredite zamenjavo obrabljenih zavornih čeljusti (&lt; 2 mm).</li> </ul> |
| Protinaletna naprava slišno in močno udarja v končnem položaju                           | Odbijač je poškodovan                                | Uredite zamenjavo blažilnika.                                                                                                                                                              |
| Protinaletna naprava se premika predaleč navzgor ali<br>Parkirna zavora vzratno prešibka | Preveč zraka v prenosni napravi                      | Uredite nastavev zavorne naprave.                                                                                                                                                          |
|                                                                                          | Zavorne obloge so obrabljene                         | Uredite zamenjavo zavornih oblog.                                                                                                                                                          |



V primeru motenj, ki niso navedene v tej tabeli ali ki jih ne morete sami odpraviti, se obrnite na naše pristojno servisno mesto.

## PRIJEVOD ORIGINALNI UPUTA ZA UPORABU

### Sadržaj

|                              |    |
|------------------------------|----|
| O ovoj dokumentaciji.....    | 37 |
| Opis proizvoda.....          | 37 |
| Sigurnosne napomene.....     | 37 |
| Operacija.....               | 38 |
| Održavanje i njega.....      | 38 |
| Pomoć u slučaju smetnji..... | 40 |

### O OVOJ DOKUMENTACIJI

- Pročitajte ove upute za uporabu prije puštanja u rad. To je preduvjet za siguran rad i rukovanje bez smetnji.
- Obratite pozornost na sigurnosne napomene i napomene upozorenja u ovoj dokumentaciji i na uređaju.
- Sačuvajte upute za rukovanje za kasniju uporabu i predajte ih sljedećem korisniku.

### Objašnjenje znakova



#### POZOR!

Točnim slijeđenjem ovih napomena upozorenja mogu se izbjeći štete po ljude i/ili materijalne štete.



Specijalne napomene za bolje razumijevanje i rukovanje.

### OPIS PROIZVODA

#### Namjenska uporaba

Naletna kočnica je sastavni dio kočnog mehanizma prikolice i smije se koristiti za povezivanje prikolice s vozilom isključivo kompletno montirana i provjerena.

Dopušteno težinsko područje (prema tipu):  
450 - 3500 kg

Drugačija uporaba ili uporaba izvan tih okvira smatra se nenamjenskom. Proizvođač ne odgovara za štete koje proizlaze iz takve uporabe.

### Moguća nepravilna uporaba



#### POZOR!

#### Opasnost od nesreće uslijed otkazivanja parkirne kočnice!

Očicu vodilice prekidnog užeta, dijelovi kočne poluge ili opružni paket parkirne kočnice ne koristite za vezivanje ili tegljenje!

### SIGURNOSNE NAPOMENE

- Dopuštena ukupna težina otisnuta je na svakoj naletnoj kočnici. Ukupna težina prikolice ne smije prekoračiti ovu vrijednost.
- Nadogradnja na vozilo mora odgovarati zahtjevima ECE R55-01 prilog 7 u pogledu podesivosti visine potporna (potporni kotač) pri potpornom opterećenju većem od 50 kg.
- Potrebno je pridržavati se eventualnih smjernica za nadogradnju.
- Poluga ručne kočnice ne smije se postavljati u hitnom slučaju. Pritom obavezno uvažite odgovarajuće razmake **(01-1, 02-1)**!



AL-KO preporučuje montažu potporne poluge **(02-2)** i provođenje provjere slobodnog hoda s potpuno pritegnutom polugom ručne kočnice (aktivirana je sigurnosna kočnica).

### Prekidno uže



#### POZOR!

Opasnost od odvajanja prikolice! Kabel kočnicu uvijek povucite kroz ušicu vodilice kabel kočnice **(03)**!

- Prekidno uže postavite tako da se bez problema mogu savladavati zavoji.
- Prekidno uže ne smije se namatati oko potpornog kotačića.
- Kod stavljanja kabel kočnice poštujujte državne propise.
- Ako postoji ušica na vozilu, izravno zakačite kabel kočnicu.

### Potporni kotač

- Pazite na čvrsto nasjedanje potpornog kotača.

### Ručna kočnica

- Opasnost od nekontroliranog kretanja! Polugu ručne kočnice uvijek povucite do kraja.

**POZOR!**

Polugu ručne kočnice nemojte koristiti kao ručku za manevriranje!

**Parkiranje**

- Ako je prikolica otkvačena s vučnog vozila, potrebno je:
  - povući parkirnu kočnicu.
  - prikolicu osigurati s dva dodatna podložna klina.
- Prilikom parkiranja ili odlaganja vučnog jarma povući parkirku kočnicu prikolice.

**POZOR!**

Prikolica se može otkrotljati unazad i do 25 - 30 m prije neko kočnica počne djelovati punom snagom! Prilikom odlaganja prikolice pazite na dovoljan razmak.

**POZOR!**

Prilikom pritiskanja parkirne kočnice pazite na ispravan rad.

Neispravan rad kočnice manifestira se:

- znatnim gubitkom snage
- trzajnim pokretom ručice ručne kočnice
- teškim hodom parkirne kočnice
- labavim dijelovima

Kod poluga ručne kočnice s plinskom oprugom dodatno još i:

- vidljivom korozijom ili oštećenjem poluge klipa plinske opruge
- vidljivim gubitkom ulja u tlačnoj plinskoj opruzi

**OPERACIJA****Spajanje**

1. Kuglasta spojka: Otvorenom kuglastom spajkom rukujte preko ovjesnog mehanizma i okrenite ručicu potpornog kotača toliko da se kuglasta spojka uglavi.
2. Vučna ušica: Spojite vučnu ušicu na čeljust spojke.
3. Uz pomoć ručice potpornog kotača potpuno okrenite potporni kotač prema unutra. Potporna stopa mora biti čvrsto fiksirana u utoru vanjske cijevi.
4. Otvorite stezaljku.
5. Povucite potporni kotač što više prema gore.
6. Zategnite stezaljku.
7. Strujni kabel spojite s vučnim vozilom.

8. Prekidno uže provucite kroz omču vodilice prekidnog užeta.
9. Kabel kočnicu s karabinerom pričvrstite za vozilo **(04 - 06)**.
10. Otpustite polugu rune kočnice i uklonite podložne klinove.

**Ručna kočnica****POZOR!**

Opasnost od nekontroliranog kretanja. Polugu ručne kočnice uvijek povucite do kraja!

**Rukovanje ručnom kočnicom:**

- Poluga ručne kočnice s plinsko-opružnim osloncem **(07)**
- Poluga ručne kočnice s paketom opruga **(08)**
- Poluga ručne kočnice s opružnim kočnim sustavom **(09)**
- Poluga ručne kočnice s plinskim amortizerom i opružnim mehanizmom **(10)**

**Zatezanje**

1. Polugu ručne kočnice povucite do kraja.

**Otpuštanje**

1. Pritisnite gumb za otključavanja\* i držite pritisnut.
2. Polugu ručne kočnice preko područja mrtve točke postavite u početni položaj.

\* Gumb za otključavanje ne nalazi se na svim izvedbama

**ODRŽAVANJE I NJEGA****POZOR!**

Prije radova održavanja i čišćenja, prikolicu uvijek osigurajte podložnim klinovima.



Naletna kočnica dio je kočnog sustava. Neovisno o intervalima održavanja naletne kočnice, kočni sustav mora se provjeriti najprije nakon 1500 km ili 6 mjeseci u specijaliziranoj radionici.

Kod radova održavanja, čišćenja i provjera provjerite radnu sigurnost i besprijekorno stanje svih dijelova uređaja.

Zamijenite oštećene dijelove.

## Izuzeće od odgovornosti

- Provjera kočnog sustava ne zamjenjuje propisane mjere održavanja za naletnu kočnicu.
- Za ozljede i štete nastale nepridržavanjem sigurnosnih propisa i navedenog održavanja, proizvođač ne preuzima nikakvu odgovornost.

## Ulje i točke podmazivanja

- Klizne i zglobne točke naletne kočnice podmažite ili nauljite svakih 10 000 do 12 000 km ili svakih 12 mjeseci (13).

*Tip maziva: Višenamjenska mast prema DIN 51825*

## Održavanje

Nastanak bijele hrđe na vruće pocinčanim dijelovima vozila ne ugrožava sigurnost i može se smanjiti sljedećim mjerama:

- Prilikom odlaganja, odn. skladištenja vruće pocinčanih dijelova osigurajte dobru cirkulaciju zraka.
- Nakon vožnje zimi, vruće pocinčane površine očistite čistom vodom (npr. uređajem za čišćenje na paru).

## radovima na popravljanju



### POZOR!

Popravke smiju obavljati samo AL-KO servisi i ovlaštena stručna poduzeća.



### Rezervni dijelovi su sigurnosni dijelovi!

Za ugradnju rezervnih dijelova u naše proizvode preporučujemo originalne AL-KO dijelove ili dijelove koje smo izričito odobrili za ugradnju. Za jednoznačnu identifikaciju rezervnih dijelova, našim je servisima potreba identifikacijski broj rezervnog dijela (ETI).

## Tipska pločica



1 Oznaka zamjenskog dijela (ETI)

## POMOĆ U SLUČAJU SMETNJI

| Smetnja                                                                             | Mogući uzrok                                          | Rješenje                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Djelovanje kočnice je preslabo                                                      | preveliki gubici uslijed trenja u naletnoj kočnici    | Očistite prienosni mehanizam i kabel kočnicu i zatim provjerite neometani hod.                                                                                          |
|                                                                                     | Korozija na vučnoj poluzi                             |                                                                                                                                                                         |
|                                                                                     | oštećenje silom prilikom ranžiranja                   | Kontaktirajte Službu za korisnike tvrtke AL-KO.                                                                                                                         |
| Pregrijavanje kočnice prilikom vožnje unaprijed                                     | Ručna kočnica nije otpuštena                          | Otpustite ručnu kočnicu.                                                                                                                                                |
|                                                                                     | Potporni kotač blokira polugu                         | Otpustite potporni kotač i stavite ga u pravilan položaj.                                                                                                               |
| Nemirno ponašanje prilikom vožnje, odn. trzajno kočenje                             | Neispravan amortizer                                  | Zamijenite amortizere.                                                                                                                                                  |
| Prikolica koči kad se pusti gas                                                     | Neispravan amortizer                                  | Zamijenite amortizere.                                                                                                                                                  |
| Prikolica koči prilikom vožnje unazad                                               | Korozija i/ili nedostatno podmazivanje kočnice kotača | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Očistite pomične dijelove i ponovno ih podmažite.</li> <li>■ Pohabane kočne papučice (&lt; 2 mm) zamijenite novima.</li> </ul> |
| Naletna kočnica udara čujno i zamjetno o graničnik                                  | Neispravan amortizer                                  | Zamijenite amortizere.                                                                                                                                                  |
| Naletna kočnica se kreće predaleko ili<br>Parkirna kočnica je preslaba prema natrag | previše zraka u prienosnom uređaju                    | Pobrinite se za namještanje kočnog sustava.                                                                                                                             |
|                                                                                     | Istrošene kočne obloge                                | Pobrinite se za zamjenu novih kočnih obloga.                                                                                                                            |



U slučaju smetnji koje nisu navedene u ovoj tablici ili koje ne možete sami otkloniti, obratite se našoj nadležnoj servisnoj službi.



## TŁUMACZENIE ORYGINALNEJ INSTRUKCJI OBSŁUGI

### Spis treści

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| O tej dokumentacji.....                 | 41 |
| Opis produktu.....                      | 41 |
| Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa..... | 41 |
| Obsługa.....                            | 42 |
| Konserwacja i pielęgnacja.....          | 43 |
| Pomoc w przypadku usterek.....          | 44 |

### O TEJ DOKUMENTACJI

- Przed uruchomieniem urządzenia należy zapoznać się z niniejszą dokumentacją. Jest to warunkiem bezpiecznej pracy i bezproblemowej obsługi.
- Należy stosować się do wskazówek dotyczących bezpieczeństwa i informacji ostrzegawczych zawartych w niniejszej dokumentacji i umieszczonych na produkcie.
- Niniejsza dokumentacja stanowi integralny składnik zakresu dostawy przedmiotowego produktu i w razie jego sprzedaży powinna zostać przekazana wraz z urządzeniem.

### Objaśnienie znaków



#### UWAGA!

Ścisłe stosowanie się do tych ostrzeżeń pomoże uniknąć obrażeń ciała i szkód materialnych.



Szczegółne wskazówki ułatwiające zrozumienie instrukcji i obsługę.

## OPIS PRODUKTU

### Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Urządzenie najazdowe jest elementem składowym układu hamowania przyczepy i może być stosowane tylko do łączenia przyczepy z pojazdem holowniczym, po całkowitym zmontowaniu i dokładnym sprawdzeniu.

Dopuszczalny zakres mas (zależnie od typu):  
450 – 3500 kg

Inne i wykraczające poza wymienione wyżej zastosowanie uznaje się za niezgodne z przeznaczeniem. Producent nie ponosi odpowiedzialności za wynikające z tego tytułu szkody.

### Możliwe nieprawidłowe użycie



#### UWAGA!

#### Niebezpieczeństwo wypadku wskutek awarii hamulca postojowego!

Nie stosować ucha prowadnicy linki zabezpieczającej, części przekładni hamulcowej lub pakietu sprężyn hamulca postojowego do mocowania ani holowania!

## WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA

- Dopuszczalna masa całkowita jest wyliczona na każdym urządzeniu najazdowym. Masa całkowita przyczepy nie może przekraczać tej wartości.
- Montaż na pojeździe musi spełniać wymagania odnoszące się do podpór o regulowanej wysokości (koła podporowe) przy obciążeniu podpory przekraczającym 50 kg, zgodnie z ECE R55-01, załącznik 7.
- Należy również uwzględniać wszelkie inne wytyczne dotyczące montażu.
- W razie nagłego wypadku dźwignia hamulca ręcznego nie powinna opaść w dół. W tym celu należy bezwzględnie zachować odpowiednie wolne przestrzenie **(01-1, 02-1)**!



Firma AL-KO zaleca zamontowanie pałaka podpierającego **(02-2)** i skontrolowanie swobody ruchów przy całkowitej zaciągniętych hamulcu ręcznym (aktywowany hamulec awaryjny).

### Linka zabezpieczająca



#### UWAGA!

Niebezpieczeństwo wyciępienia przyczepy! Linkę zabezpieczającą należy zawsze przeprowadzić przez pierścień prowadnicy linki **(03)**!

- Należy zawsze zakładać linkę zabezpieczającą w taki sposób, aby jazda na zakrętach nie sprawiała trudności.
- Linka zabezpieczająca nie może się owinąć wokół koła podporowego.
- Podczas zakładania linki zabezpieczającej należy uwzględniać lokalne przepisy.
- W przypadku obecności pierścienia na pojeździe linkę zabezpieczającą należy zaczepić bezpośrednio.

## Koło podporowe

- Zwrócić uwagę na prawidłowe osadzenie koła podporowego.

## Hamulec ręczny

- Niebezpieczeństwo spowodowane niekontrolowanymi ruchami! Zawsze całkowicie zaciągać hamulec ręczny.



### UWAGA!

Nie używać dźwigni hamulca ręcznego jako uchwytu manewrowego!

## Parkowanie

- Jeżeli przyczepa jest odłączana od pojazdu holowniczego, należy bezwzględnie:
  - zaciągnąć hamulec postojowy,
  - zabezpieczyć przyczepę dwoma dodatkowymi klinami pod koła.
- Podczas parkowania lub odstawiania zaprzęgu zaciągnąć hamulec postojowy.



### UWAGA!

Do momentu zadziałania siły hamującej przyczepa może stoczyć się 25 – 30 cm! Podczas odstawiania przyczepy zwrócić uwagę na dostateczny odstęp.



### UWAGA!

Podczas uruchamiania hamulca ręcznego należy zwrócić uwagę na jego prawidłowe działanie.

Sygnalami nieprawidłowego działania mogą być:

- widoczny spadek mocy
- szarpnięcie poruszanie się dźwigni hamulca ręcznego
- zbyt ciężka praca hamulca ręcznego
- poluzowane elementy

W przypadku dźwigni hamulca ręcznego ze wspomaganiami sprężyną gazową są to dodatkowo:

- widoczna korozja lub uszkodzenie tłoczyska sprężyny gazowej
- widoczny wyciek oleju sprężyny gazowej

## OBSŁUGA

### Zaczeplanie

1. Zaczeplenie kulowy: Otwarty zaczep kulowy przesunąć nad hak holowniczy i obrócić dźwignię koła podporowego, aby zatrzaskać zaczep kulowy.
2. Oczko pociągowe: Zaczepić oczko pociągowe w gardzieli zaczepu.
3. Wkręcić całkowicie koło podporowe za pomocą dźwigni koła podporowego. Stopa podpory musi być pewnie zamocowana we wnęce rury zewnętrznej.
4. Otworzyć obejmy zaciskowe.
5. Podciągnąć koło podporowe maksymalnie do góry.
6. Dociągnąć obejmy zaciskowe.
7. Połączyć kabel elektryczny z pojazdem holującym.
8. Przeprowadzić linkę zabezpieczającą przez ucho prowadnicy tej linki.
9. Zamocować linkę zabezpieczającą za pomocą karabińczyka na pojeździe ciągnącym **(04 - 06)**.
10. Zwolnić dźwignię hamulca ręcznego i wyjąć kliny.

### Hamulec ręczny



### UWAGA!

Niebezpieczeństwo spowodowane niekontrolowanym ruchem. Zawsze całkowicie zaciągać hamulec ręczny!

### Obsługa hamulca ręcznego:

- Dźwignia hamulca ręcznego z podparciem na siłownikach pneumatycznych **(07)**
- Dźwignia hamulca ręcznego z zestawem siłowników **(08)**
- Dźwignia hamulca ręcznego z amortyzatorem pneumatycznym **(09)**
- Dźwignia hamulca ręcznego ze wspomaganiami sprężyną gazową i akumulatorem sprężynowym **(10)**

### Zaciąganie

1. Dokręcić całkowicie dźwignię hamulca ręcznego.

## Zwalnianie

1. Naciśnąć i przytrzymać przycisk blokady\*.
2. Przesunąć dźwignię hamulca ręcznego przez obszar punktu martwego do ustawienia wyjściowego.

\* Przycisk blokady nie jest dostępny we wszystkich wersjach

## KONSERWACJA I PIELEGNACJA



### UWAGA!

Przed przystąpieniem do wszelkich prac konserwacyjnych i pielęgnacyjnych należy zawsze zabezpieczać przyczepę, podkładając kliny pod jej koła.



Urządzenie najazdowe jest częścią składową układu hamulcowego. Niezależnie od interwałów serwisowych dla urządzenia najazdowego układ hamulcowy należy sprawdzić po 1500 km lub 6 miesiącach w wyspecjalizowanym punkcie serwisowym.

Podczas wykonywania prac serwisowych, konserwacyjnych i kontrolnych wszystkie części urządzenia należy sprawdzić pod względem bezpiecznej eksploatacji i należytego stanu technicznego.

Zlecić wymianę uszkodzonych części konstrukcyjnych.

### Wykluczenie odpowiedzialności

- Kontrola układu hamulcowego nie zastępuje wykonywania zalecanych czynności konserwacyjnych urządzenia najazdowego.
- Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody osobowe i materialne powstałe wskutek nieprzestrzegania wskazówek dotyczących bezpieczeństwa i niewykonywania podanych prac konserwacyjnych.

## Punkty oliwienia i smarowania

- Elementy ślizgowe i przegubowe urządzenia najazdowego należy nasmarować lub naoleić co 10 000-12 000 km albo po każdym 12 miesiącach (13).

Rodzaj środka smarnego: Smar uniwersalny wg DIN 51825

## Prace pielęgnacyjne

Powstawanie białej rdzy na częściach pojazdu cynkowanych ogniowo nie wpływa negatywnie na bezpieczeństwo i można je zredukować poprzez następujące działania:

- Podczas odstawiania lub przechowywania elementów cynkowanych ogniowo zadbać o dobrą cyrkulację powietrza.
- Po przejazdach w ziemie powierzchni cynkowane ogniowo oczyścić czystą wodą (np. strumieniem pary).

## Naprawy



### UWAGA!

Prace związane z naprawą mogą być wykonywane tylko w punktach serwisowych AL-KO lub autoryzowanych zakładach naprawczych.



### Części zamienne są elementami zabezpieczającymi!

Do montażu części zamiennych w naszych produktach zalecamy tylko oryginalne części AL-KO lub części wyraźnie dopuszczone przez nas do montażu. W celu jednoznacznej identyfikacji części zamiennej nasze stacje serwisowe wymagają numeru identyfikacyjnego części zamiennej (ETI).

## Tabliczka znamionowa



- 1 Numer identyfikacyjny części zamiennej (ETI)

## POMOC W PRZYPADKU USTEREK

| Usterka                                                                             | Możliwa przyczyna                               | Rozwiązanie                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Zbyt słabe działanie hamulców                                                       | zbyt duże straty tarcia w urządzeniu najazdowym | Wyczyścić urządzenie przenoszące i naciąg hamulca i następnie sprawdzić swobodę ruchu.                                                                                                   |
|                                                                                     | Korozja cięgła                                  | Skontaktować się z serwisem AL-KO.                                                                                                                                                       |
|                                                                                     | Gwałtowne uszkodzenie podczas manewrowania      |                                                                                                                                                                                          |
| Przegrzanie hamulców podczas jazdy do przodu                                        | Hamulec ręczny niezwolniony                     | Zwolnić hamulec ręczny.                                                                                                                                                                  |
|                                                                                     | Koło podporowe blokuje układ dźwigni            | Zwolnić koło podporowe i ustawić w prawidłowym położeniu.                                                                                                                                |
| Niestabilna jazda lub gwałtowne hamowanie                                           | Uszkodzone amortyzatory                         | Zlecić wymianę amortyzatorów.                                                                                                                                                            |
| Przyczepa hamuje podczas ujmowania gazu                                             | Uszkodzone amortyzatory                         | Zlecić wymianę amortyzatorów.                                                                                                                                                            |
| Przyczepa hamuje podczas jazdy do tyłu                                              | Korozja i/lub brak smarowania hamulca koła      | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Wyczyścić ruchome części hamulca kół i od nowa nasmarować.</li> <li>■ Zlecić wymianę zużytych szcęk hamulcowych (&lt; 2 mm) na nowe.</li> </ul> |
| Występują słyszalne i odczuwalne uderzenia urządzenia najazdowego o zderzak oporowy | Uszkodzone amortyzatory                         | Zlecić wymianę amortyzatorów.                                                                                                                                                            |
| Urządzenie najazdowe wybiega zbyt daleko lub hamulec postojowy w tył zbyt słaby     | Zbyt dużo powietrza w urządzeniu przenoszącym   | Zlecić regulację urządzenia hamulcowego.                                                                                                                                                 |
|                                                                                     | Zużycie okładzin hamulcowych                    | Zlecić wymianę okładzin hamulcowych na nowe.                                                                                                                                             |



W przypadku zakłóceń, które nie zostały wyszczególnione w tej tabeli lub których użytkownik nie może usunąć samodzielnie, należy zwrócić się do właściwego oddziału naszego punktu serwisowego.

## PŘEKLAD ORIGINÁLNÍHO NÁVODU K OBSLUZE

### Obsah

|                          |    |
|--------------------------|----|
| O této dokumentaci.....  | 45 |
| Popis výrobku.....       | 45 |
| Bezpečnostní pokyny..... | 45 |
| Obsluha.....             | 46 |
| Údržba a péče.....       | 46 |
| Pomoc při poruchách..... | 48 |

### O TÉTO DOKUMENTACI

- Před uvedením do provozu si přečtete tuto dokumentaci. To je předpoklad pro bezpečnou práci a bezproblémovou manipulaci.
- Dodržujte bezpečnostní a výstražné předpisy v této dokumentaci a na výrobku.
- Tato dokumentace je trvalou součástí popsaného výrobku a má být při prodeji předána kupujícímu.

### Vysvětlení značek



#### POZOR!

Přesné dodržování těchto výstražných upozornění může předejít zraněním a / nebo věcným škodám.



Speciální pokyny pro lepší srozumitelnost a manipulaci.

## POPIS VÝROBKU

### Použití v souladu s určením

Nájezdové zařízení je součástí brzdového zařízení přívěsu a ke spojení přívěsu s tažným vozidlem smí být použito jen kompletně smontované a vyzkoušené.

Přípustný rozsah hmotností (podle typu):

450 - 3 500 kg

Jiné použití nebo použití nad tento rámec platí jako v rozporu s určeným účelem. Za takto vzniklé škody výrobce neručí.

### Možné chybné použití



#### POZOR!

#### Nebezpečí úrazu v důsledku selhání parkovací brzdy!

Oko vedení bezpečnostního lana, části brzdových táhel ani pružinu parkovací brzdy nepoužívejte k vázání nebo tažení!

### BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

- Celková povolená hmotnost je vyražena na každém nájezdovém zařízení. Celková hmotnost přívěsu nesmí tuto hodnotu překročit.
- Montáž na vozidlo musí vyhovovat požadavkům, které se týkají opěrného zařízení s přesavitelnou výškou (opěrné kolo) při zatížení na čepu spojky přívěsu větším než 50 kg, ECE R55-01, příloha 7.
- Musí být zohledněny případné existující směrnice pro montáž.
- Páka ruční brzdy nesmí v případě nouze do sedat. Za všech okolností respektujte příslušný volný prostor **(01-1, 02-1)**!



AL-KO doporučuje namontovat podpěrný třmen **(02-2)** a provést zkoušku volného chodu se zcela dotaženou pákou ruční brzdy (nouzová brzda je aktivní).

### Bezpečnostní lano přívěsu



#### POZOR!

Nebezpečí v důsledku vyháknutí závěsného zařízení přívěsu! Bezpečnostní lano přívěsu musí být vždy čistě protaženo okem vedení lana **(03)**!

- Bezpečnostní lano přívěsu umístěte tak, aby bylo možné bez problémů projíždět zatáčky.
- Bezpečnostní lano se nesmí omotat kolem opěrného kola.
- Při upevňování bezpečnostního lana respektujte platné národní předpisy.
- Jestliže je na vozidle upevněno oko, zavěste bezpečnostní lano přímo do tohoto oka.

### Opěrné kolo

- Dbejte na to, aby opěrné kolo bylo pevně usazené.

### Ruční brzda

- Nebezpečí nekontrolovanými pohyby! Ruční páku vždy zcela přitáhnout.

**POZOR!**

Páku ruční brzdy nepoužívejte jako rukojeť při manipulaci s přívěsem!

**Parkování**

- Je-li přívěs odpojen od tažného vozidla, musí:
  - být zatažena parkovací brzda.
  - být přívěs zajištěn dvěma dodatečnými klíny.
- Při parkování nebo odstavení jízdní soupravy zatáhněte parkovací brzdu přívěsu.

**POZOR!**

Než začne působit plná brzdná síla, může přívěs sjet zpět o 25 – 30 cm! Při odstavení přívěsu dbejte na dostatečný odstup.

**POZOR!**

Při ovládání ruční brzdy dbejte na správnou funkci.

Nesprávná funkce se může projevat následovně:

- značná ztráta síly
- trhavý pohyb páky ruční brzdy
- těžký chod ruční brzdy
- volné díly

U pák ručních brzd s plynovou pružinou dodatečně také:

- viditelná koroze nebo poškození písní tyče plynové pružiny
- viditelný únik oleje z plynové pružiny

**OBSLUHA****Připojení**

1. Kulová spojka: Otevřenou spojku na tažnou kouli nastavte nad závěsné zařízení a otáčejte klikou podpěrného kola, až spojka na tažnou kouli zaklapne na kouli.
2. Tažné oko: Tažné oko zapojte do spojky tažného nákladního vozidla pro připojení přívěsu.
3. Pomocí kliky podpěrného kola toto podpěrné kolo zcela zasuňte. Podpěrná patka musí být bezpečně zajištěna ve vybraní vnější trubky podpěrného kola.
4. Otevřete upínací objímku.
5. Podpěrné kolo vytáhněte co nejvíce nahoru.
6. Dotáhněte upínací objímku.

7. Propojte přípojný kabel s tažným vozidlem.
8. Protáhněte pojistné lanko okem vedení pojistného lanka.
9. Bezpečnostní lano upevněte karabinou k tažnému vozidlu (**04 - 06**).
10. Uvolněte páku ruční brzdy a vyndejte podkládací klíny.

**Ruční brzda****POZOR!**

Nebezpečí nekontrolovanými pohyby. Páku ruční brzdy vždy zcela přitáhněte!

**Ovládání ruční brzdy:**

- Páka ruční brzdy s podporou plynové pružiny (**07**)
- Páka ruční brzdy s balíkem pružin (**08**)
- Páka ruční brzdy s pružinovou brzdou (**09**)
- Páka ruční brzdy s plynovou pružinou a pružinovým posilovačem (**10**)

**Utáhnout**

1. Páku ruční brzdy zcela přitáhněte.

**Uvolnit**

1. Stiskněte aretační tlačítko\* a držte jej stisknuté.
2. Páku ruční brzdy vraťte přes oblast mrtvého bodu do výchozí polohy.

\* Blokovací knoflík není u všech provedení

**ÚDRŽBA A PÉČE****POZOR!**

Před jakoukoli údržbou a péčí je nutné přívěs vždy zajistit podkládacími klíny.



Nájezdové zařízení je součástí brzdové soustavy. Nezávisle na intervalech údržby nájezdového zařízení musí být brzdová soustava prověřena v odborném servisu poprvé po 1 500 km nebo po 6 měsících.

Při údržbě, péči a inspekcích zkontrolujte technicky bezvadný stav a provozní bezpečnost všech dílů zařízení.

Poškozené součásti nechejte vyměnit.

## Vyloučení ručení

- Kontrola brzdové soustavy nenahrazuje předepsaná opatření údržby nájezdového zařízení.
- Za škody na zdraví a materiálu, které vzniknou nedodržením bezpečnostních předpisů a uvedené údržby, výrobce neručí.

## Olej a mazací body

- Namažte, popř. naolejujte kluzná místa a místa kloubového spojení nájezdového zařízení po každých 10 000–12 000 km nebo každých 12 měsíců (**13**).

*Typ maziva: Víceúčelový tuk podle DIN 51825*

## Ošetřování

Tvorba bílé rzi na žárově zinkovaných dílech vozidla neohrožuje bezpečnost a lze ji snížit pomocí následujících opatření:

- Při odstavení popř. uložení žárově zinkovaných částí zajistěte dobré větrání.
- Po jízdě v zimě vyčistěte žárově zinkované části čistou vodou (např. parním čističem).

## Opravy



### POZOR!

Opravy smějí provádět pouze servisní místa AL-KO nebo oprávněné odborné provozovny.



### Náhradní díly jsou bezpečnostní díly!

K montáži náhradních dílů do našich výrobků doporučujeme originální díly AL-KO nebo díly, které společnost AL-KO výslovně schválila. Pro jednoznačnou identifikaci náhradního dílu potřebují naše servisy identifikační číslo náhradního dílu (ETI).

## Typový štítek



1 Identifikační číslo náhradního dílu (ETI)

## POMOC PŘI PORUCHÁCH

| Porucha                                                                           | Možná příčina                                    | Řešení                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Příliš slabá účinnost brzd                                                        | příliš velké ztráty třením v nájezdovém zařízení | Přenosové zařízení a brzdové táhlo vyčistěte a poté zkontrolujte jejich lehký chod.                                                                                      |
|                                                                                   | Koroze na tažné tyči                             |                                                                                                                                                                          |
|                                                                                   | Násilné poškození při nájždění                   | Obratťe se na servis AL-KO.                                                                                                                                              |
| Přehřívání brzd při jízdě vpřed                                                   | Ruční brzda není uvolněna                        | Povolte ruční brzdou.                                                                                                                                                    |
|                                                                                   | Opěrné kolo blokuje táhlo                        | Podpěrné kolo povolte a nastavte do správné polohy.                                                                                                                      |
| Neklidný chod vozidla při jízdě nebo trhavé brzdění                               | Defektní tlumič nárazů                           | Tlumič rázů nechejte vyměnit.                                                                                                                                            |
| Přívěs brzdí při ubrání plynu                                                     | Defektní tlumič nárazů                           | Tlumič rázů nechejte vyměnit.                                                                                                                                            |
| Přívěs brzdí při couvání                                                          | Koroze a/nebo chybějící mazání brzdy kola        | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Pohyblivé díly brzdy kola vyčistěte a znovu promažte.</li> <li>■ Ojeté brzdové čelisti (&lt; 2 mm) nechejte vyměnit.</li> </ul> |
| Nájezdové zařízení slyšitelně a citelně naráží na koncový doraz                   | Defektní tlumič nárazů                           | Tlumič rázů nechejte vyměnit.                                                                                                                                            |
| Nájezdové zařízení vybíhá příliš daleko nebo parkovací brzda zpět je příliš slabá | Příliš vzduchu v přenosovém zařízení             | Brzdovou soustavu nechejte seřídít.                                                                                                                                      |
|                                                                                   | Opotřebované brzdové obložení                    | Brzdová obložení nechejte vyměnit.                                                                                                                                       |



V případě poruch, které nejsou v této tabulce uvedeny nebo které nemůžete sami odstranit, se obraťte na příslušný zákaznický servis.



## PREKLAD ORIGINÁLNEHO NÁVODU NA POUŽITIE

### Obsah

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| O tejto dokumentácii.....     | 49 |
| Popis produktu.....           | 49 |
| Bezpečnostné upozornenia..... | 49 |
| Obsluha.....                  | 50 |
| Údržba a starostlivosť.....   | 50 |
| Pomoc pri poruchách.....      | 52 |

### O TEJTO DOKUMENTÁCII

- Prečítajte si túto príručku pred uvedením do prevádzky. Je to predpoklad pre bezpečnú prácu a bezporuchové zaobchádzanie.
- Dodržiavajte bezpečnostné a výstražné pokyny uvedené v tejto dokumentácii a na produkte.
- Táto dokumentácia je stálou súčasťou popísaného výrobku a mala by byť pri predaji odovzdaná kupujúcemu.

### Vysvetlenie značiek



#### POZOR!

Presné dodržiavanie týchto výstražných pokynov môže zabrániť zraneniam osôb a/alebo vecným škodám.



Špeciálne pokyny pre lepšiu zrozumiteľnosť a manipuláciu.

## POPIS PRODUKTU

### Použitie v súlade s určením

Ťažné oje je súčasťou brzdového zariadenia prívesu a môže sa použiť na spojenie prívesu s ťahačom len kompletne zmontované a vyskúšané.

Dovolené zaťaženie (podľa typu):

450 - 3500 kg

Iné alebo rozsiahlejšie používanie platí za v rozpore s určeným účelom. Za škody vyplývajúce z takéhoto použitia výrobca neručí.

### Možné chybné použitie



#### POZOR!

#### Nebezpečenstvo úrazu v dôsledku zlyhania parkovacej brzdy!

Oko vedenia bezpečnostného lana prívesu, diely brzdnej tyče alebo listovú pružinu parkovacej brzdy nepoužívajte na upínanie alebo vlečenie!

## BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIA

- Celková povolená hmotnosť je vyrazená na každom nájazdovom zariadení. Celková hmotnosť prívesu nesmie túto hodnotu prekročiť.
- Montáž na vozidlo musí spĺňať požiadavky, ktoré sa týkajú oporného zariadenia s prestaiteľnou výškou (oporné koleso) pri zaťažení na čape spojky prívesu väčším ako 50 kg, podľa ECE R55-01, príloha 7.
- Prípadné existujúce montážne smernice sa musia zohľadniť.
- Páka ručnej brzdy v prípade núdze nesmie dosadať. Nevyhnutne dodržte potrebný voľný priestor (01-1, 02-1)!



AL-KO odporúča namontovanie opornej nohy (02-2) a vykonanie kontroly možnosti hýbania s úplne zatiahnutou ručnou brzdou (núdzová brzda je aktivovaná).

### Bezpečnostné lano prívesu



#### POZOR!

Nebezpečenstvo odpojenia prívesu! Lano vedte vždy cez oká na vedenie lana (03)!

- Bezpečnostné lano prívesu umiestnite tak, aby bolo možné prechádzať zákruty bez problémov.
- Bezpečnostné lano prívesu sa nesmie namotať okolo oporného kolesa.
- Pri inštalovaní lana rešpektujte predpisy danej krajiny.
- Keď je na vozidle namontované oko, lano priamo zaveste.

### Oporné koleso

- Dbajte na pevné osadenie oporného kolesa.

### Ručná brzda

- Nebezpečenstvo kvôli nekontrolovanému pohybu! Páku ručnej brzdy vždy celkom zatiahnite.

**POZOR!**

Páku ručnej brzdy nepoužívajte na posúvanie!

**Parkovanie**

- Ak sa prívies odpája od ťažného vozidla, musí:
  - byť parkovacia brzda zatiahnutá.
  - byť prívies zaistený dvoma dodatočnými podkladacími klinmi.
- Pri parkovaní alebo odstavení jazdnej súpravy zatiahnite parkovaciu brzdu príviesu.

**POZOR!**

Kým zapôsobí celá brzdná sila, môže sa prívies posunúť o 25 - 30 cm! Pri odstavení príviesu dbajte na dostatočný odstup.

**POZOR!**

Pri aktivovaní zaisťovacej brzdy dávajte pozor na korektnú funkciu.

Nekorektnú funkciu je možné spozorovať vďaka:

- zreteľnej strate sily
- trhavému pohybu ručnej brzdovej páky
- ťažkému chodu zaisťovacej brzdy
- uvoľneným konštrukčným dielom

Pri ručných brzdových pákach s podporou plynovej pružiny navyše vďaka:

- viditeľnej korózii alebo poškodeniu plynovej tlačnej pružiny piestnice
- viditeľnej strate oleja plynovej tlačnej pružiny

**OBSLUHA****Pripojenie**

1. Guľková spojka: Otvorenú guľkovú spojku nastavte nad ťažné zariadenie a otáčajte kľukou oporného kolesa, kým sa guľková spojka nefixuje.
2. Ťažné oko: Pripojte ťažné oko do ťažného zariadenia.
3. Pomocou kľuky oporného kolesa úplne zasuňte oporné koleso. Oporná noha sa musí pevne zafixovať v otvore na vonkajšej rúre.
4. Otvorte upínaciu sponku.
5. Oporné koleso vyťahnite najviac ako sa dá.
6. Uťahnite upínaciu sponku.
7. Spojte elektrický kábel s ťažným vozidlom.
8. Bezpečnostné lano príviesu vedte cez oko vedenia bezpečnostného lana príviesu.

9. Lano upevnite s karabínou na ťažné vozidlo (04 - 06).

10. Uvoľnite páku ručnej brzdy a odstráňte podkladacie kliny.

**Ručná brzda****POZOR!**

Nebezpečenstvo kvôli nekontrolovanému pohybu. Páku ručnej brzdy vždy celkom zatiahnite!

**Obsluha ručnej brzdy:**

- Páka ručnej brzdy s plynovou vzperou (07)
- Páka ručnej brzdy s pružinovým balíkom (08)
- Páka ručnej brzdy s pružinovým zásobníkom (09)
- Páka ručnej brzdy s plynovou vzperou a pružinovým zásobníkom (10)

**Dotiahnuť**

1. Úplne zatiahnite páku ručnej brzdy.

**Uvoľniť**

1. Blokovacie tlačidlo\* stlačte a držte stlačené.
2. Páku ručnej brzdy nad citeľnou oblasťou úvratu vráťte späť do východiskovej polohy.

\*Blokovacie tlačidlo nie je k dispozícii pri všetkých vyhotoveniach

**ÚDRŽBA A STAROSTLIVOSŤ****POZOR!**

Pred akoukoľvek údržbou a ošetrením je nutné prívies vždy zabezpečiť podkladacími klinmi.



Ťažné zariadenie je súčasťou brzdového systému. Brzdový systém musíte nezávisle od intervalov údržby pre ťažné zariadenie nechať skontrolovať v odbornej dielni prvýkrát po 1 500 km alebo 6 mesiacoch.

Pri údržbe, starostlivosti a revíziách skontrolujte všetky časti zariadenia na prevádzkovú bezpečnosť a bezchybný stav.

Poškodené diely nechajte vymeniť.

## Vylúčenie ručenia

- Kontrola brzdovej sústavy nenahrádza predpísané opatrenia údržby nájazdového zariadenia.
- Za škody na zdraví a materiálu, ktoré vzniknú nedodržaním bezpečnostných predpisov a uvedenej údržby, výrobca neručí.

## Olej a mazacie body

- Klzné miesta a miesta kĺbového spojenia namažte, resp. naolejujte každých 10 000 – 12 000 km alebo každých 12 mesiacov (13).

Typ maziva: Viacúčelový tuk podľa DIN 51825

## Údržbárske práce

Tvorba hrdze pri žiarovo pozinkovaných dieloch vozidla neohrozuje bezpečnosť a dá sa zredukovať nasledujúcimi opatreniami:

- Pri odstavení, príp. skladovaní žiarovo pozinkovaných dielov sa postarajte o dobrú cirkuláciu vzduchu.
- Po jazdách v zime vyčistite žiarovo pozinkované povrchy čistou vodou (napr. prúdom pary).

## Opravy



### POZOR!

Opravy môžu vykonávať len servisny spoločnosti AL-KO alebo autorizované odborné podniky.



### Náhradné diely sú bezpečnostné diely!

Pre montáž náhradných dielov do našich výrobkov odporúčame originálne diely spoločnosti AL-KO alebo diely, ktoré boli spoločnosťou AL-KO vyslovene schválené. Na jednoznačnú identifikáciu náhradných dielov potrebujú naše servisné strediská identifikačné číslo náhradného dielu (ETI).

## Typový štítok



1 Identifikačné číslo náhradného diela (ETI)

## POMOC PRI PORUCHÁCH

| Porucha                                                                                 | Možná príčina                                  | Riešenie                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Príliš slabá účinnosť brzdy                                                             | Príliš vysoké straty trením v ťažnom zariadení | Prevodové zariadenie a lanko brzdy očistite a potom skontrolujte ich ľahký chod.                                                                                                   |
|                                                                                         | Korózia na hnacej tyči                         |                                                                                                                                                                                    |
|                                                                                         | Poškodenie násilím pri manévrovaní             | Vyhľadajte servis AL-KO.                                                                                                                                                           |
| Prehriatie bŕzd pri jazde vpred                                                         | Ručná brzda neuvolnená                         | Uvoľnite ručnú brzdú.                                                                                                                                                              |
|                                                                                         | Oporné koleso blokuje tyč                      | Uvoľnite ručné koleso a umiestnite ho do správnej polohy.                                                                                                                          |
| Nepokojný chod vozidla pri jazde alebo trhavé brzdenie                                  | Defektný tlmič nárazov                         | Tlmič nárazu nechajte vymeniť.                                                                                                                                                     |
| Príves brzdí pri odobratí plynu                                                         | Defektný tlmič nárazov                         | Tlmič nárazu nechajte vymeniť.                                                                                                                                                     |
| Príves brzdí pri cúvaní                                                                 | Korózia a/alebo chýbajúce mazanie brzdy kolesa | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Pohyblivé časti brzdy kolesa očistite a znova namastite.</li> <li>■ Opotrebované brzdové čeluste (&lt; 2 mm) nechajte vymeniť.</li> </ul> |
| Ťažné zariadenie počutelne a citeľne naráža na koncový doraz                            | Defektný tlmič nárazov                         | Tlmič nárazu nechajte vymeniť.                                                                                                                                                     |
| Ťažné zariadenie nabieha príliš ďaleko alebo<br>Zaisťovacia brzda vzadu je príliš slabá | príliš veľa vzduchu v prenosovom zariadení     | Nechajte nastaviť brzdový systém.                                                                                                                                                  |
|                                                                                         | Brzdové obloženia opotrebované                 | Nechajte vymeniť brzdové obloženie.                                                                                                                                                |



Pri poruchách, ktoré nie sú uvedené v tejto tabuľke, alebo ktoré nemôžete odstrániť sami, sa obráťte na náš autorizovaný servis.

## EREDETI HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ FORDÍTÁSA

### Tartalomjegyzék

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| Ezzel a dokumentummal kapcsolatban..... | 53 |
| Termékleírás.....                       | 53 |
| Biztonsági utasítások.....              | 53 |
| Használat.....                          | 54 |
| Karbantartás és gondozás.....           | 54 |
| Hibaelhárítás.....                      | 56 |

### EZZEL A DOKUMENTUMMAL KAPCSOLATBAN

- Az üzembe helyezés előtt olvassa át ezt a dokumentumot. Ez a zavarmentes munkavégzés és a hibamentes kezelés feltétele.
- Ügyeljen a kézikönyvben és a terméken található biztonsági előírásokra és figyelmeztető utalásokra.
- Ez a dokumentáció a benne leírt termék kötelező tartozéka, és a termék eladása esetén át kell adni a vásárlónak.

### Jelmagyarázat



#### FIGYELEM!

A figyelmeztető utasítások pontos betartásával elkerülhetők a személyi és/vagy anyagi károk.



Az érthetőséget és a használatot segítő, különleges tudnivalók.

## TERMÉKLEÍRÁS

### Rendeltetésszerű használat

A ráfutó berendezés a pótkocsi fékrendszerének tartozéka, és kizárólag pótkocsi és a vonat jármű közötti teljes egészében felszerelt és ellenőrzött kapcsolat esetén szabad használni.

Megengedett tömegtartomány (típustól függően): 450 - 3500 kg

Amennyiben egyéb, vagy a megadott előírásoknak nem megfelelő folyadékokhoz használja a berendezést, az nem rendeltetésszerű használatnak számít. Az ebből eredő károkat a gyártó nem szavatol.

### Lehetséges hibás használat



#### FIGYELEM!

**A rögzítőfék meghibásodásából adódó balesetveszély!**

Ne használja a vontatáshoz és más húzáshoz a biztonsági kötél vezetőszermét, a fékrúd alkatrészeit és a rögzítőfékrugó-csomagját!

### BIZTONSÁGI UTASÍTÁSOK

- A megengedett max. össztömeg a ráfutó berendezésen van feltüntetve. A pótkocsi össztömege ezt az összsúlyt nem haladhatja meg.
- A járműre történő felszerelésnek meg kell felelnie az állítható magasságú támasztószervezetekre - (támasztókerék) 50 kg-nál nagyobb függőleges terheléskor - vonatkozó előírásoknak az ECE-szabvány 7. mellékletében foglaltak szerint.
- Az esetleg érvényben lévő összeszerelési irányelveket be kell tartani.
- A kézfékkart ne helyezze fel vészhelyzetben. Ehhez feltétlenül gondoskodjon elegendő szabad helyről **(01-1, 02-1)**!



Az AL-KO egy támasztókengyel felszerelését javasolja **(02-2)**, valamint a szabad mozgás ellenőrzését teljesen behúzott kézfék esetén (a vészfékezés aktiválva van).

### Biztonsági kötél



#### FIGYELEM!

Veszély az utánfutó leakasztásakor! A biztonsági kötelet mindig vezesse át a kötélvezető szemén **(03)**!

- A biztonsági kötelet mindig úgy helyezze fel, hogy az ne akadályozza a mozgást kanyarodás közben.
- A biztonsági kötelet tilos a támasztókerékre tekerni.
- A biztonsági kötél felhelyezésekor vegye figyelembe az országspecifikus előírásokat.
- Ha a szemek a járművön találhatók, a biztonsági kötelet közvetlenül akassza be.

### Támasztókerék

- Ügyeljen a támasztókerék stabil helyzetének biztosítására.

## Kézifék

- A kontrollálatlan mozgás veszélyt okozhat! A kéziféket mindig teljesen húzza be.



### FIGYELEM!

A kézifékkart ne használja tolófogantyúként!

## Parkolás

- Ha le kell kapcsolni a pótkocsit a vontató járműről:
  - Be kell húzni a rögzítőféket.
  - Két további ékkel rögzíteni a pótkocsit.
- Parkolásnál vagy pótkocsi leválasztásánál húzza meg a pótkocsi rögzítőfékjét.



### FIGYELEM!

A teljes fékhatás kialakulásáig 25 - 30 cm hátragurulhat a pótkocsi! A pótkocsi leválasztásakor ügyeljen a megfelelő távolság betartására.



### FIGYELEM!

A parkolás-fék használatánál figyeljen annak megfelelő működésre.

A nem megfelelő működést a következők jelezhetik:

- jelentős teljesítménycsökkenés
- a kézifékkar szaggatott mozgása
- nehezen működő parkolás-fék
- meglazult alkatrészek

A gázrugós rásegítésű kézifékkarnál a következők is:

- látható korrózió vagy a gázrugós dugattyúrúd sérülése
- a gázrugó látható olajvesztése

## HASZNÁLAT

### Összekapcsolás

1. Golyós csatlakozó: A golyós csatlakozó beszerelése a utánfutó-vontatószerkezet szerint történik, és a hajtókart forgassa addig, amíg a golyós csatlakozó bekattan.
2. Vonószem: A vonószemet csatlakoztassa a kapcsolószerkezethez.
3. A támasztókerék hajtókarjával csavarja be teljesen a támasztókeréket. A támasztópapucsnak szorosan rögzítve kell lennie a külső cső kivágatában.
4. Nyissa ki a szorítóbilincset.

5. A támasztókeréket a lehető legjobban húzza fel.
6. Húzza meg a szorítóbilincset.
7. Csatlakoztassa a vontatott járműhöz az elektromos kábelt.
8. A biztonsági kötelet a biztonsági kötél vezetékszemén keresztül vezesse át.
9. A biztonsági kötelet karabinerrel rögzítse a vontató járműhöz **(04 – 06)**.
10. Oldja a kéziféket és az alulra behelyezett ékeket távolítsa el.

## Kézifék



### FIGYELEM!

A kontrollálatlan mozgás veszélyt okozhat. A kéziféket mindig teljesen húzza be!

## Kézifék használata:

- Kézifékkar gázrugós támasztékkal **(07)**
- Kézifékkar rugócsomaggal **(08)**
- Kézifékkar rugós erőtarolóval **(09)**
- Kézifékkar gázrugós rásegítéssel és rugómechanikával **(10)**

## Meghúzás

1. Húzza be teljesen a kézifékkart.

## Meglazítás

1. Nyomja meg és tartsa lenyomva a rögzítőgombot\*.
2. Engedje a kézifékkart érezhetően a holtpontra át vissza az eredeti helyzetébe.
  - \* Nem minden kivétel rendelkezik rögzítőgombbal

## KARBANTARTÁS ÉS GONDOZÁS



### FIGYELEM!

A pótkocsi karbantartási és ápolási munkái előtt mindig biztosítsa ékekkel a pótkocsit elmozdulás ellen.



A ráfutó berendezés a fékrendszer része. A ráfutó berendezés karbantartási intervallumától függően a fékrendszeret először 1500 km megtétele vagy 6 hónap letelte után egy szakműhelyben ellenőriztetni kell.

Karbantartási, gondozási és ellenőrzési munkák során minden berendezésrész üzembiztonságát és kifogástalan állapotát ellenőrizni kell.

A sérült alkatrészeket cseréltesse ki.

### Jótállásból kizáró okok

- A fékrendszer átvizsgálása nem helyettesíti a ráfutó berendezésen elvégzendő előírt karbantartási munkákat.
- A biztonsági előírások és az előírt karbantartási munkák figyelmen kívül hagyásából eredő vagyoni kárért és személyi sérülésekért a gyártó nem vállal felelősséget, valamint az ilyen esetek a garancia megszűnését okozzák.

### Olajozási és kenési pontok

- A ráfutó berendezés csúszási és csuklópontjait 10 000–12 000 km-enként vagy 12 havonta zsírozni, ill. olajozni kell (13).

*Kenőanyag fajta: DIN 51825 szabvány szerinti többcélú kenőzsír*

### Ápolási munkák

Nem veszélyezteti a biztonságot a tűzben horganyozott gépkocsi alkatrészekben jelentkező fehér rozsdás, és a következő intézkedésekkel csökkenthető:

- Tűzben horganyzott alkatrészek tárolása ill. raktározása során gondoskodjon megfelelő levegőkeringtetéstől.
- Téli utak után tisztavízzel tisztítsa meg a tűzben horganyzott felületeket (pl. gőzborotva).

### Javítási munkák



#### FIGYELEM!

Kizárólag AL-KO szervizállomások vagy hivatalos szakműhelyek végezhetnek javítási munkákat.



#### A pótalkatrészek biztonsági alkatrészek!

Pótalkatrészkénti beszerelésre az eredeti AL-KO pótalkatrészeinket vagy általunk beszerelésre jóváhagyott alkatrészeket ajánljuk. A pótalkatrészek egyértelmű azonosítása érdekében szervizállomásainknak szüksége van a pótalkatrész azonosítószámra (ETI).

### Típus tábla



- 1 Pótalkatrész azonosítási szám (ETI)

## HIBAE LHÁRÍTÁS

| Hiba                                                                      | Lehetséges ok                                       | Megoldás                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A fékteljesítmény túl alacsony                                            | túl nagy súrlódási veszteség a ráfutó berendezésben | Tisztítsa meg az átviteli berendezést és a fékvonó rudat, majd ellenőrizze a szivárgásokat.                                                                                               |
|                                                                           | A vonórúd korróziója.                               |                                                                                                                                                                                           |
|                                                                           | Súlyos sérülés manőverezés közben.                  | Forduljon AL-KO szervizhez.                                                                                                                                                               |
| Túlmelegedés előre fele való haladás közben való fékezésnél.              | A kézifék nincs kioldva.                            | Oldja ki a kéziféket.                                                                                                                                                                     |
|                                                                           | A támasztókerék blokkolja a rudazatot.              | Oldja ki a támasztókeréket és hozza megfelelő állásba.                                                                                                                                    |
| Egyetlen menettulajdonosság ill. szaggatott fékezés.                      | A lengéscsillapító hibás.                           | Cseréltesse ki a lökésátlót.                                                                                                                                                              |
| Az utánfutó a gáz csökkenésekor fékező.                                   | A lengéscsillapító hibás.                           | Cseréltesse ki a lökésátlót.                                                                                                                                                              |
| Az utánfutó a hátrafele menetben fékező.                                  | Korrozió és/vagy a kerékfék elégtelen kenése.       | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ A kerékfék mozgó alkatrészeit tisztítsa meg és újra zsírozza be.</li> <li>■ Az elhasználódott fékpo fákat (&lt; 2 mm) cseréltesse ki.</li> </ul> |
| A ráfutó berendezés hallhatóan és érezhetően nekiütöközik a végütöközőnek | A lengéscsillapító hibás.                           | Cseréltesse ki a lökésátlót.                                                                                                                                                              |
| A ráfutó berendezés túlzottan felfut vagy a rögzítőfék túl gyengén hat    | Túl sok a levegő a az átviteli szerkezetben.        | Állítsa be a fékberendezést.                                                                                                                                                              |
|                                                                           | A fékbetétet elköptak.                              | A fékbetéteket cseréltesse ki.                                                                                                                                                            |



Olyan hibák esetében, amelyek nem szerepelnek ebben a táblázatban vagy saját maga nem tudja kijavítani, forduljon az illetékes szerviztámogatási ponthoz.



## OVERSÆTTELSE AF DEN ORIGINALE BRUGSANVISNING

### Indholdsfortegnelse

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Om denne dokumentation.....   | 57 |
| Produktbeskrivelse.....       | 57 |
| Sikkerhedsanvisninger.....    | 57 |
| Betjening.....                | 58 |
| Vedligeholdelse og pleje..... | 58 |
| Hjælp ved fejl.....           | 60 |

### OM DENNE DOKUMENTATION

- Læs denne dokumentation, før du tager apparatet i brug. Dette er en forudsætning for, at du kan arbejde sikkert og håndtere maskinen uden at begå fejl.
- Overhold altid sikkerheds- og advarselsanvisningerne i denne dokumentation og på produktet.
- Denne dokumentation er en fast bestanddel af det beskrevne apparat og skal udleveres til køberen ved salg.

### Symbolforklaring



**NB!**

Ved at følge disse advarsler nøje kan person- og/eller tingsskader undgås.



Specielle anvisninger, der gør dig i stand til at forstå og håndtere maskinen bedre.

## PRODUKTBEKRIVELSE

### Korrekt anvendelse

Påløbsanordningen er en del af anhængerens bremsesystem og må kun anvendes komplet monteret og kontrolleret, når den forbinder anhængerens med det trækkende køretøj.

Tilladt vægtinterval (alt efter type):  
450 - 3500 kg

En anden anvendelse eller en anvendelse, der går ud over den beskrevne, anses for at være ukorrekt. Producenten hæfter ikke for skader som følge deraf.

### Mulig fejlanvendelse



**NB!**

**Fare for ulykke hvis parkeringsbremsen svigter!**

Brug ikke sikkerhedswirens øje, dele af stangmekanismen til bremsene eller parkeringsbremsens fjederpakke til at surre eller slæbe!

### SIKKERHEDSANVISNINGER

- Den tilladte totalvægt er indpræget på alle påløbsanordninger. Anhængerens tilladte totalvægt må ikke overskride denne værdi.
- Såfremt støttelasten overstiger 50 kg, skal påbygningen på køretøjet opfylde kravene for højdeindstillelige støtteanordninger (støttehjul) ECE R55-01, bilag 7.
- Der skal tages højde for eventuelle retningslinjer vedrørende opbygninger.
- I nødstilfælde må håndbremsearmen ikke kunne trækkes til endestilling. Sørg for, at der er tilstrækkeligt med frirum (**01-1, 02-1!**)



AL-KO anbefaler montering af en støttebøjle (**02-2**), samt at der gennemføres en friløbskontrol med fuldt trukket håndbremsearm (nødbremse aktiveret).

### Sikkerhedswire



**NB!**

**Fare for at anhængerens løser sig! Træk altid sikkerhedswiren gennem øjet på wireføringen (**03!**)**

- Sikkerhedswiren skal altid anbringes således, at den ikke strammes til i sving.
- Sikkerhedswiren må ikke vikles sig om støttehjulet under kørslen.
- Overhold landets regler for montering af sikkerhedswire.
- Hvis der er et øje på køretøjet, fastgøres sikkerhedswiren direkte.

### Støttehjul

- Sørg for, at støttehjulet sidder godt fast.

### Håndbremse

- Fare på grund af ukontrollerede bevægelser! Håndtaget til håndbremsen skal altid trækkes helt.

**NB!**

Brug ikke håndbremsearmen som manøvregrab!

**Parkering**

- Hvis anhængerens kobles fra det trækkende køretøj, skal:
  - parkeringsbremsen trækkes.
  - anhængerens sikres med to stopklodser.
- Husk at trække anhængerens parkeringsbremse, når der parkeres eller spændes fra.

**NB!**

Anhængerens kan rulle 25 - 30 cm tilbage, før den fulde bremsekraft virker! Sørg for tilstrækkelig afstand, når anhængerens spændes fra.

**NB!**

Når du trækker parkeringsbremsen, skal du være opmærksom på, at den fungerer korrekt.

Ukorrekt funktion kommer til udtryk ved:

- Mærkbart tab af styrke
- Håndtaget til håndbremsen bevæger sig stødvist
- Parkeringsbremsen går trægt
- Løse komponenter

Hvis håndtaget til håndbremsen har gasfjederassistance, kommer det desuden til udtryk ved:

- Synlig korrosion eller beskadigelse af gasfjederstempelstang
- Synligt olietab fra gasfjederen

**BETJENING****Tilkobling**

1. Kuglekobling: Placer den åbnede kuglekobling ind over anhængertrækket og drej støttehjulets håndsving, indtil kuglekoblingen går i hak.
2. Trækøje: Sæt trækøjet i klokoblingen.
3. Drej derefter støttehjulet helt ind ved hjælp af støttehjulets håndsving. Støtteskoen skal være fast fikseret i udsparringen på det udvendige rør.
4. Åbn slangeklemmen.
5. Støttehjulet trækkes så langt op som muligt.
6. Træk slangeklemmen.

7. Forbind strømkablet med det trækkende køretøj.
8. Husk at stikke sikkerhedswiren gennem wirens øje.
9. Sikkerhedswiren fastgøres til det trækkende køretøj med karabinhagen (**04 - 06**).
10. Løsn håndtaget til håndbremsen, og fjern stopklodsen.

**Håndbremse****NB!**

Fare på grund af ukontrollerede bevægelser. Håndtaget til håndbremsen skal altid trækkes helt!

**Betjening af håndbremse:**

- Håndbremsearm med gasfjederunderstøttelse (**07**)
- Håndbremsearm med fjederpakke (**08**)
- Håndbremsearm med fjederakkumulator (**09**)
- Håndtag til håndbremse med gasfjederassistance og fjederakkumulator (**10**)

**Træk**

1. Træk håndbremsearmen helt op.

**Frigør**

1. Tryk på låseknappen, og hold den inde.
2. Stil håndtaget til håndbremsen tilbage i udgangsstilling via dødpunktet.

\* Der findes ingen låseknep på alle modeller

**VEDLIGEHOLDELSE OG PLEJE****NB!**

Husk altid at sikre anhængerens stopklodser ved vedligeholdelse og pleje.



Påløbsanordningen er en del af bremsesystemet. Uafhængig af påløbsanordningens serviceintervaller skal bremsesystemet kontrolleres på et serviceværksted efter 1500 km eller 6 måneder.

I forbindelse med service, vedligeholdelse og inspektion skal alle anlægsdele kontrolleres for driftssikkerhed og funktion.

Få beskadigede dele udskiftet.

## Ansvarsfraskrivelse

- Kontrol af bremsesystemet erstatter ikke den foreskrevne vedligeholdelse af påløbsanordningen.
- Producentansvaret for personskader og materielle skader bortfalder, hvis sikkerhedsforskrifterne og det anviste vedligeholdelsesarbejde tilsidesættes.

## Olie- og smørepunkter

- Glideelementer og led på påløbsanordningen smøres med fedt eller olie for hver 10000 - 12000 km eller for hver 12. måned (**13**).

Smøremiddeltype: *Universalfedt iht. DIN 51825*

## Pleje

Hvidrust på varmgalvaniserede dele på anhængerer forringer ikke sikkerheden og kan reduceres med følgende forholdsregler:

- Sørg for god luftcirkulation omkring varmgalvaniserede dele ved parkering eller opbevaring.
- Rengør de varmgalvaniserede dele med rent vand efter kørsel om vinteren (f.eks. dampstråle).

## Ved reparationsarbejde



**NB!**

Kun AL-KO-servicesteder eller autoriserede værksteder må udføre reparationer.



**Reserve dele er sikkerhedsdele!**

Ved montering af reservedele i vores produkter anbefaler vi at anvende originale reservedele fra AL-KO eller reservedele, der er godkendt af AL-KO. Vores servicestationer har brug for reservedelens identifikationsnummer (ETI) for at identificere delen.

## Typeskilt



1 ID-nummer for reservedel (ETI)

## HJÆLP VED FEJL

| Fejl                                                                                             | Mulig årsag                                                   | Løsning                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bremseeffekt for svag                                                                            | For stort friktionstab i påløbsanordningen                    | Rengør transmissionen og bremseka-<br>beltrækket, og kontroller derefter for let<br>gang.                                                                           |
|                                                                                                  | Korrosion på trækstangen                                      |                                                                                                                                                                     |
|                                                                                                  | Kraftig beskadigelse ved<br>rangering                         | Opsøg et AL-KO serviceværksted.                                                                                                                                     |
| Overophedning af brem-<br>serne ved kørsel fremad                                                | Håndbremse ikke løsnet                                        | Løsn håndbremsen.                                                                                                                                                   |
|                                                                                                  | Støtthjulet blokerer<br>ophæng                                | Løsn støtthjulet, og sæt det i den rig-<br>tige position.                                                                                                           |
| Urolig kørsel eller opbrems-<br>ning                                                             | Støddæmper defekt                                             | Få støddæmperen udskiftet.                                                                                                                                          |
| Anhænger bremses, når far-<br>ten sættes ned                                                     | Støddæmper defekt                                             | Få støddæmperen udskiftet.                                                                                                                                          |
| Anhænger bremses ved bak-<br>ning                                                                | Korrosion og/eller mang-<br>lende smøring af hjulbrem-<br>sen | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Rengør og smør hjulbremsens be-<br/>vægelige dele.</li> <li>■ Få slidte bremsebakker (&lt; 2 mm)<br/>udskiftet.</li> </ul> |
| Påløbsanordningen slår hör-<br>og mærkbart mod endestop-<br>pet                                  | Støddæmper defekt                                             | Få støddæmperen udskiftet.                                                                                                                                          |
| Påløbsanordningen har en<br>for stor frigang<br>eller<br>Parkeringsbremsen for svag<br>i bakgear | For meget luft i overførsel-<br>senheden                      | Få bremsesystemet efterjusteret.                                                                                                                                    |
|                                                                                                  | Bremsebelægning slidt                                         | Få bremsebelægningerne udskiftet.                                                                                                                                   |



Kontakt vores servicecenter, hvis forstyrrelsen ikke er anført i denne tabel, eller du ikke selv kan udbedre forstyrrelsen.

## ÖVERSÄTTNING AV ORIGINALBRUKSANVISNING

### Innehållsförteckning

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| Om denna dokumentation..... | 61 |
| Produktbeskrivning.....     | 61 |
| Säkerhetsanvisningar.....   | 61 |
| Användning.....             | 62 |
| Underhåll och skötsel.....  | 62 |
| Felavhjälpling.....         | 64 |

### OM DENNA DOKUMENTATION

- Läs igenom den här dokumentationen innan du börjar använda maskinen. Detta är en försättningsföreskrift för ett säkert och felfritt arbete.
- Beakta de säkerhetsanvisningar och varningstexter som finns i denna dokumentation och på produkten.
- Denna dokumentation är en permanent beståndsdel av den beskrivna produkten och måste vid försäljning överlämnas till den nya köparen.

### Teckenförklaring



#### OBSERVERA!

Att noga följa varningstexterna kan förebygga person- och/eller materialskador.



Speciella anvisningar för bättre förståelse och handhavande.

### PRODUKTBESKRIVNING

#### Föreskriven användning

Påskjutsanordningen ingår i släpvagnens bromssystem och får endast användas komplett monterad och testad för koppling mellan släpvagn och dragfordon.

Tillåtet viktintervall (beroende på typ):

450 - 3500 kg

All annan användning anses som inkorrekt användning. Tillverkaren ansvarar inte för skador som har orsakats av felaktig användning.

### Möjlig felanvändning



#### OBSERVERA!

#### Olycksfara om parkeringsbromsen slutar att fungera!

Använd inte ögla till vajerstyrningen, delarna i bromsstängen eller parkeringsbromsens fjäderpaket för fastsurning eller bogsering!

### SÄKERHETSANVISNINGAR

- Den tillåtna totalvikten är inpräglad på varje påskjutsanordning. Släpvagnens totalvikt får inte överskrida dessa värden.
- Monteringen på dragfordonet måste motsvara kraven för reglerbar stödanordning (stöd hjul) vid vertikal last högre än 50 kg, ECE R55-01 bilaga 7.
- Ta hänsyn till eventuellt befintliga monteringsriktlinjer.
- Handbromsspaken får inte ha kontakt med marken vid en eventuell nödsituation. Det är absolut nödvändigt att se till att motsvarande fritt utrymme är tillgängligt (**01-1, 02-1**)!



AL-KO rekommenderar att en stödbygel monteras (**02-2**). Kontrollera därefter frigång med komplett ådragen handbroms (nödbromsen aktiverad).

### Säkerhetsvajer



#### OBSERVERA!

Fara på grund av att släpvagnen lossas! För alltid draglinan genom draglingsstyrningens ögla (**03**)!

- Säkerhetsvajern ska fästas så att det fortfarande går att svänga i kurvor utan problem.
- Säkerhetsvajern får inte sno sig runt stöd hjulet.
- Följ nationella föreskrifter vid placering av draglinan.
- Fäst draglinan direkt i ögla om den finns på fordonet.

### Stöd hjul

- Kontrollera att stöd hjulet sitter fast ordentligt.

### Handbroms

- Fara vid okontrollerade rörelser! Dra alltid åt handbromsspaken helt och hållet.



#### OBSERVERA!

Får inte användas som handbromsspak!

## Parkering

- Om släpvagnen kopplas från dragfordonet måste:
  - parkeringsbromsen vara åtdragen.
  - släpvagnen vara säkrad med extra stoppklossar.
- Dra åt släpvagnens handbroms vid parkering av hela ekipaget.



### OBSERVERA!

Tills hela bromskraften utnyttjats kan släpvagnen rulla bakåt 25–30 cm! Se till att det finns ett tillräckligt avstånd vid parkering av släpvagnen.



### OBSERVERA!

Se till att parkeringsbromsen fungerar korrekt när du drar åt den.

Tecken på att den inte fungerar kan vara:

- märkbar krafftörlust
- ryckiga rörelser i handbromsspaken
- trög parkeringsbroms
- lösa komponenter

vid handbromsspakar med gasfjäderstöd dessutom genom:

- synlig korrosion eller skador på gastrycksfjäderkolvstång
- synligt oljeläckage i gastrycksfjädem

## ANVÄNDNING

### Påkoppling

1. Kulkoppling: Flytta den öppnade kulkopplingen över draganordningen och vrid stödhjulets vev tills kulkopplingen går i ingrepp.
2. Dragögla: Koppla fast dragöglan i kopplingskåften.
3. Skruva in stödhjulet helt med hjälp av stödhjulsveven. Stödfoten måste vara fast fixerad i urtaget i ytterröret.
4. Öppna klämman.
5. Dra stödhjulet uppåt så långt som möjligt.
6. Dra åt klämman.
7. Anslut strömkabeln till dragfordonet.
8. För säkerhetsvajern genom vajerstyrningens ögla.
9. Fäst draglinan på dragfordonet med en karbinhake (04 - 06).
10. Lossa handbromsspaken och ta bort kilen.

## Handbroms



### OBSERVERA!

Fara vid okontrollerade rörelser. Dra alltid åt handbromsspak helt och hållet!

### Använda handbroms:

- Handbromsspak med gasfjäderstöd (07)
- Handbromsspak med fjäderpaket (08)
- Handbromsspak med fjäderackulator (09)
- Handbromsspak med gasfjäderstöd och fjädermekanism (10)

### Åtdragning

1. Dra åt handbromsspaken helt och hållet.

### Lossa

1. Tryck på låsknappen\* och håll den intryckt.
  2. Ställ tillbaka handbromsspaken över dödpunktsområdet i utgångspositionen.
- \* Låsknappen är inte tillgänglig i alla utföranden

## UNDERHÅLL OCH SKÖTSEL



### OBSERVERA!

Säkra alltid släpvagnen med stoppklossar före alla underhålls- och rengöringsarbeten.



Påskjutsanordningen är en del av bromssystemet. Oberoende av underhållsintervallerna för påskjutsanordningen måste bromssystemet kontrolleras av en fackverkstad för första gången efter 1500 km eller 6 månader.

Kontrollera att alla anläggningsdelar är driftsäkra och i ett felfritt tillstånd vid underhålls-, skötsel- och inspektionsarbeten.

Byt skadade komponenter.

### Ansvarsfriskrivning

- Kontroll av bromssystemet ersätter inte de föreskrivna underhållsåtgärderna för påskjutsanordningen.
- Tillverkaren fransäger sig allt ansvar vid person- och materialskador som beror på att inte säkerhetsföreskrifterna har följts eller att det föreskrivna underhållsarbetet inte har utförts.

### Oljnings- och smörjpunkter

- Smörj resp. fetta in glidytor och leder på påskjutsanordningen i intervaller om 10000 - 12000 km eller en gång om året (13).

Typ av fett: Universalfett enligt DIN 51825

### Underhållsarbete

Bildandet av vitrost på varmförzinkade fordonsdelar påverkar inte säkerheten och kan minskas genom följande åtgärder:

- Sörj för god luftcirkulation under uppställning eller lagring av varmförzinkade komponenter.
- Varmförzinkade ytor skall efter körning i vinterväglag spolas av med rent vatten (t. ex. ångstråle).

### Reparationsarbeten



#### OBSERVERA!

Reparationsarbeten får endast utföras av AL-KO serviceverkstäder eller auktoriserad fackpersonal.



#### Reservdelar är säkerhetsdelar!

Vid montering av reservdelar i våra produkter rekommenderar vi endast AL-KO originaldelar eller delar som uttryckligen är godkända av AL-KO. För att kunna identifiera reservdelen behöver våra servicestationer reservdelens identifieringsnummer (ETI).

#### Typskylt



1 Reservdelsnummer (ETI)

## FELAVHJÄLPNING

| Fel                                                                          | Möjlig orsak                                       | Lösning                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| För svag bromsverkan                                                         | För höga friktionsförluster i påskjutsanordningen  | Rengör överföringsanordningen och bromsdraget och kontrollera sedan att dessa löper lätt.                                                                |
|                                                                              | Korrosion på dragstången                           |                                                                                                                                                          |
|                                                                              | Allvarliga skador vid parkering                    | Uppsök ett AL-KO serviceställe.                                                                                                                          |
| Överhettning av bromsarna vid körning framåt                                 | Handbroms inte lossad                              | Lossa handbromsen.                                                                                                                                       |
|                                                                              | Stödhjul blockerar stängerna                       | Lossa stödhjulet och sätt det i rätt läge.                                                                                                               |
| Orolig körning eller ryckig bromsning                                        | Stötdämparen defekt                                | Byt stötdämparen.                                                                                                                                        |
| Släpvagnen bromsar när gaspedalen släpps                                     | Stötdämparen defekt                                | Byt stötdämparen.                                                                                                                                        |
| Släpvagnen bromsar vid körning bakåt                                         | Korrosion och/eller smörjning saknas i hjulbromsen | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Rengör hjulbromsens rörliga delar och smörj dem igen.</li> <li>■ Byt slitna bromsbackar (&lt; 2 mm).</li> </ul> |
| Påskjutsanordningen slår i ändstoppet hörbart och märkbart                   | Stötdämparen defekt                                | Byt stötdämparen.                                                                                                                                        |
| Påskjutsanordningen körs på för långt eller parkeringsbromsen för svag bakåt | För mycket luft i överföringsanordningen           | Justera bromsen.                                                                                                                                         |
|                                                                              | Slitna bromsbelägg                                 | Byt bromsbeläggen.                                                                                                                                       |



Vänd dig till vår kundtjänst vid fel som inte finns med i den här tabellen eller vid fel som du inte kan åtgärda själv.



## OVERSETTELSE AV DEN ORIGINALE BRUKSANVISNINGEN

### Innhold

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Om denne dokumentasjonen..... | 65 |
| Produktbeskrivelse.....       | 65 |
| Sikkerhetsinstrukser.....     | 65 |
| Betjening.....                | 66 |
| Vedlikehold og pleie.....     | 66 |
| Feilsøking.....               | 68 |

### OM DENNE DOKUMENTASJONEN

- Les denne dokumentasjonen før igangsettning. Dette er forutsetningen for sikkert arbeid og feilfri håndtering.
- Vær oppmerksom på sikkerhets- og varselhenvisningene i denne dokumentasjonen og på produktet.
- Denne veiledningen er en permanent del av det beskrevne produktet, og må overleveres til kjøperen ved salg.

### Tegnforklaring



#### OBS!

Dersom disse advarslene følges nøye, kan man unngå personskader og/eller skader på gjenstander.



Spesiell informasjon for bedre forståelighet og håndtering.

## PRODUKTBEKRIVELSE

### Forskriftsmessig bruk

Påløpsinnretningen er en del av tilhengerens bremsesystem og må kun benyttes komplett montert og kontrollert for å forbinde tilhengeren med trekkkjøretøyet.

Tillatt vektområde (avhengig av type):

450 - 3500 kg

Annen bruk eller bruk som går ut over dette, anses som ikke tiltenkt bruk. Produsenten overtar ikke noe ansvar for skader som følger av dette.

### Möjlig felanvändning



#### OBS!

**Fare for uhell hvis parkeringsbremsen svikter!**

Øyet for sikkerhetsvaierføringen, deler av bremsestagene eller fjærpakken på parkeringsbremsen må ikke brukes til surring eller sleping!

## SIKKERHETSINSTRUKSER

- Tillatt totalvekt er preget inn på hver påløpsinnretning. Tilhengerens tillatte totalvekt må ikke overskride denne verdien.
- Montering på kjøretøyet må overholde kravene til høydejusterbar støtteinnretning (støttehjul) hvis støttelasten er større enn 50 kg, ECE R55-01 tillegg 7.
- Eventuelt tilgjengelige oppbyggingsretningslinjer må tas hensyn til.
- Bremsespaken må ikke trekkes til i en nødsituasjon. Tilsvarende frirom må derfor overholdes strengt (**01-1, 02-1**)!



AL-KO anbefaler at man monterer en støttebøyle (**02-2**) og at man kontrollerer at innretningen går fritt med fullstendig tiltrukket håndbremsespak (nødbremsen er aktivert).

### Sikkerhetsvaier



#### OBS!

**Fare fordi tilhengeren kan løsne! Før alltid sikringstauet gjennom øyet på sikringstauføringen (**03**)!**

- Sikkerhetsvaieren må alltid monteres slik at kjøring i svinger er mulig uten problemer.
- Sikkerhetsvaieren må ikke vikle seg rundt støttehjulet.
- Ved bruk av sikringstauet skal landspesifikke forskrifter følges.
- Hvis det finnes øye på kjøretøyet, hekt sikringstauet på direkte.

### Støttehjul

- Pass på at støttehjulet sitter fast.

### Håndbrems

- Fare ved ukontrollerte bevegelser! Trekk alltid håndbremsespaken helt til.

**OBS!**

Ikke bruk bremsespaken som manøvreringshåndtak!

**Parkering**

- Blir tilhengeren koblet fra trekkjoretøyet må:
  - Parkeringsbremsen trekkes til.
  - Tilhengeren sikres med to ekstra underlagskiler.
- Sett på parkeringsbremsen på tilhengeren ved parkering.

**OBS!**

Inntil bremsekraften virker fullt ut kan tilhengeren rulle 25-30 cm bakover! Pass på å holde tilstrekkelig avstand ved parkering av tilhengeren.

**OBS!**

Kontroller at parkeringsbremsen fungerer når den aktiveres.

Man merker at den ikke fungerer som den skal på:

- tydelig tap av kraft
- parkeringsbremsehåndtaket rykker
- parkeringsbremsen er tung å betjene
- løse komponenter

På parkeringsbremsespaker med gassfjærstøtte i tillegg:

- tydelig korrosjon eller skader på gassfjærens stempelstang
- synlig oljetap fra gasstrykkfjæren

**BETJENING****Tilkobling**

1. Kulekobling: Manøvrer åpnet kulekobling over tilhengerinnretningen, drei støttehjulsvaien til kulekoblingen går i lås.
2. Koblingsring: Koble koblingsringen til koblingsmaljen.
3. Ved hjelp av støttehjulsvaien dreies støttehullet helt inn. Støtteskoen må sitte fast i utparingen på ytterrøret.
4. Åpne klembøylen.
5. Trekk støttehullet opp så langt som mulig.
6. Trekk til klembøylen.
7. Koble strømkabelen til trekkjoretøyet.
8. Før alltid sikkerhetsvaieren gjennom øyet på sikkerhetsvaierføringen.

9. Fest sikringstauet med karabinkrok på trekkjoretøyet (**04 - 06**).
10. Løsne håndbremsespaken og fjern stoppkilen.

**Håndbrems****OBS!**

Fare ved ukontrollerte bevegelser. Trekk alltid håndbremsespaken helt til!

**Betjene håndbremsen:**

- Håndbremsespak med gassfjæringsstøtte (**07**)
- Håndbremsespak med fjæringspakke (**08**)
- Håndbremsespak med fjærbelastet akkumulator (**09**)
- Håndbremsspak med gassfjærstøtte og fjærstøtte (**10**)

**Trekke til**

1. Trekk til bremsespaken helt.

**Løsne**

1. Trykk og hold låseknappen\* inne.
  2. Sett håndbremsspaken tilbake forbi dødpunktområdet til utgangsstillingen.
- \* Låseknappen finnes ikke på alle versjoner

**VEDLIKEHOLD OG PLEIE****OBS!**

Før alt vedlikehold og service må tilhengeren alltid sikres med stoppeklosser.



Påløpsinnretningen er en del av bremsesystemet. Uavhengig av vedlikeholdssintervallene for påløpsinnretningen må bremsesystemet kontrolleres første gang etter 1500 km eller 6 måneder av et fagverksted.

Ved vedlikeholds-, pleie- og inspeksjonsarbeider skal alle anleggsdeler kontrolleres for driftssikkerhet og plettfri stand.

Få skadde komponenter skiftet ut.

**Ansvarsfraskrivelse**

- Inspeksjon av bremsesystemet erstatter ikke de foreskrevne vedlikeholdstiltakene for påløpsinnretningen.
- Produsenten tar ikke ansvar for skader på personer og materiale som oppstår pga. manglende overholdelse av sikkerhetsforskriftene og oppført vedlikeholdsarbeid.

## Olje- og smørepunkter

- Smør hhv. olje glide- og leddpunkter på påløpsinnretningen hver 10000 - 12000 km eller hver 12. måned (13).

Smøremiddeltype: Flerbruksfett iht. DIN 51825

## Vedlikehold

Korrosjonsdannelse på varmforsinkede kjøretøydeler påvirker ikke sikkerheten og kan reduseres med følgende tiltak:

- Sørg for god luftsirkulasjon ved parkering hhv. lagring av de varmforsinkede delene.
- Rens die varmforsinkede overflatene med klart vann (f.eks. dampstråler) etter turer om vinteren.

## Reparasjoner



### OBS!

Reparasjonsarbeid må kun utføres av AL-KO serviceverksteder eller autoriserte fagbedrifter.



### Reservedeler er sikkerhetsdeler!

Til montering av reservedeler i våre produkter anbefaler vi å bruke utelukkende originale AL-KO-deler eller deler som har blitt uttrykkelig godkjent for montering av oss. For entydig identifisering av reservedeler trenger våre servicesteder reservedel-identifikasjonsnummeret (ETI).

## Typeskilt



1 Reservedelsnummer (ETI)

## FEILSØKING

| Feil                                                                             | Mulig årsak                                         | Løsning                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| For dårlig bremseeffekt                                                          | For store friksjonstap i påløpsinnretningen         | Rengjør overføringsinnretning og bremsetrekk, og kontroller deretter for lett gange.                                                                                    |
|                                                                                  | Korrosjon i trekkstangen                            |                                                                                                                                                                         |
|                                                                                  | Store skader ved manøvrering                        | Oppsøk AL-KO-serviceverksted.                                                                                                                                           |
| Bremsene blir overopphetet ved kjøring forover                                   | Håndbremsen er ikke løsnet                          | Løsne håndbremsen.                                                                                                                                                      |
|                                                                                  | Blokkert stang på støttehjulet                      | Løsne støttehjulet, og sett i riktig posisjon.                                                                                                                          |
| Urolig kjøreadferd eller rykkvis bremsing                                        | Støtdemper defekt                                   | Få støtdemperne skiftet ut.                                                                                                                                             |
| Tilhengeren bremses under bortrulling                                            | Støtdemper defekt                                   | Få støtdemperne skiftet ut.                                                                                                                                             |
| Tilhengeren bremses under rygging                                                | Korrosjon og/eller manglende smøring på hjulbremsen | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Rengjør bevegelige deler på hjulbremsen, og smør på nytt.</li> <li>■ Få nedslitte bremsesko (&lt; 2 mm) skiftet ut.</li> </ul> |
| Påløpsinnretningen stopper hørbart og merkbart i endestoppet                     | Støtdemper defekt                                   | Få støtdemperne skiftet ut.                                                                                                                                             |
| Påløpsinnretningen går for langt opp eller parkeringsbremsen bakover er for svak | For mye luft i overføringsinnretningen              | Få bremseanlegget justert.                                                                                                                                              |
|                                                                                  | Slitt bremsebelegg                                  | Få bremseanlegget skiftet ut.                                                                                                                                           |



Ved feil som ikke er oppført i denne tabellen eller som du ikke selv kan utbedre, kontakt vår ansvarlige kundeservice.

## ALKUPERÄISEN KÄYTTÖOHJEEN KÄÄNNÖS

### Sisällysluettelo

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Tietoja käsikirjasta..... | 69 |
| Tuotekuvaus.....          | 69 |
| Turvallisuusohjeet.....   | 69 |
| Käyttö.....               | 70 |
| Huolto ja hoito.....      | 70 |
| Ohjeita häiriöihin.....   | 72 |

### TIETOJA KÄSIKIRJASTA

- Lue tämä käyttöohje ennen laitteen käyttöönottoa. Käyttöohjeen lukeminen on laitteen turvallisen ja häiriöttömän käytön edellytys.
- Tässä käyttöohjeessa ja tuotteessa olevia turvallisuusohjeita ja varoituksia on ehdottomasti noudatettava.
- Tämä käyttöohje on osa tuotetta, ja se on annettava laitteen ostajalle.

### Merkkien selitykset



#### HUOMIO!

Näitä varoituksia on noudatettava tarkasti vammojen ja esinevahinkojen välttämiseksi.



Lisätietoja laitteesta ja sen käytöstä

### TUOTEKUVAUS

#### Tarkoituksenmukainen käyttö

Vetolaite on osa perävaunun jarrulaitteistoa. Se on tarkoitettu kytkemään perävaunu vetoajoneuvoon, ja sen saa asentaa vain kokonaisena ja tarkastettuna.

Sallittu painoalue (tyypin mukaan):  
450–3 500 kg

Muunlainen tai edellisen ylittävä käyttö katsotaan määrätysten vastaiseksi. Valmistaja ei vastaa tämän seurauksena syntyvistä vahingoista.

### Mahdollinen väärä käyttö



#### HUOMIO!

**Tapaturmavaara, jos seisontajarru ei toimi!**

Turvavaijerin ohjaimen silmukkaa, jarrutangoston osia tai seisontajarrun jouta ei saa käyttää vetämiseen eikä niitä saa käyttää kiinnityshihnojen kiinnityskohtana!

### TURVALLISUUSOHJEET

- Sallittu kokonaispaino on painettu jokaiseen vetolaitteeseen. Perävaunun kokonaispaino ei saa ylittää tätä arvoa.
- Ajoneuvon lisälaitteen on vastattava tukilaitteen (tukipyörän) korkeuden säädön osalta 50 kg suuremmalla tukikuormalla ECE R55-01 liitteen 7 mukaisia vaatimuksia.
- Myös muita käytettävissä olevia asennusohjeita on noudatettava.
- Käsijarruvipu ei saa koskettaa ajorataan hätätilanteessa. Tarvittavia turvavälejä on ehdottomasti noudatettava **(01-1, 02-1)**!



AL-KO suosittelee tukikaaran asennusta **(02-2)** ja täysin kytketyn käsijarruvivun liikkuvuustarkastusta (hätäjarru on aktivoitu).

### Turvavaijeri



#### HUOMIO!

Perävaunun irtoaminen aiheuttaa vaaran! Turvavaijeri on aina työnnettävä turvavaijerin ohjaimen silmukan läpi **(03)**!

- Asenna turvavaijeri siten, että kaarreajo onnistuu ongelmitta.
- Turvavaijeri ei saa kiertyä tukipyörän ympäri.
- Noudata turvavaijerin kiinnityksessä maakohdaisia määräyksiä.
- Jos ajoneuvossa on kiinnityssilmukka, kiinnitä turvavaijeri suoraan siihen.

### Tukipyörä

- Varmista, että tukipyörä on tiukasti kiinni.

### Käsijarru

- Tahattomat liikkeet aiheuttavat vaaratilanteen! Tykete käsijarruvipu aina loppuun saakka.

**HUOMIO!**

Älä käytä käsijarruvipua siirtokahvana!

**Pysäköiminen**

- Jos perävaunu irrotetaan vetoajoneuvosta:
  - Seisontajarru on kytkettävä päälle.
  - Perävaunun kahden renkaan alle on asetettava kiilat.
- Kun pysäytät tai pysäköit vetoajoneuvon, kytke perävaunun seisontajarru päälle.

**HUOMIO!**

Perävaunu saattaa vieriä 25–30 cm ennen kuin se pysähtyy kokonaan! Muista turvaetäisyydet, kun pysäköit perävaunua.

**HUOMIO!**

Käyttäessäsi seisontajarrua varmista, että se toimii oikein.

Näistä tiedät, että jarru ei toimi oikein:

- huomattava voimanhäviö
- käsijarruvipu liikkuu nytkähdellen
- seisontajarru ei toimi kevyesti
- osia on irronnut

Kaasujousimallisissa seisontajarruvivuissa voi ilmetä edellä mainittujen lisäksi näitä:

- kaasujousen männänvarressa näkyy korroosiota tai muita vaurioita
- kaasujousesta valuu öljyä

**KÄYTTÖ****Kytkeminen**

1. Kuulakytkin: Siirrä avattu kuulakytkin vetoalaitteen kiinnitysosan päälle ja käännä tukipyörän kampea, kunnes kuulakytkin kiinnittyy paikalleen.
2. Vetosilmukka: Liitä vetosilmukka kytkentäkitaan.
3. Kierrä tukipyörä täysin kiinni kammien avulla. Tukikengän on kiinnityttävä napakasti ulommaisena putken aukkuun.
4. Avaa kiinnike.
5. Vedä tukipyörä niin pitkälle ylös kuin mahdollista.
6. Kiristä kiinnike.
7. Kytke virtajohto vetoajoneuvoon.
8. Työnnä turvavaijeri sille tarkoitetun ohjaimen silmukan läpi.

9. Kiinnitä turvavaijeri jousihaalla vetoautoon (04 - 06).
10. Avaa käsijarruvipu ja poista kiilat renkaiden alta.

**Käsijarru****HUOMIO!**

Tahattomat liikkeet aiheuttavat vaaratilanteen. Kytke käsijarruvipu aina loppuun saakka!

**Käsijarrun käyttö:**

- Kaasujousimallinen käsijarruvipu (07)
- Käsijarruvipu jousella (08)
- Käsijarruvipu jousiakulla (09)
- Käsijarruvipu, jossa on kaasujousitus ja jousiakku (10)

**Kytkeminen päälle**

1. Kytke käsijarruvipu täysin päälle.

**Avaaminen**

1. Pidä lukituspainike\* painettuna.
2. Palauta käsijarru kuolokohdan kautta alkua-asentoonsa.

\* Lukituspainiketta ei ole kaikissa malleissa

**HUOLTO JA HOITO****HUOMIO!**

Ennen huoltotöiden aloittamista perävaunun renkaiden alle on aina asetettava kiilat.



Työntöjarru on osa jarrujärjestelmää. Työntöjarrujärjestelmän huoltoväleistä riippumatta ammattikorjaamon on tarkastettava jarrujärjestelmä ensimmäisen kerran 1500 kilometrin tai 6 kuukauden jälkeen.

Huolto-, kunnossapito- ja tarkastustöiden yhteydessä on tarkastettava laitteiston kaikkien osien käyttöturvallisuus ja moitteeton kunto.

Vaurioituneet osat on vaihdattava.

**Vastuuvapautuslauseke**

- Jarrujärjestelmän tarkastus ei korvaa vetoalaitteen määräystenmukaisia huoltotoimia.
- Valmistaja ei vastaa henkilö- tai esinevahingoista, jotka ovat aiheutuneet turvallisuusohjeiden noudattamatta jättämisestä tai suoritteista huoltotöistä.

## Öljy ja voitelukohdat

- Voitele tai öljytä työntöjarrujärjestelmän liuku- ja nivelkohdat 10 000–12 000 km:n tai 12 kuukauden välein (13).

*Voiteluaineen tyyppi: Standardin DIN 51825 mukainen monikäyttörasva*

## Huoltotyöt

Kuumasinkityissä ajoneuvon osissa voi esiintyä syöpymiskukintaa, joka ei kuitenkaan vaaranna turvallisuutta. Sitä voidaan vähentää näillä toimenpiteillä:

- Kuumasinkittyjen ajoneuvon osien säilytys- ja varastointipaikassa on oltava hyvä ilmanvaihto.
- Talviaikaan kuumasinkityt ajoneuvon osat on ajon jälkeen puhdistettava puhtaalla vedellä (esim. höyrysuihkulla).

## Korjaustyöt



### HUOMIO!

Vain AL-KO-huollot tai valtuutetut korjaamot saavat korjata laitteen.



### Varaosat ovat turvaosia!

Suosittelemme, että tuotteisiimme asennetaan alkuperäisiä AL-KO-osia tai osia, jotka olemme hyväksyneet kyseiseen tarkoitukseen. Valtuutetut huollot tarvitsevat oikeiden varaosin tunnistamiseen varaosien tunnistenumeron (ETI).

## Tyypikilpi



- 1 Varaosan tunnistenumero (ETI)

## OHJEITA HÄIRIÖIHIN

| Häiriö                                                                                            | Mahdollinen syy                                                  | Ratkaisu                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Jarrutusteho on liian heikko                                                                      | Työntöjarrujärjestelmässä on liian suuri kitkahäviö              | Puhdista välityslaitteisto ja jarrut ja varmista lopuksi niiden vaivaton liikkuvuus.                                                                                |
|                                                                                                   | Vetotangossa on korroosiovaurioita                               |                                                                                                                                                                     |
|                                                                                                   | Laitetta on käytetty liiallisella voimalla ja se on vaurioitunut | Ota yhteyttä AL-KO-huoltopalveluun.                                                                                                                                 |
| Jarrut ovat ylikuumentuneet käsijarru päällä ajettaessa                                           | Käsijarrua ei ole vapautettu                                     | Vapauta käsijarru.                                                                                                                                                  |
|                                                                                                   | Tukipyörä estää jarrutangoston toiminnan                         | Löysää tukipyörä ja aseta oikeaan asentoon.                                                                                                                         |
| Rauhaton ajo tai nykäyksittäinen jarrutus                                                         | Iskunvaimennin on viallinen                                      | Vaihdata iskunvaimennin.                                                                                                                                            |
| Perävaunu jarruttaa, kun kaasupoljin vapautetaan                                                  | Iskunvaimennin on viallinen                                      | Vaihdata iskunvaimennin.                                                                                                                                            |
| Perävaunu jarruttaa peruuttamisen aikana                                                          | Pyöräjarrussa on korroosiovaurioita ja/tai sitä ei ole voideltu  | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Puhdista pyöräjarrun liikkuvat osat ja voitele uudelleen.</li> <li>■ Vaihdata kuluneet jarrukengät (&lt; 2 mm).</li> </ul> |
| Työntöjarrujärjestelmä käy kuuluvasti ja tuntuvasti vas-teeseen.                                  | Iskunvaimennin on viallinen                                      | Vaihdata iskunvaimennin.                                                                                                                                            |
| Työntöjarrujärjestelmä ei reagoi tarpeeksi nopeasti tai seisontajarru liian heikko peruutettaessa | Välityslaitteistossa on liikaa ilmaa                             | Toimita jarrulaitteisto säädettäväksi.                                                                                                                              |
|                                                                                                   | Jarrupalat ovat kuluneet                                         | Vaihdata jarrupalat.                                                                                                                                                |



Jos häiriötä ei ole mainittu tässä taulukossa tai et saa korjattua sitä itse, ota yhteyttä huoltopalveluumme.



## ORIGINAALKASUTUSJUHENDI TÕLGE

### Sisukord

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Teave selle dokumentatsioon..... | 73 |
| Tootekirjeldus.....              | 73 |
| Ohutusjuhised.....               | 73 |
| Kasutamine.....                  | 74 |
| Hooldus ja korrashoid.....       | 74 |
| Abi tõrgete korral.....          | 75 |

### TEAVE SELLE DOKUMENTATSIOON

- Enne seadme kasutuselevõttu lugege läbi käesolev dokumentatsioon. See on turvalise töötamise ja seadme häireteta käsitsemise eelduseks..
- Järgige käesolevas dokumentatsioonis ning seadmel olevaid ohutusjuhiseid ning hoiatusi.
- Käesolev dokumentatsioon on kirjeldatava toote lahutamatu osa ning tuleb toote väljastamisel ostjale üle anda.

### Tähiste selgitus



#### TÄHELEPANU!

Kui järgite neid hoiatusjuhiseid korrektselt, vältite inimeste vigastamist ja/või objektide kahjustamist.



Spetsiaalne juhised paremini arusaamiseks ja käsitsemiseks.

## TOOTEKIRJELDUS

### Eesmärgipärane kasutamine

Pealejooksuseade on haagise pidurisüsteemi osa ja seda võib kasutada ainult tervikuna monteeritud ja kontrollitud haagise ühendamiseks vedava sõidukiga.

Lubatud kaaluvahemik (sõltuvalt tüübist):  
450–3500 kg

Igasugune sellest erinev kasutusviis ei ole otstarbekohane. Nende tagajärjel tekkivate kahjude eest tootja ei vastuta.

### Väärkasutus



#### TÄHELEPANU!

#### Avariioht seisupiduri mittetoimimise!

Ärge kasutage piduritrossi aasa, pidurivardaid või seisupiduri vedrupaketti sidumiseks või pukseerimiseks!

## OHUTUSJUHISED

- Igale pealejooksuseadmele on vermitud maksimaalne lubatud kaal. Haagise kogukaal ei tohi olla suurem kui see väärtus.
- Sõidukile paigaldus peab vastama suurema kui 50 kg tugikoormusega reguleeritava tugiseadise (tugiratas) kohta käivatele ECE R55-01 lisa 7 nõuetele.
- Vajadusel järgige olemasolevaid paigaldusjuhiseid.
- Käsipidurihooba ei tohi hädaolukorras ees olla. Selleks tuleb kindlasti järgida ettenähtud vaba ruumi (01-1, 02-1)!



AL-KO soovib paigaldada tugiraami (02-2) ning teha liikumiskontrolli täielikult rakendatud käsipiduriga (hädapidur rakendatud).

### Piduritross



#### TÄHELEPANU!

Haagise lahtitulekuga kaasnev oht! Viige eemaldustross alati läbi eemaldustrossi juhiku aasa (03)!

- Paigaldage piduritross nii, et kurvides ei tekiks probleeme.
- Piduritross ei tohi keerduda tugiratta ümber.
- Eemaldustrossi paigaldamisel järgige riigis kehtivaid eeskirju.
- Kui sõidukil on olemas aas, kinnitage eemaldustross vahetult.

### Tugiratas

- Jälgige, et tugiratas oleks tugevalt kinnitatud.

### Käsipidur

- Oht kontrollimatute liigutuste tõttu! Tõmmake käsipidurihoob alati lõpuni peale.



#### TÄHELEPANU!

Käsipidurihooba ei tohi kasutada manööverduspidemena!

### Parkimine

- Haagise vedava sõiduki küljest lahtiühendamisel
  - tõmmake seisupidur peale.
  - Kindlustage haagise paigalpüsimine kahe tõkiskinga abil.
- Haagise ja vedava sõiduki parkimisel või seisma jätmisel tõmmake haagise seisupidur peale.

**TÄHELEPANU!**

Kuni pidurdusjõu täieliku rakendumiseni võib haagis 25–30 cm tagasi veereda! Haagise seisumajätmisel pöörake tähelepanu piisavale vahekaugusele.

**TÄHELEPANU!**

Jälgige seisupidurit kasutades korrektest toimimist.

Ebakorrektne toimimine on äratuntav:

- märkimisväärset jõukaost
- käsipidurihoova jõnksutavast liikumisest
- seisupiduri raskestiliikuvusest
- lahtistest detailidest

Gaasvedrutoega seisupidurihoobadel täiendavalt:

- nähtavast roostest või kahjustustest gaasvedrukolvil
- gaasvedru nähtavast õlikaost

**KASUTAMINE****Ühendamine**

1. Kuulsidur: liigutage lahtist kuulsidurit haake-seadise ja tugiratta vända abil, kuni kuulsidur fikseerub asendisse.
2. Veosaas: ühendage veosaas sidurihuulikusse.
3. Keerake tugiratas tugirattavända abil täielikult sisse. Tugiking peab olema tugevalt välistoru avasse kinnitunud.
4. Avage klamber.
5. Tõmmake tugiratas üles nii palju kui võimalik.
6. Sulgege klamber.
7. Ühendage elektrikaabel vedava sõidukiga.
8. Viige piduritross piduritrossi juhiku aasast läbi!
9. Kinnitage eemaldustross karabiiniga vedukile **(04 - 06)**.
10. Vabastage käsipidurihoob ja eemaldage tõkisking.

**Käsipidur****TÄHELEPANU!**

Oht kontrollimatute liigutuste tõttu. Tõmmake käsipidurihoob alati lõpuni peale!

**Käsipiduri kasutamine:**

- Käsipidurihoob koos gaasvedrutoega **(07)**
- Käsipidurihoob koos vedrupaketiga **(08)**
- Käsipidurihoob koos vedruakumulaatoriga **(09)**
- Gaasvedru toe ja vedruakuga käsipidurihoob **(10)**

**Pingutamine**

1. Tõmmake käsipidurihoob täiesti üles.

**Vabastamine**

1. Vajutage lukustusnupule\* ja hoidke seda all.
2. Viige käsipidurihoob üle surnud punkti lähetasendisse tagasi.

\* Lukustusnuppu ei ole kõikidel mudelitel

**HOOLDUS JA KORRASHOID****TÄHELEPANU!**

Alati enne hooldus- ja remonditöid kindlustage haagis tõkiskingade abil.



Pealejooksuseade on pidurisüsteemi osa. Sõltumata pealejooksuseadme hooldusintervallidest tuleb lasta pidurisüsteemi töökojas kontrollida esimest korda 1500 km või 6 järel.

Hooldus- ja kontrollimistööde korral tuleb kontrollida kõigi süsteemiosade töökindlust ja laitmatut seisukorda.

Laske kahjustunud komponendid välja vahetada.

**Vastutuse välistamine**

- Pidurisüsteemi kontrollimine ei asenda ette nähtud pealejooksusüsteemi hooldustöid.
- Inimestele tekitatud ja materiaalse kahju eest, mis on tekkinud ohutuseeskirjade ja ettenähtud hooldustööde eiramise tagajärjel, tühistub tootja vastutus.

**Õli ja määrimiskohad**

- Määrige või õlitage pealejooksuseadme liug- ja liigendipindu iga 10 000–12 000 km või iga 12 kuu **(13)** järel.

*Määrdeaine tüüp: standardile DIN 51825 vastav mitmeotstarbeline määrdeaine.*

**Hooldustööd**

Valge rooste tekkimine sõiduki kuumtsingitud detailidele ei ohusta turvalisust ja seda võib vähendada järgmiste meetmete abil:

- kuumsingitud detailide hoiustamisel või la-  
dustamisel hoolitsege hea õhuringluse eest,
- peale talvel sõitmist puhastage kuumsingitud  
pealispinnad puhta veega (nt aurujoaga).

### remonditööde ajaks;



#### TÄHELEPANU!

Remonditöid võivad teha ainult AL-KO  
teeninduspunktid või volitatud erialaette-  
võtted.



#### Varuosad on ohutusdetailid!

Meie toodetele varuosade paigaldami-  
sel soovitame kasutada AL-KO origi-  
naalvaruosi või meie poolt selgesõnali-  
selt heaks kiidetud osi. Varuosade ühe-  
mõtteliseks identifitseerimiseks vajavad  
meie hooldustöökodjad varuosa identifit-  
seerimisnumbreid (ETI).

#### Tüübisilt



1 Varuosa identifitseerimis-  
number (ETI)

## ABI TÕRGETE KORRAL

| Rike                                                                               | Võimalik põhjus                                           | Lahendus                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pidurdustoime liiga nõrk.                                                          | liiga suur hõõrdkadu peale-<br>jooksuseadmes              | Puhastage ülekandeseadis ja pidu-<br>ritõmmits ning kontrollige seejärel<br>nende liikuvust.                                                                                            |
|                                                                                    | Tõmbelatt roostetab.                                      |                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                    | Manööverdamisel jõu kasut-<br>amisest tingitud kahjustus. | Pöörduge AL-KO teenindusse.                                                                                                                                                             |
| Pidurite ülekuumenemine<br>edaspidi sõites.                                        | Käsi pidur on vabastamata.                                | Vabastage käsi pidur.                                                                                                                                                                   |
|                                                                                    | Tugiratas blokeerib vardaid.                              | Vabastage tugiratas ja viige õigesse<br>asendisse.                                                                                                                                      |
| Ebastabiilne sõidukäitumine<br>või äkkpidurdus.                                    | Defektne amortisaator.                                    | Laske kaitseraud välja vahetada.                                                                                                                                                        |
| Järelhaagis pidurdab gaasi<br>vähendamisel.                                        | Defektne amortisaator.                                    | Laske kaitseraud välja vahetada.                                                                                                                                                        |
| Järelhaagis pidurdab tagur-<br>damisel.                                            | Rattapiduri roostetamine ja/<br>või vähene määrutus.      | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Puhastage ja määrige uuesti ratta-<br/>piduri liikuvad osad.</li> <li>■ Laske kulunud piduriklotsid<br/>(&lt; 2 mm) välja vahetada.</li> </ul> |
| Pealejooksuseade lööb kuul-<br>daval ja tuntuvalt lõpp-piira-<br>jale.             | Defektne amortisaator.                                    | Laske kaitseraud välja vahetada.                                                                                                                                                        |
| Pealejooksuseade jookseb<br>liiga palju peale<br>või<br>Seisupidur taga liiga nõrk | Liiga palju õhku ülekandese-<br>admes.                    | Laske pidurisüsteemi reguleerida.                                                                                                                                                       |
|                                                                                    | Pidurikatted on kulunud.                                  | Laske pidurikatted välja vahetada.                                                                                                                                                      |



Tõrgete korral, mida ei ole selles tabelis kirjeldatud või mida te ei suuda ise kõrvaldada, pöör-  
duge meie pädeva teeninduse poole.

## ORIGINALIOS EKSPLOATACIJOS INSTRUKCIJOS VERTIMAS

### Turinys

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Par šio dokumentu.....             | 76 |
| Gaminio aprašymas.....             | 76 |
| Saugos patarimai.....              | 76 |
| Valdymas.....                      | 77 |
| Aptarnavimas ir priežiūra.....     | 77 |
| Pagalba atsiradus sutrikimams..... | 79 |

### PAR ŠIO DOKUMENTU

- Prieš pradėdami naudoti įrenginį, perskaitykite šį dokumentą. Tai būtina siekiant užtikrinti saugų darbą ir išvengti gedimų.
- Laikykitės šiame dokumente ir ant įrenginio esančių saugos nuorodų bei įspėjimų.
- Šis dokumentas yra neatskiriama aprašyto produkto sudėtinė dalis ir parduodant turi būti perduodamas pirkėjui.

### Ženklų paaiškinimas



#### PRANEŠIMAS!

Nepaisant šių įspėjimų, galima sužaloti asmenis ir sugadinti materialinį turta.



Specialios nuorodos geresniam supratimui ir saugesniam darbui užtikrinti.

## GAMINIO APRAŠYMAS

### Naudojimas pagal paskirtį

Inercinės stabdžių sistemos valdiklis yra priekabos stabdžių sistemos dalis ir jį, norint priekabą sujungti su transporto priemone, galima naudoti tik pilnai sumontuotą ir patikrintą.

Leistinas svorio intervalas (priklausomai nuo tipo):

450–3500 kg

Kitoks arba leistinas ribas viršijantis naudojimas yra laikomas naudojimu ne pagal paskirtį. Už dėl atsiradusių žalą gamintojas neatsako.

### Galimi netinkamo naudojimo atvejai



#### PRANEŠIMAS!

#### Nelaimingo įvykio pavojus dėl sugedusių stovėjimo stabdžių!

Sulaikančio lyno kreiptuvų kilpų, stabdžių sistemos strypo arba stovėjimo stabdžių spyruoklių nenaudokite priverždami arba traukdami!

### SAUGOS PATARIMAI

- Leistinas bendrasis svoris nurodytas ant kiekvieno inercinės stabdžių sistemos valdiklio. Draudžiama viršyti nurodytą bendrąjį priekabos svorį.
- Jungiant prie transporto priemonės būtina laikytis reguliuojamo aukščio įrenginiams (atraminiams ratukams) keliamų reikalavimų, kai apkrova didesnė nei 50 kg, ECE R55-01, 7 priedas.
- Būtina atsižvelgti į galiojančias konstrukcijoms galiojančias direktyvas.
- Rankinio stabdžio svirties nenaudokite avariniu atveju. Tam būtina išlaikyti atitinkamas erdves (01-1, 02-1)!



AL-KO rekomenduoja sumontuoti atraminę apkabą (02-2) ir atlikite laisvosios eigos patikrą su iki galo pakelta rankinio stabdžio svirtimi (avarinis stabdys aktyvintas).

### Sulaikantysis lynas



#### PRANEŠIMAS!

Pavojus atsikabinus priekabai! Sulaikantįjį lyną visada prakiškite pro sulaikančio lyno kreipiamosios ašas (03)!

- Sulaikantįjį lyną pritvirtinkite taip, kad važiuojant posūkiuose nekiltų jokių problemų.
- Sulaikantysis lynas negali apsvynioti apie atraminį ratuką.
- Tvirtindami sulaikantįjį lyną, visada laikykitės šalyje galiojančių reikalavimų.
- Jei transporto priemoneje yra ašos, sulaikantįjį lyną užkabinkite tiesiogiai.

### Atraminis ratukas

- Atraminį ratuką būtina tvirtai užfiksuoti.

### Rankinis stabdis

- Pavojus dėl nekontroliuojamo judėjimo! Rankinio stabdžio svirtį visada užtraukite iki galo.

**PRANEŠIMAS!**

Rankinio stabdžio svirties nenaudokite kaip manevravimo rankenos!

**Statymas stovėjimo vietoje**

- Priekabą atjungus nuo transporto priemonės:
  - būtina įjungti stovėjimo stabdį.
  - priekabą būtina užfiksuoti dviem papildomomis ratų atsparomis.
- Statydami junginį įjunkite priekabos stovėjimo stabdį.

**PRANEŠIMAS!**

Kol stabdžiai pradės pilnai veikti, priekaba gali pariedėti 25 - 30 cm! Statydami priekabą laikykitės būtino atstumo.

**PRANEŠIMAS!**

Aktyvuodami stovėjimo stabdžius, atsižvelkite į teisingą funkcionavimą.

Neteisingas funkcionavimas gali būti pastebėtas, jeigu:

- akivaizdžiai sumažėja galia
- rankinė jungimo svirtis juda trūkčiodama
- įtempti stovėjimo stabdžiai
- laisvos konstrukcinės dalys

Jeigu rankinė jungimo svirtis turi spyruoklinį elementą, papildomai pastebima, jeigu:

- matoma korozija arba pneumatinės spyruoklės / stūmoklio koto sugadinimas
- matomas pneumatinės spyruoklės tepalų praradimas

**VALDYMAS****Prikabinimas**

1. Traukos ir sukabinimo įtaisas su sukabinimo rutuliu: nustatykite traukos ir sukabinimo įtaisą su sukabinimo rutuliu virš prikabinimo įrenginio ir sukite atraminio rato rankenėlę, kol traukos ir sukabinimo įtaisas su sukabinimo rutuliu užsifiksuos.
2. Prikabinimo kilpa: prikabininkite prikabinimo kilpą sukabinimo žiotyse.
3. Atraminio rato rankenėle iki galo įsukite atraminį ratą. Atraminė trinkelė turi būti tvirtai užfiksuota išorinio vamzdžio angoje.
4. Atidaryti fiksatorių.
5. Patraukite atraminį ratą kuo toliau į viršų.
6. Priveržkite fiksatorių.

7. Prijunkite maitinimo kabelį prie velkančios transporto priemonės.
8. Sulaikantįjį lyną perkiškite per sulaikančiojo lyno kreiptuvų kilpas.
9. Pritvirtinkite sulaikantįjį lyną karabinu prie vilkiko (**04 - 06**).
10. Atlaisvinkite rankinio stabdžio svirtį ir pašalinkite atsparas.

**Rankinis stabdis****PRANEŠIMAS!**

Pavojus dėl nekontroliuojamo judėjimo. Rankinio stabdžio svirtį visada užtraukite iki galo!

**Įjunkite rankinį stabdį:**

- Rankinio stabdžio svirtis su dujų spyruoklės atrama (**07**)
- Rankinio stabdžio svirtis su spyruoklių paketu (**08**)
- Rankinio stabdžio svirtis su spyruokliniu akumuliatoriumi (**09**)
- Rankinio stabdžio svirtis su pneumatine atrama ir spyruokliniu mechanizmu (**10**)

**Priveržti**

1. Iki galo pakelkite rankinio stabdžio svirtį.

**Atsukti**

1. Nuspauskite ir laikykite nuspaustą blokavimo mygtuką\*.
2. Gražinkite rankinio stabdžio svirtį virš jaučiamo rimties taško srities į pradinę padėtį.
  - \* Blokavimo mygtukas sumontuotas ne visose versijose

**APTARNAVIMAS IR PRIEŽIŪRA****PRANEŠIMAS!**

Prieš atlikdami visus techninės priežiūros darbus priekabą užfiksuokite ratų atsparomis.



Inercinės stabdžių sistemos valdiklis yra stabdžių sistemos dalis. Nepriklausomai nuo inercinės stabdžių sistemos valdiklio techninės priežiūros intervalų, stabdžių sistemą pirmą kartą po 1500 km arba 6 mėnesių privalo patikrinti specializuotos dirbtuvės.

Atliekant techninės priežiūros, priežiūros ir tikrinimo darbus, reikia patikrinti visas įrenginio dalis,

ar jos yra saugios eksploatuoti ir nepriekaištingos būklės.

Pažeistas konstrukcines dalis paveskite pakeisti.

### Atsakomybės apribojimas

- Nors ir buvo patikrinti stabdžių sistema, būtina taikyti nurodytas inercinės stabdžių sistemos valdiklio techninės priežiūros priemones.
- Gamintojas neprisiima atsakomybės už bet kokią žalą asmenims arba materialinę žalą, atsiradusią dėl saugos taisyklių nepaisymo ir dėl vykdytų priežiūros darbų.

### Tepimo alyva ir tepalu taškai

- Inercinės stabdžių sistemos valdiklio slydimo vietas ir lankstus suteptkite tepalu arba alyva kas 10 000–12 000 km ar kas 12 mėnesių (13).

*Tepalo rūšis: Daugiafunkcinis tepalas pagal DIN 51825*

### Priežiūros darbai

Baltų rūdžių susidarymas ant cinkuotų transporto priemonės dalių neturi įtakos saugumui ir jas galima sumažinti šiomis priemonėmis:

- Pastačius pasirūpinti pakankama oro cirkuliacija tarp cinkuotų dalių.
- Po naudojimo žiemą cinkuotus paviršius nuplauti švairiu vandeniu (pavyzdžiui, valymas naudojant garus).

### Atliekate remonto darbus



#### PRANEŠIMAS!

Remonto darbus gali atlikti tik AL-KO techninės priežiūros skyriaus arba įgaliotų kvalifikuotų įmonių darbuotojai.



#### Atsarginės dalys yra saugos dalys!

Norint į mūsų produktus įmontuoti atsargines dalis rekomenduojame naudoti originalias AL-KO dalis arba tas dalis, kurias naudoti leidžia AL-KO. Norint tiksliai identifikuoti atsarginę dalį techninės priežiūros vietose būtina pateikti atsarginių dalių identifikacijos numerius (ETI).

### Specifikacijų lentelė



- 1 Atsarginės dalies identifikavimo numeris (ETI)

## PAGALBA AT SIRADUS SUTRIKIMAMS

| Sutrikimas                                                                                                     | Galima priežastis                                                     | Sprendimas                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Per silpnas stabdymas                                                                                          | Per dideli trinties nuostoliai inercinės stabdžių sistemos valdiklyje | Išvalykite perdavimo įtaisą ir stabdžių trauklę ir po to patikrinkite eigos lengvumą.                                                                                                                |
|                                                                                                                | Tempimo strypo korozija                                               |                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                | dideli pažeidimai manevruojant                                        | Kreipkitės į AL-KO techninės priežiūros skyrių.                                                                                                                                                      |
| Stabdžių perkaitimas važiuojant į priekį                                                                       | Rankinis stabdis neatleistas                                          | Atleiskite rankinį stabdį.                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                | Atraminis ratukas blokuoja strypą                                     | Atlaisvinkite atraminį ratą ir nustatykite į taisyklingą padėtį.                                                                                                                                     |
| Netolygus vairavimas arba trukčiojantis stabdymas                                                              | Amortizatorių gedimas                                                 | Paveskite pakeisti amortizatorių.                                                                                                                                                                    |
| Priekaba stabdo, kai lėtėjama                                                                                  | Amortizatorių gedimas                                                 | Paveskite pakeisti amortizatorių.                                                                                                                                                                    |
| Priekaba stabdo, kai važiuojama atbuline eiga                                                                  | Korozija ir (arba) trūksta rato stabdžio tepimo                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Išvalykite ir iš naujo sutepkite judančias ratų stabdžio dalis.</li> <li>■ Paveskite pakeisti naujais sudilusius stabdžių trinkeles (&lt; 2 mm).</li> </ul> |
| Inercinės stabdžių sistemos valdiklis girdimai ir juntamai daužosi į galinę atramą.                            | Amortizatorių gedimas                                                 | Paveskite pakeisti amortizatorių.                                                                                                                                                                    |
| Inercinės stabdžių sistemos valdiklis juda per toli į viršų arba per silpnas atbulinės eigos stovėjimo stabdys | per daug oro perdavimo įtaise                                         | Paveskite sureguliuoti stabdžių sistemą.                                                                                                                                                             |
|                                                                                                                | Susidėvėjusios stabdžių trinkelės                                     | Paveskite pakeisti naujais stabdžių trinkelėlių antdėklus.                                                                                                                                           |



Esant sutrikimams, kurie nėra nurodyti šioje lentelėje arba kurių negalite pašalinti savarankiškai, kreipkitės į mūsų kompetentingą techninės priežiūros skyrių.

## ORIĢINĀLĀS LIETOŠANAS INSTRUKCIJAS TULKOJUMS

### Saturs

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Par šo dokumentu.....              | 80 |
| Izstrādājuma apraksts.....         | 80 |
| Drošības norādījumi.....           | 80 |
| Lietošana.....                     | 81 |
| Apkope un kopšana.....             | 81 |
| Palīdzība traucējumu gadījumā..... | 83 |

### PAR ŠO DOKUMENTU

- Izlasīt šo instrukciju pirms ierīces ekspluatācijas uzsākšanas. Tas ir priekšnosacījums drošam darbam un netraucētai ierīces lietošanai.
- Ievērot šajā instrukcijā un uz ierīces esošās drošības un brīdinājuma norādes.
- Šī instrukcija ir aprakstītā izstrādājuma neatņemama sastāvdaļa un tā pārdošanas gadījumā ir jānodod pircējam.

### Simbolu paskaidrojums



#### UZMANĪBU!

Precīza šo brīdinājuma norādījumu ievērošana var novērst miesas bojājumu gūšanu un / vai materiālo zaudējumu rašanos.



Speciālie norādījumi labākai izpratnei un precīzākai izmantošanai.

## IZSTRĀDĀJUMA APRAKSTS

### Paredzētais lietojums

Inerces bremžu ierīce ir piekabes bremžu sistēmas sastāvdaļa, un piekabes un velkošā transportlīdzekļa savienošanai to drīkst uzstādīt tikai pilnā komplektācijā un pārbaudītu.

Pieļaujama svara diapazons (atbilstoši tipam): 450 - 3500 kg

Citāds pielietojums, kas neatbilst šim mērķim, ir uzskatāms par noteikumiem neatbilstošu. Par bojājumiem, kas radušies šādos gadījumos, ražotājs neuzņemas atbildību.

### Iespējamie nepareizas lietošanas veidi



#### UZMANĪBU!

#### Negadījuma risks stāvbremzes atteices gadījumā!

Neizmantojiet drošības troses cilpu, bremžu sviru savienojumu daļas vai stāvbremzes atsperu bloku nostiprināšanai vai vilkšanai!

## DROŠĪBAS NORĀDĪJUMI

- Informācija par maksimālo pieļaujamo masu ir iepresēta uz inerces bremžu ierīces. Piekabes pilnā masa nedrīkst pārsniegt šo vērtību.
- Pievienošanai pie transportlīdzekļa, attiecībā uz augstumā regulējamo atbalsta ierīci (atbalsta riteni), pie atbalsta slodzes, kas pārsniedz 50 kg, ir jāatbilst ECE R55-01, 7. pielikuma prasībām.
- Ir jāņem vērā pieejamās uzbūves vadlīnijas.
- Stāvbremzes sviru nedrīkst iestatīt avārijas situācijai paredzētajā pozīcijā. Obligāti ir jāievēro atbilstoši gabarīti **(01-1, 02-1)**!



AL-KO iesaka uzstādīt atbalsta kronšteinu **(02-2)** un veikt brīvģājiena pārbaudi ar pilnībā novilkto stāvbremzes sviru (aktivizētas avārijas bremzes).

### Drošības trosē



#### UZMANĪBU!

Risks, ko rada piekabes atvienošana! Vienmēr uzstādiet atkabināšanās trosi piekabes atkabināšanās troses vadīklas cilpā **(03)**!

- Uzstādiet drošības trosi tā, lai tā neietekmētu braukšanu līkumos.
- Drošības trosē nedrīkst tīties ap atbalsta riteni.
- Uzstādot atkabināšanās trosi, ievērojiet valstī spēkā esošos noteikumus.
- Ja transportlīdzeklis ir aprīkots ar cilpu, iekabiniet atkabināšanās trosi tajā.

### Atbalsta ritenis

- Pārbaudiet, vai atbalsta ritenis ir droši piestiprināts.

### Stāvbremze

- Nekontrētas kustības risks! Vienmēr pievelciet stāvbremzi līdz galam.



**UZMANĪBU!**

Neizmantojiet stāvbremzes sviru kā manevrēšanas rokturi!

**Novietošana stāvēšanai**

- Ja piekabe tiek atvienota no velkošā transportlīdzekļa:
  - jānovelk stāvbremze;
  - piekabe ir jānodrošina ar diviem papildu pretripošanas ķīļiem.
- Novietojot stāvēšanai visu sastāvu, novelciet piekaves stāvbremzi.

**UZMANĪBU!**

Līdz iedarbojas pilns bremsēšanas spēks, piekabe var atrīpot 25–30 cm! Novietojot piekabi stāvēšanai, ņemiet vērā pietiekamu distanci.

**UZMANĪBU!**

Izmantojot stāvbremzi vienmēr pārliedzieties par tās pareizu darbību.

Nepareizu darbību var pamanīt pēc šādām pazīmēm:

- izteikts jaudas zudums
- raustās stāvbremzes svira
- pārāk stingra stāvbremze
- vaļīgi komponenti

Stāvbremzes svirai ar gāzes amortizatora balstu jāņem vērā arī šādas pazīmes:

- acīmredzama korozijas veidošanās vai bojājumi uz pneimatiskās atsperes kļauņa
- acīmredzami pneimatiskās atsperes eļļas zudumi

**LIETOŠANA****Piekabināšana**

1. Lodveida šarnīrs: Virziet atvērtu lodveida šarnīru virs sakabes ierīces un grieziet atbalsta ritenīša kloķi, līdz lodveida šarnīrs nofiksējas.
2. Vilkšanas cilpa: iekabiniet vilkšanas cilpu sakabes atvērumā.
3. Ar atbalsta ritenīša kloķi pilnībā ieskrūvējiet atbalsta ritenīti. Balstkurpei ir stingri jānofiksējas aptverošās caurules vadotnē.
4. Atlaidiet piespiedējskavu.
5. Atbalsta ritenīti paceliet, cik vien iespējams, uz augšu.

6. Pievelciet piespiedējskavu.
7. Pieslēdziet elektrības vadu pie velkošā transportlīdzekļa.
8. Izvadiet drošības trosi caur tai paredzētajai vadīklas cilpai.
9. Ar karabīni nostipriniet atkabināšanās trosi pie velkošā transportlīdzekļa **(04 - 06)**.
10. Atlaidiet stāvbremzes sviru un noņemiet ķīļus.

**Stāvbremze****UZMANĪBU!**

Nekontrolētas kustības risks. Vienmēr pievelciet stāvbremzi līdz galam!

**Stāvbremzes lietošana:**

- Stāvbremzes svira ar gāzes amortizatora atbalstu **(07)**
- Stāvbremzes svira ar atsperu bloku **(08)**
- Stāvbremzes svira ar atsperi **(09)**
- Stāvbremzes svira ar gāzes amortizatora balstu un atsperes akumulatoru **(10)**

**Pievilkšana**

1. Pilnībā pievelciet stāvbremzes sviru.

**Atlaišana**

1. Nospiediet un turiet nospiestu bloķēšanas slēdzi\*.
2. Novietojiet stāvbremzes sviru atpakaļ sākuma pozīcijā.

\* Bloķēšanas slēdzis nav pieejams visiem modeļiem.

**APKOPE UN KOPŠANA****UZMANĪBU!**

Pirms remonta un apkopju veikšanas darbiem piekabe vienmēr ir jānodrošina ar pretripošanas ķīļiem.



Inerces bremsžu ierīce ir bremsžu sistēmas sastāvdaļa. Neatkarīgi no inerces bremsžu ierīces apkopes intervāliem bremsžu sistēmas pārbaudi specializētā servisā pirmo reizi jāveic pēc 1500 km vai 6 mēnešiem.

Veicot apkopes, kopšanas un pārbaudes darbus, pārbaudiet visu iekārtas daļu darba drošību un to, vai tās ir nevainojamā stāvoklī.

Lūdziet nomainīt bojātas detaļas.

## Saistību atruna

- Bremžu sistēmas pārbaude neaizvieto inerces bremžu ierīcei noteiktos apkopes pasākumus.
- Ražotājs neuzņemas nekādu atbildību par kaitējumu personām un lietām, kuru izraisa drošības instrukciju neievērošana un norādīto apkopes darbu neveikšana.

## Eļļošanas punkti

- Lietojiet smērvielas un ieeļļojiet inerces bremžu ierīces slīdvirsmas un kustīgās daļas ik pēc 10 000 - 12 000 km vai ik pēc 12 mēnešu perioda (13).

*Smērvielas tips: universālā smērviela saskaņā ar DIN 51825*

## Kopšanas darbi

Baltās rūsas veidošanās uz termiski cinkotajām transportlīdzekļa daļām neapdraud drošību, un to var samazināt šādā veidā:

- Novietojot stāvēšanai vai uzglabāšanai termiski cinkotās detaļas, nodrošiniet labu ventilāciju.
- Pēc braucieniem ziemā notīriet termiski cinkotās virsmas ar tīru ūdeni (piemēram, tvaika strūklu).

## Remontdarbi



### UZMANĪBU!

Remontdarbus drīkst veikt tikai AL-KO servisa centros vai pilnvarotās specializētajās darbnīcās.



### Rezerves daļas ir drošībai svarīgas komponentes!

Uzstādot rezerves daļas mūsu izstrādājumos, mēs rekomendējam izmantot AL-KO oriģinālās rezerves daļas, vai arī tādas, kuras ir apstiprinājis AL-KO. Nekļūdīgi rezerves daļas identificēšanai mūsu servisa stacijas darbiniekiem ir jāuzrāda rezerves daļas identifikācijas numurs (ETI).

## Datu plāksnīte



- 1 Rezerves daļas identifikācijas numurs (ETI)

## PALĪDZĪBA TRAUČĒJUMU GADĪJUMĀ

| Problēma                                                                                 | Iespējamais iemesls                                   | Risinājums                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pārāk vāja bremžu iedarbība                                                              | Pārāk lieli berzes zudumi inerces bremžu ierīcē       | Notīriet pārneses mehānismu un bremžu trosi un noslēgumā pārbaudiet, vai tas kustas brīvi.                                                                                                 |
|                                                                                          | Korozija uz sakabes stieņa                            |                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                          | Bojājumi manevrēšanas laikā                           | Apmeklējiet AL-KO servisa centru.                                                                                                                                                          |
| Bremžu pārkaršana braukšanas laikā uz priekšu                                            | Nav atlaista stāvbremze                               | Atlaidiet stāvbremzes.                                                                                                                                                                     |
|                                                                                          | Atbalsta ritenis bloķē sviru savienojumus             | Atlaidiet atbalsta riteni un pārvietojiet to pareizajā stāvoklī.                                                                                                                           |
| Nevienmērīgas braukšanas pazīmes, piemēram, triecienuveida bremzēšana                    | Bojāts amortizators                                   | Lūdziet nomainīt amortizatoru.                                                                                                                                                             |
| Piekabe bremzē gāzes pedāļa atlaišanas laikā                                             | Bojāts amortizators                                   | Lūdziet nomainīt amortizatoru.                                                                                                                                                             |
| Piekabe bremzē atpakaļgaitas braukšanas laikā                                            | Korozija un/vai nepietiekami ieeļļotas riteņa bremzes | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Notīriet riteņu bremzes kustīgās detaļas un ieeļļojiet tās no jauna.</li> <li>■ Lūdziet nomainīt nolietotus bremžu klučus (&lt; 2 mm).</li> </ul> |
| Inerces bremžu ierīce dzirdami un jūtami atdures pret gala atbalstu                      | Bojāts amortizators                                   | Lūdziet nomainīt amortizatoru.                                                                                                                                                             |
| Inerces bremžu ierīce pārvietojas pārāk tālu vai Stāvbremzes atpakaļgaitā ir pārāk vājas | Pārāk daudz gaisa pārvades ierīcē                     | Lūdziet iestatīt bremžu sistēmu.                                                                                                                                                           |
|                                                                                          | Nodiluši bremžu loki                                  | Lūdziet nomainīt bremžu uzlikas.                                                                                                                                                           |



Ja rodas šajā tabulā neaprašīti bojājumi vai bojājumi, ko nevarat pats novērst, vērsieties mūsu servisa centrā.

## ПЕРЕВОД ОРИГИНАЛЬНОГО РУКОВОДСТВА ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

### Оглавление

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| О данной документации.....            | 84 |
| Описание продукта.....                | 84 |
| Указания по технике безопасности..... | 84 |
| Последовательность установки.....     | 85 |
| Техобслуживание и уход.....           | 86 |
| Устранение неисправностей.....        | 87 |

### О ДАННОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

- Прочтите данную документацию перед началом работ. Это необходимо для безопасной и безотказной работы.
- Соблюдайте указания по технике безопасности и предупреждения, приведенные в этом документе и на издании.
- Это руководство является неотъемлемой частью описываемого продукта и при продаже его следует передать новому владельцу.

### Пояснения символов



#### ВНИМАНИЕ!

Точное следование этим предупредительным указаниям поможет предотвратить физический и/или материальный ущерб.



Специальные указания для облегчения понимания и упрощения эксплуатации.

### ОПИСАНИЕ ПРОДУКТА

#### Использование по назначению

Механизм наката является компонентом тормозной системы прицепа и может использоваться для соединения прицепа с тягачом только в полностью собранном и проверенном виде.

Допустимая весовая категория (в зависимости от типа):

450—3500 кг

Другое или выходящее за рамки данного использование считается использованием не по назначению. Изготовитель не несет ответственности за ущерб, который может возникнуть в этом случае.

### Случаи неправильного применения



#### ВНИМАНИЕ!

**Опасность при выходе из строя стояночного тормоза!**

Петлю направляющей страховочного троса, детали тормозных тяг и комплект пружин стояночного тормоза нельзя использовать для буксировки или крепления.

### УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

- Допустимый общий вес выбит на каждом механизме наката. Общий вес прицепа не должен превышать это значение.
- Установка на транспортном средстве должна соответствовать требованиям относительно регулируемого по высоте опорного приспособления (опорного колеса) при опорной нагрузке свыше 50 кг, изложенным в Приложении 7 к ECE R55-01.
- Следует учитывать применимые указания по установке надстроек.
- В экстренной ситуации рычаг ручного тормоза не должен соприкасаться с упором. Поэтому обязательно следует соблюдать соответствующие зазоры (01-1, 02-1)!



Компания AL-KO рекомендует установить опорную скобу (02-2) и проверять свободный ход с полностью натянутым рычагом ручного тормоза (аварийный тормоз приведен в действие).

### Страховочный трос



#### ВНИМАНИЕ!

**Опасность отсоединения прицепа! Всегда проводите страховочный трос через проушину направляющей страховочного троса (03)!**

- Располагайте страховочный трос так, чтобы можно было без проблем преодолеть повороты.
- Страховочный трос не должен наматываться на опорное колесо.

- При закреплении страховочного троса соблюдайте правила, действующие в стране.
- Если на автомобиле имеется проушина, прикрепите страховочный трос непосредственно к ней.

### Опорное колесо

- Следите за надежностью крепления опорного колеса.

### Ручной тормоз

- Опасность неконтролируемого движения! Полностью затягивайте рычаг ручного тормоза.



#### ВНИМАНИЕ!

Не использовать рычаг ручного тормоза как рукоятку для маневрирования!

### Парковка

- При расцеплении прицепа и тягача необходимо:
  - затянуть стояночный тормоз;
  - зафиксировать прицеп с помощью двух дополнительных противооткатных упоров.
- При парковке или остановке тягача с прицепом затягивайте стояночный тормоз прицепа.



#### ВНИМАНИЕ!

До полного торможения прицеп может откатиться на 25-30 см назад! При парковке прицепа соблюдайте достаточную дистанцию.



#### ВНИМАНИЕ!

Убедитесь, что стояночный тормоз функционирует правильно при задействовании.

Стояночный тормоз функционирует неправильно, если:

- ощущается ослабление фиксации
- рычаг ручного тормоза приводится в действие рывками
- стояночный тормоз функционирует туго
- наблюдается ослабление деталей

Рычаг ручного тормоза с газовым амортизатором работает неправильно, если:

- на штоке газового амортизатора видны коррозия или повреждения
- наблюдается утечка масла из газового амортизатора

## ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ УСТАНОВКИ

### Сцепление

1. Замковое устройство: Выровняйте замковое устройство с буксирным устройством и поворачивайте поворотное колесо, пока замковое устройство не зацепится.
2. Петля: Вставьте петлю в зев буксирного устройства.
3. С помощью рычага поворотного колеса завинтите поворотное колесо. Опорный башмак должен быть прочно зафиксирован в вырезе наружной трубы.
4. Откройте зажимной хомут.
5. Потяните опорное колесо по максимуму вверх.
6. Затяните зажимной хомут.
7. Присоедините силовой кабель к тягачу.
8. Проведите страховочный трос через петлю направляющей.
9. Прикрепите страховочный трос к тягачу с помощью карабина (04 - 06).
10. Отпустите рычаг ручного тормоза и извлеките противооткатные упоры.

### Ручной тормоз



#### ВНИМАНИЕ!

Опасность неконтролируемого движения. Полностью затягивайте рычаг ручного тормоза!

### Управление ручным тормозом

- Рычаг ручного тормоза с газовым амортизатором (07)
- Рычаг ручного тормоза с рессорным комплектом (08)
- Рычаг ручного тормоза с пружинным аккумулятором (09)
- Рычаг ручного тормоза с пневматической пружиной и пружинным энергоаккумулятором (10)

## Затяжка

1. Полностью затяните рычаг ручного тормоза.

## Ослабление

1. Нажмите и удерживайте кнопку блокировки\*.
2. Верните рычаг ручного тормоза в исходное положение, переместив его через «мертвую точку».

\*Кнопка блокировки предусмотрена не во всех моделях

## ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И УХОД



### ВНИМАНИЕ!

Перед проведением любых работ по уходу и техническому обслуживанию всегда фиксируйте прицеп с помощью противооткатных упоров.



Тормоз наката является компонентом тормозной системы. Независимо от периодичности технического обслуживания тормоза наката, сначала тормозная система должна быть проверена в специализированной мастерской через 1500 км пробега или 6 месяцев.

Во время работ по техническому обслуживанию, уходу и проверке проверяйте все детали установки на эксплуатационную безопасность и исправное состояние.

Замените поврежденные компоненты.

## Исключение ответственности

- Проверка тормозной системы не заменяет предписанные меры по техобслуживанию механизма наката.
- Производитель не несет ответственности за ущерб, нанесенный людям и имуществу вследствие несоблюдения указаний по безопасности и предписаний по проведению ТО.

## Смазка и точки смазывания

- Смазка поверхностей скольжения и шарниров тормоза наката каждые 10000 - 12000 км или каждые 12 месяцев (13).

*Тип смазочного материала: многоцелевая консистентная смазка, соответствующая DIN 51825*

## Работы по уходу

Образование белой ржавчины на оцинкованных горячим способом деталях транспортного средства не угрожает безопасности и может быть снижено следующими мерами.

- При парковке или хранении оцинкованных деталей обеспечивайте хорошую циркуляцию воздуха.
- После поездки в зимнее время мойте оцинкованные поверхности чистой водой (например, струей пара).

## Ремонтные работы



### ВНИМАНИЕ!

Ремонтные работы разрешено проводить только сервисным центрам AL-KO или авторизованным предприятиям.



### Запчасти — это компоненты, от которых зависит безопасность!

Для ремонта наших изделий мы рекомендуем использовать оригинальные запчасти AL-KO или детали, которые компания AL-KO разрешила использовать. Для четкой идентификации запчастей в сервисных центрах нужен идентификационный номер детали (ETI).

## Заводская табличка



- 1 Идентификационный номер запчасти (ETI)

## УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

| Неисправность                                                                          | Возможная причина                                                | Способ устранения                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Слишком слабое действие тормоза                                                        | чрезмерные потери на трение в тормозе наката                     | Очистите привод и тормозной трос, а затем проверьте легкость движения.                                                                                                         |
|                                                                                        | Коррозия на тяге                                                 |                                                                                                                                                                                |
|                                                                                        | Повреждение при маневрировании вследствие применения грубой силы | Посетите сервисный центр AL-KO.                                                                                                                                                |
| Перегрев тормоза при движении вперед                                                   | Ручной тормоз не отпущен                                         | Отпустите рычаг ручного тормоза.                                                                                                                                               |
|                                                                                        | Опорное колесо блокирует тягу                                    | Ослабьте опорное колесо и поставьте в правильное положение.                                                                                                                    |
| Неспокойные ходовые характеристики или резкое торможение                               | Неисправен амортизатор                                           | Замените амортизатор.                                                                                                                                                          |
| Прицеп тормозит при сбрасывании газа                                                   | Неисправен амортизатор                                           | Замените амортизатор.                                                                                                                                                          |
| Прицеп тормозит при движении задним ходом                                              | Коррозия или отсутствие смазки в колесном тормозе                | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Очистите и снова смажьте движущиеся части колесного тормоза.</li> <li>■ Замените изношенные (&lt; 2 мм) тормозные колодки.</li> </ul> |
| Слышно и заметно, что тормоз наката ударяет по конечному упору                         | Неисправен амортизатор                                           | Замените амортизатор.                                                                                                                                                          |
| Тормоз наката выбегает слишком далеко или стояночный тормоз возвращается слишком слабо | Слишком много воздуха в передаточном устройстве                  | Замените тормозную систему.                                                                                                                                                    |
|                                                                                        | Износились тормозные накладки                                    | Замените тормозные колодки.                                                                                                                                                    |



Если какая-либо неисправность не приведена в данной таблице или вы не можете устранить ее самостоятельно, обращайтесь в наш уполномоченный пункт сервисного обслуживания.

## ПЕРЕКЛАД ОРИГІНАЛЬНОГО ПОСІБНИКА З ЕКСПЛУАТАЦІЇ

### Зміст

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| Про цю документації.....              | 88 |
| Опис виробу.....                      | 88 |
| Вказівки щодо безпеки.....            | 88 |
| Керування.....                        | 89 |
| Технічне обслуговування і догляд..... | 90 |
| Допомога в разі неполадок.....        | 91 |

### ПРО ЦЮ ДОКУМЕНТАЦІЇ

- Прочитайте цей посібник з експлуатації перед початком роботи з інструментом. Це забезпечить його безпечно й безперебійну роботу.
- Виконуйте вказівки щодо безпеки та попередження, наведені в цьому документі та на пристрої.
- Документація є частиною продукту і повинні бути передані покупцеві для продажу

### Пояснення знаків



#### УВАГА!

Точне виконання цих попереджень допоможе уникнути тілесних ушкоджень та матеріальних збитків.



Спеціальні вказівки для кращого розуміння та використання.

### ОПИС ВИРОБУ

#### Використання за призначенням

Механізм накату є компонентом гальмівної системи причепа і може використовуватися для зчеплення причепа з тягачем тільки в повністю складеному й перевіреному стані.

Допустимий діапазон ваги (відповідно до типу):

450-3500 кг

Будь-яке інше використання вважається використанням не за призначенням. Виробник не несе відповідальності за збитки, які можуть при цьому виникнути.

### Можлива поява помилок



#### УВАГА!

**Небезпека в разі відмови стоянкового гальма.**

Петлю напрямної страхувального троса, деталі гальмівних тяг і комплект пружин стоянкового гальма не можна використовувати для буксування чи кріплення.

### ВКАЗІВКИ ЩОДО БЕЗПЕКИ

- Припустиму загальну вагу вказано на кожному механізмі накату. Загальна вага причепа не повинна перевищувати це значення.
- Встановлення на транспортному засобі має відповідати вимогам щодо регульованого по висоті опорного пристосування (опорного колеса) при опорному навантаженні понад 50 кг, які викладено в Додатку 7 до ECE R55-01.
- Слід враховувати чинні вказівки зі встановлення надбудов.
- Не натискайте важіль ручного гальма в разі аварії. Обов'язково дотримуйтеся відповідних проміжків **(01-1, 02-1)!**



Компанія AL-KO рекомендує встановити опорний кронштейн **(02-2)** і провести випробування вільного ходу з повністю закріпленим важелем ручного гальма (активовано аварійне гальмо).

### Страхувальний трос



#### УВАГА!

**Небезпека від'єднання причепу!** Завжди проводьте страхувальний трос через вушко направляючої страхувального троса **(03)!**

- Розташуйте страхувальний трос таким чином, щоб можна було легко проходити повороти.
- Страхувальний трос не повинен намотуватися на опорне колесо.
- Коли закріплюєте страхувальний трос, дотримуйтесь правил місцевого законодавства.
- Якщо на автомобілі є вушко, прикріпіть страхувальний трос безпосередньо до нього.



## Опорне колесо

- Переконайтеся, що опорне колесо надійно закріплено.

## Ручне гальмо

- Небезпека неконтрольованого руху! Повністю затягуйте важіль ручного гальма.



### УВАГА!

Не використовуйте важіль ручного гальма як рукоятку для маневрування!

## Паркування

- Перед розчепленням причепа й тягача:
  - затягніть стоянкове гальмо;
  - зафіксуйте причіп двома додатковими противідкотними упорами.
- Під час паркування або зупинки тягача з причепом затягуйте стоянкове гальмо причепа.



### УВАГА!

До повного гальмування причіп може відкотитися назад на 25-30 см! Під час зупинки причепа витримуйте достатню дистанцію.



### УВАГА!

Переконайтеся, що стоянкове гальмо функціонує правильно під час його задіяння.

Стоянкове гальмо функціонує неправильно, якщо:

- відчувається послаблення фіксації
- важіль ручного гальма приводиться в дію ривками
- стоянкове гальмо функціонує туго
- спостерігається послаблення деталей

Важіль ручного гальма з газовим амортизатором функціонує неправильно, якщо:

- на штоці газового амортизатора помітні корозія або пошкодження
- спостерігається витік масла з газового амортизатора

## КЕРУВАННЯ

### Присіднання

1. замкового пристрою: Вирівняйте замковий пристрій з буксирним пристроєм і повертайте поворотне колесо, поки замковий пристрій не зачепиться.
2. Петля: Вставте петлю у вічко буксирного пристрою.
3. За допомогою важеля опорного колеса закрутіть опорне колесо. Опорний підкладень повинен бути надійно закріплений в пазі зовнішньої труби.
4. Відкрийте затискний хомут.
5. Витягніть опорне колесо, наскільки це можливо.
6. Затягніть затискний хомут.
7. З'єднайте силовий кабель із тягачем.
8. Проведіть страхувальний трос через петлю в напрямній.
9. Прикріпіть страхувальний трос до тягача за допомогою карабіна **(04 - 06)**.
10. Відпустіть важіль ручного гальма й витягніть противідкотні упори.

### Ручне гальмо



### УВАГА!

Небезпека неконтрольованого руху. Повністю затягуйте важіль ручного гальма!

### Керування ручним гальмом

- Важіль ручного гальма з газовим амортизатором **(07)**
- Важіль ручного гальма з ресорним комплектом **(08)**
- Важіль ручного гальма з пружинним акумулятором **(09)**
- Важіль ручного гальма з пневматичною пружиною і пружинним енергоакумулятором **(10)**

### Затягування

1. Повністю затягніть важіль ручного гальма.

### Відкрити

1. Натисніть і утримуйте кнопку блокування\*.
2. Поверніть важіль ручного гальма у вихідне положення, перемістивши його через «мертву точку».

\*Кнопка блокування є не в усіх моделях.

## ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ І ДОГЛЯД



### УВАГА!

Перед тим як виконувати якісь роботи з догляду чи техобслуговування, обов'язково зафіксуйте причіп противідкотними упорами.



Гальмо накату є компонентом гальмівної системи. Незалежно від періодичності технічного обслуговування гальма накату, через 1500 км пробігу або 6 місяців гальмівна система повинна бути перевірена в спеціалізованій майстерні.

Під час робіт з технічного обслуговування, догляду та перевірки перевіряйте всі деталі установки на експлуатаційну безпеку і справний стан.

Замініть пошкоджені деталі.

### Відмова від відповідальності

- Перевірка гальмівної системи не є заміною для передбачених заходів із техобслуговування механізму накату.
- Виробник не несе відповідальності за шкоду, заподіяну людям і майну через недотримання правил техніки безпеки та вимог щодо техобслуговування.

### Масило і точки змазування

- Змащуйте та заливайте мастилом точки ковзання зчіпного пристрою через кожні 10000-12000 км або кожні 12 місяців (13).

*Тип мастила: універсальне консистентне мастило відповідно до DIN 51825*

### Догляд

Утворення білої іржі на оцинкованих гарячим способом деталях транспортного засобу не загрожує безпеці. Його можна попередити за допомогою таких заходів.

- Під час паркування та зберігання оцинкованих деталей забезпечуйте добру циркуляцію повітря.
- Після поїздки у зимову пору року мийте оцинковані поверхні чистою водою (наприклад, струменем пари).

### Ремонт



### УВАГА!

Ремонт слід проводити лише в сервісних центрах AL-KO та авторизованих майстернях.



### Запчастини — це компоненти, від яких залежить безпека!

Для ремонту наших виробів рекомендується використовувати оригінальні запчастини AL-KO або деталі, які ми дозволяємо використовувати. Для чіткої ідентифікації запчастин у сервісних центрах потрібен ідентифікаційний номер деталі (ETI).

### Заводська табличка



- 1 Ідентифікаційний номер запчастини (ETI)

## ДОПОМОГА В РАЗІ НЕПОЛАДОК

| Несправність                                                                     | Можлива причина                                   | Рішення                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Дія гальма заслабка                                                              | надмірні втрати на тертя в гальмі накату          | Очистіть привід і гальмівний трос, а потім перевірте легкість руху.                                                                                                       |
|                                                                                  | Іржа на тязі                                      |                                                                                                                                                                           |
|                                                                                  | Пошкодження через грубе маневрування              | Відвідайте сервісний центр AL-KO.                                                                                                                                         |
| Перегрів гальма під час руху вперед                                              | Не відпущено ручне гальмо                         | Опустіть важіль ручного гальма.                                                                                                                                           |
|                                                                                  | Опорне колесо блокує тягу                         | Ослабте опорне колесо і поставте в правильне положення.                                                                                                                   |
| Неспокійні ходові характеристики або різке гальмування                           | Несправний амортизатор                            | Замініть амортизатор.                                                                                                                                                     |
| Причіп гальмує під час скидання газу                                             | Несправний амортизатор                            | Замініть амортизатор.                                                                                                                                                     |
| Причіп гальмує під час руху заднім ходом                                         | Корозія чи відсутність мастила в колісному гальмі | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Очистіть і знову змастіть рухомі частини колісного гальма.</li> <li>■ Замініть зношені (&lt; 2 мм) гальмівні колодки.</li> </ul> |
| Чути і помітно, що гальмо накату вдаряє по кінцевому упору                       | Несправний амортизатор                            | Замініть амортизатор.                                                                                                                                                     |
| Гальмо накату вибігає занадто далеко або ручне гальмо повертається занадто слабо | Забагато повітря в передаточному пристрої         | Відрегулюйте гальмівну систему.                                                                                                                                           |
|                                                                                  | Зношені гальмівні накладки                        | Поновіть гальмівні колодки.                                                                                                                                               |



Якщо виникли несправності, не вказані в цьому переліку, або такі, які ви не в змозі усунути самостійно, звертайтеся до основного сервісного центру.

## ПРЕВОД НА ОРИГИНАЛНОТО РЪКОВОДСТВО ЗА ЕКСПЛОАТАЦИЯ

### Съдържание

|                              |    |
|------------------------------|----|
| За тази документация.....    | 92 |
| Описание на продукта.....    | 92 |
| Указания за безопасност..... | 92 |
| Обслужване.....              | 93 |
| Поддръжка и грижа.....       | 94 |
| Помощ при неизправности..... | 95 |

### ЗА ТАЗИ ДОКУМЕНТАЦИЯ.

- Прочетете това ръководство преди да започнете работа на устройството. Това е състояние за безопасна експлоатация и безпроблемна работа
- Спазвайте препоръките и предупрежденията за безопасност в тази документация, както и тези върху машината.
- Запазете ръководството за употреба и го предайте на следващия купувач.

### Легенда



#### ВНИМАНИЕ!

Точното спазване на тези указания може да предотврати евентуални телесни повреди или материални щети.



Специални указания за повече яснота и правилна употреба.

## ОПИСАНИЕ НА ПРОДУКТА

### Правилна употреба

Задържащото устройство е съставна част от спирачната система на ремаркетото и трябва да се използва само напълно монтирано и с проверена връзка на ремаркетото с теглещото превозно средство.

Допустим диапазон на теглото (според типа):  
450 - 3500 kg

Друга, излизаща извън тези рамки употреба, се счита за използване не по предназначение. За щети вследствие на това производителят не носи отговорност.

### Възможна неправилна употреба



#### ВНИМАНИЕ!

**Опасност от злополука поради повреда на ръчната спирачка!**

Халката на водача на спирачното въже, частите на лостовата предавка на спирачката или пружинният пакет на ръчната спирачка не трябва да се използват за закрепване и за теглене!

### УКАЗАНИЯ ЗА БЕЗОПАСНОСТ

- Допустимото общо тегло е шамповано на всяко задържащо устройство за ремарке при спиране. Общото тегло на ремаркетото не трябва да надхвърля тази стойност.
- Присъединяването към автомобила трябва да удовлетворява изискванията на ECE R55-01 Приложение 7 за поддържащото приспособление с регулиране на височината (опорното колело) при натоварване на опората по-голямо от 50 kg.
- Трябва да бъдат спазени евентуално наличните директиви за присъединяване на ремарке.
- Лостът на ръчната спирачка не трябва да се монтира в аварийна ситуация. Съответните свободни места трябва да се спазват (**01-1**, **02-1**)!



AL-KO препоръчва да се монтира носеща скоба (**02-2**) и проверка на свободното движение с напълно дръпнат лост на ръчната спирачка (активирана е аварийна спирачка).

### Спирачно въже



#### ВНИМАНИЕ!

**Опасност от откачване на ремаркетото!**  
Винаги направлявайте стоманеното въже през оста на водача за стоманеното въже (**03**)!

- Поставете спирачното въже така, че да е възможно безпроблемното вземане на завои.
- Спирачното въже не трябва да се навива около опорното колело.
- При монтажа на стоманеното въже, спазвайте специфичните за страната разпоредби.
- Ако в автомобила има ос, окачете директно стоманеното въже.

## Опорно колело

- Уверете се, че опорното колело е стабилно монтирано.

## Ръчна спирачка

- Опасност от неконтролирано движение! Винаги дърпайте лоста на ръчната спирачка докрай.



### ВНИМАНИЕ!

Не използвайте лоста на ръчната спирачка като ръчка за маневриране!

## Паркиране

- При откачане на ремаркетото от теглещото превозно средство трябва:
  - да се издърпа ръчната спирачка.
  - да се подсигури ремаркетото с два допълнителни обездвижващи клина.
- При паркиране или спиране на теглещото средство трябва да се издърпа ръчната спирачка на ремаркетото.



### ВНИМАНИЕ!

Докато сработи напълно спирачната сила, ремаркетото може да се придвижи 25 - 30 cm назад! При откачане на ремаркетото се уверете, че има достатъчно място.



### ВНИМАНИЕ!

При задействане на ръчната спирачка внимавайте за правилно функциониране.

Неправилното функциониране се познава по:

- осезаема загуба на мощност
- отривисто движение на лоста на ръчната спирачка
- трудноподвижна ръчна спирачка
- свободни детайли

При лост на ръчната спирачка с поддръжка на газов амортизатор допълнително чрез:

- видима корозия или повреда на биелата на газовата натискателна пружина
- видима загуба на масло на газовата натискателна пружина

## ОБСЛУЖВАНЕ

### Скачване

1. Сферичен теглич: Изравнете отворената сферична връзка с теглича и завъртете манivelата, докато сферичната муфа се зацели.
2. Теглич с накрайник тип "халка": Свържете халката в скачващото устройство.
3. С помощта на манivelата на опорното колело завъртете напълно опорното колело. Опората трябва да бъде здраво фиксирана във вдлъбнатината на външната тръба.
4. Отворете стягащата скоба.
5. Дръпнете опорното колело колкото е възможно нагоре.
6. Затегнете стягащата скоба.
7. Свържете електрическия кабел към теглещото превозно средство.
8. Прекарайте спирачното въже през халката на водача му.
9. Фиксирайте стоманеното въже с карабинер към теглещия автомобил (**04 - 06**).
10. Освободете лоста на ръчната спирачка и отстранете обездвижващите клинове.

### Ръчна спирачка



### ВНИМАНИЕ!

Опасност от неконтролирано движение. Винаги дърпайте лоста на ръчната спирачка докрай!

### Работа с ръчната спирачка при:

- Лост на ръчната спирачка с опора за амортизатора (**07**)
- Лост на ръчната спирачка с комплект пружини (**08**)
- Лост на ръчната спирачка с пружинен акумулатор (**09**)
- Лост на ръчната спирачка с пневматичен механизъм и с пружинен механизъм (**10**)

### Дърпане

1. Затегнете напълно лоста на ръчната спирачка.

## Освобождение

1. Натиснете копчето на блокиране\* и го задръжте натиснато.
2. Върнете лоста на ръчната спирачка през мъртвия ход в неговото начално положение.

\* Не при всички изпълнения има копче за блокиране

## ПОДДРЪЖКА И ГРИЖА



### ВНИМАНИЕ!

Преди всякава работа по поддръжка или обслужване винаги поставяйте на ремаркетото обездвижващи клинове.



Инерционната спирачка е съставна част от спирачната система. Независимо от сервизните интервали за инерционната спирачка, спирачната система трябва да бъде проверена от специализиран сервиз след 1500 km или 6 месеца.

По време на поддръжката, грижите и инспекциите проверявайте всички компоненти на системата за експлоатационна безопасност и перфектно състояние.

Сменете повредените компоненти.

### Освобождение от отговорност

- Проверката на спирачната система не замества предписаните мерки за поддръжка на задържащото устройство.
- Производителят не носи отговорност за вреди, нанесени на лица, и за материални щети, които са възникнали в резултат на неспазване на правилата за безопасност и на извършените дейности по поддръжката.

### Масло и точки на смазване

- Смазвайте или омаслявайте точките на плъзгане или шарнирните съединения на инерционната спирачка на всеки 10000 - 12000 km или на всеки 12 месеца (13).

Тип на смазочното средство: Универсално масло по стандарт DIN 51825

### Техническо обслужване

Образуването на бяла ръжда върху горещо поцинковани части на превозното средство не застрашава безопасността и може да бъде намалено по следния начин:

- При паркиране, съответно складиране на горещо поцинкованите части се погрижете за добрата вентилация.
- След движение при зимни условия почистете горещо поцинкованите повърхности с чиста вода (напр. с пароструйка).

### Ремонтни работи



### ВНИМАНИЕ!

Ремонтни работи могат да се извършват само от сервизите на AL-KO или от оторизирани специализирани сервизи.



### Резервните части са свързани с безопасността части!

Препоръчваме за монтиране в нашите продукти да се използват единствено оригинални части на AL-KO или части, които са изрично разрешени за монтаж от нас. За еднозначно определяне на резервната част, нашите сервизни пунктове се нуждаят от идентификационния номер на резервната част (ИНРЧ).

### Фирмена табелка



Идентификационен  
1 номер на резервна част  
(ETI)

## ПОМОЩ ПРИ НЕИЗПРАВНОСТИ

| Неизправност                                                                       | Възможна причина                                      | Решение                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Спирачното действие е прекалено слабо                                              | прекомерни загуби от триене в инерционната спирачка   | Почистете трансмисионното устройство и спирачната тяга и след това проверете за лесно движение.                                                                                  |
|                                                                                    | Корозия на теглителния прът                           |                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                    | Силова повреда при маневриране                        | Посетете сервизния център на AL-KO.                                                                                                                                              |
| Прегряване на спирачките при движение напред                                       | Неосвободена ръчна спирачка                           | Освободете ръчната спирачка.                                                                                                                                                     |
|                                                                                    | Опорното колело блокира лостовия механизъм            | Разхлабете джойстика и го поставете в правилната позиция.                                                                                                                        |
| Неравномерно каране, съответно рязко натискане на спирачката                       | Дефектен амортисьор                                   | Заменете амортисьора.                                                                                                                                                            |
| Ремаркетото спира при отнемане на газта                                            | Дефектен амортисьор                                   | Заменете амортисьора.                                                                                                                                                            |
| Ремаркетото спира при движение на заден ход                                        | Корозия и/или липса на смазване на колесната спирачка | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Почистете и смажете движещите се части на спирачката на колелото.</li> <li>■ Сменяйте износени спирачни челюсти (&lt;2 mm) .</li> </ul> |
| Инерционната спирачка се удря осезаемо върху крайния ограничител                   | Дефектен амортисьор                                   | Заменете амортисьора.                                                                                                                                                            |
| Инерционната спирачка се движи прекалено далеч или Ръчната спирачка е твърде слаба | Прекалено много въздух в предавателната система       | Настройте спирачната система.                                                                                                                                                    |
|                                                                                    | Износени спирачни накладки                            | Сменете спирачните накладки.                                                                                                                                                     |



При неизправности, които не са посочени в тази таблица или които не можете да отстраните сами, моля обърнете се към нашата компетентен център за услуги.

## TRADUCEREA MANUALULUI DE UTILIZARE ORIGINAL

### Cuprins

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| Despre această documentație.....      | 96 |
| Descrierea produsului.....            | 96 |
| Instrucțiuni de siguranță.....        | 96 |
| Utilizarea.....                       | 97 |
| Revizie și întreținere.....           | 97 |
| Asistență în cazul defecțiunilor..... | 99 |

### DESPRE ACEASTĂ DOCUMENTAȚIE

- Înainte de punerea în funcțiune citiți aceste instrucțiuni de folosire. Aceasta este condiția preliminară pentru lucrul sigur și deservirea fără defecțiuni.
- Respectați instrucțiunile de siguranță și de avertizare din această documentație și de pe acest aparat.
- Păstrați instrucțiunile de folosire pentru o utilizare ulterioară și oferiți-le utilizatorilor ulteriori.

### Explicația simbolurilor



#### ATENȚIE!

Respectarea exactă a indicațiilor de avertizare poate împiedica accidentarea persoanelor sau cauzarea daunelor materiale.



Indicații speciale pentru o înțelegere și deservire mai bună.

### DESCRIEREA PRODUSULUI

#### Utilizarea corectă

Dispozitivul de comandă a frânei inerțiale este o parte integrantă a instalației de frânare a remorcii și poate fi utilizat numai în stare complet montată și verificată pentru conectarea remorcii la vehiculul de tractare.

Interval de greutate admis (în funcție de tip):  
450 - 3500 kg

Utilizarea în alte scopuri sau în scopuri care depășesc capacitățile funcționale este considerată neconformă cu destinația. Producătorul nu este răspunzător pentru daunele apărute din această cauză.

### Posibile utilizări necorespunzătoare



#### ATENȚIE!

#### Pericol de accident prin defectarea frânei de imobilizare!

Nu utilizați inelul ghidajului cablului de rupere, componentele timoneriei frânei sau pachetul de arcuri al frânei de imobilizare pentru fixare sau tractare!

### INSTRUCȚIUNI DE SIGURANȚĂ

- Greutatea maximă admisă este inserată pe fiecare dispozitiv de comandă a frânei inerțiale. Greutatea totală a remorcii nu trebuie să depășească această valoare.
- Atașarea la vehicul trebuie să corespundă cerințelor cu privire la instalația de sprijin reglabilă pe înălțime (roată de sprijin) în cazul unei sarcini de sprijin mai mari de 50 kg, ECE R55-01, anexa 7.
- Trebuie luate în considerare eventualele directive de montare existente.
- Maneta frânei de mână trebuie să poată fi mișcată în caz de urgență. Spațiile libere corespunzătoare trebuie neapărat respectate (01-1, 02-1)!



AL-KO recomandă montarea unui etrier de susținere (02-2) și efectuarea unei verificări a accesibilității cu maneta frânei de mână trasă complet (frâna de urgență este activată).

### Cablu de rupere



#### ATENȚIE!

Pericol prin suspendarea remorcii! Treceți cablul de desprindere întotdeauna prin inelul ghidajului pentru cablul de desprindere (03)!

- Amplasați cablul de rupere, astfel încât depășările în curbă să fie posibile fără probleme.
- Cablul de rupere nu trebuie să se înfășoare în jurul roții de sprijin.
- La montarea cablului de desprindere respectați regulamentele naționale.
- Dacă la autovehicul există un inel, suspendați cablul de desprindere direct de acesta.

### Roată de sprijin

- Asigurați poziția stabilă a roții de sprijin.



## Frână de mână

- Pericol din cauza deplasării necontrolate! Strângeți întotdeauna complet maneta frânei de mână.



### ATENȚIE!

Nu folosiți maneta de frână de mână ca mâner de manevrare!

## Parcare

- Dacă este decuplată remorca de la vehiculul de tracțiune, trebuie:
  - trasă frâna de imobilizare.
  - asigurată remorca cu două pene suplimentare.
- La parcare sau la oprirea atelajului trageți frâna de imobilizare a remorcii.



### ATENȚIE!

Până când se atinge forța maximă de frânare, remorca poate rula înapoi aproximativ 25 - 30 cm! La oprirea remorcii asigurați o distanță suficientă.



### ATENȚIE!

La acționarea frânei de staționare atenție la funcționarea corectă.

O funcționare incorectă se poate observa prin:

- pierderea evidentă de putere
- mișcarea cu trepidații a manetei frânei de mână
- frâna de staționare greu accesibilă
- componentele nefixate

În cazul manetelor frână de mână cu sprijin cu resort cu gaz suplimentar prin:

- coroziunea vizibilă sau deteriorarea tijei pistonului cu resort pneumatic cu gaz
- pierderea vizibilă de ulei a resortului pneumatic cu gaz

## UTILIZAREA

### Cuplare

1. Cuplare sferică: Manevrați cuplajul sferic deschis deasupra dispozitivului de remorcă și rotiți manivela roții de susținere până când cuplajul sferic se fixează.
2. Inel de tractare: Cuplați inelul de tractare în gura cuplajului.

3. Cu ajutorul manivelei roții de susținere răsuciți complet roata de susținere. Sabotul de susținere trebuie să fie complet fixat în orificiul tubului exterior.
4. Deschideți eclisa de prindere.
5. Trageți în sus cât mai mult roata de susținere.
6. Strângeți eclisa de prindere.
7. Conectați cablul de alimentare cu curent la vehiculul de tracțiune.
8. Introduceți cablul de rupere prin inelul ghidajului cablului de rupere.
9. Fixați cablul de desprindere cu carabina de tractor (**04 - 06**).
10. Eliberați maneta frânei de mână și îndepărtați penele.

## Frână de mână



### ATENȚIE!

Pericol din cauza deplasării necontrolate. Strângeți întotdeauna complet maneta frânei de mână!

## Operarea frânei de mână:

- Manetă frână de mână cu susținerea arcului cu gaz (**07**)
- Manetă frână de mână cu pachet de arcuri (**08**)
- Manetă frână de mână cu acumulator de arcuri (**09**)
- Maneta frânei de mână cu suport pe pistoane cu gaz și acumulator de presiune (**10**)

## Strângere

1. Strângeți complet maneta frânei de mână.

## Detășare / eliberare

1. Apăsăți butonul de blocare\* și țineți-l apăsat.
2. Aduceți înapoi maneta frânei de mână în poziția inițială prin domeniul punctului mort.

\* Butonul de blocare nu există la toate modelele

## REVIZIE ȘI ÎNTREȚINERE



### ATENȚIE!

Înainte de tutror lucrărilor de întreținere și de îngrijire asigurați întotdeauna remorca cu pene.



Dispozitivul de comandă al frânei inerțiale este parte componentă a sistemului de frânare. Indiferent de intervalele de întreținere pentru dispozitivul de comandă al frânei inerțiale, sistemul de frânare trebuie verificat în service prima dată după 1500 km sau 6 luni.

La lucrările de întreținere, îngrijire și inspectare verificați toate componentele instalației dacă sunt într-o stare ireproșabilă și sigure la funcționare.

Înlocuiți piesele defecte.

### Excepția răspunderii

- Verificarea sistemului de frânare nu înlocuiește măsurile prevăzute de întreținere pentru dispozitivul de comandă a frânei inerțiale.
- Răspunderea producătorului nu este valabilă pentru vătămări corporale sau pagube materiale care apar ca urmare a nerespectării prevederilor de siguranță și a lucrărilor de întreținere indicate.

### Ulei și puncte de lubrifiere

- Zonele de glisare și articulațiile dispozitivului de comandă al frânei inerțiale se ung la fiecare 10000 - 12000 km sau la fiecare 12 luni (13).

*Tip de lubrifiant: Lubrifiant universal în conformitate cu DIN 51825*

### Lucrări de îngrijire

Formarea ruginii albe în cazul componentelor zincate termic nu periclitează siguranța și poate fi redusă prin următoarele măsuri:

- La conservarea, respectiv la depozitarea componentelor zincate termic asigurați o bună circulare a aerului.
- După deplasările pe timp de iarnă curățați suprafețele zincate termic cu apă curată (de exemplu cu jet aburi).

### Lucrări de reparație



#### ATENȚIE!

Lucrările de reparații pot fi realizate numai de către punctele de service AL-KO sau de către ateliere autorizate.



#### Piesele de schimb sunt componente de siguranță!

Pentru montarea pieselor de schimb în produsele noastre vă recomandăm piese originale AL-KO sau piese care au fost aprobate de firma noastră pentru montare. Pentru identificarea clară a pieselor de schimb, stațiile noastre de service au nevoie de numărul de identificare a piesei de schimb (ETI).

### Plăcuță de tip



- 1 Număr identificare piesă de schimb (ETI)

## ASISTENȚĂ ÎN CAZUL DEFECȚIUNILOR

| Defecțiune                                                                                                 | Cauză posibilă                                                                 | Soluție                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Forța de frânare este prea redusă                                                                          | pierderi prea mari prin frecare în dispozitivul de comandă al frânei inerțiale | Curățați direcția de transfer și cablul de frână și apoi verificați accesibilitatea.                                                                                  |
|                                                                                                            | Coroziune la bara de remorcă                                                   |                                                                                                                                                                       |
|                                                                                                            | deteriorare prin forță în timpul manevrelor                                    | Mergeți în service-ul AL-KO.                                                                                                                                          |
| Supraîncălzirea frânelor la deplasarea înainte                                                             | Frâna de mână nu este eliberată                                                | Eliberați frâna de mână.                                                                                                                                              |
|                                                                                                            | Roata de sprijin blochează timoneria                                           | Desfaceți roata de susținere și aduceți-o în poziția corectă.                                                                                                         |
| Rulare cu trepidații, respectiv frânare bruscă                                                             | Amortizor defect                                                               | Înlocuiți amortizoarele.                                                                                                                                              |
| Remorca frânează atunci când nu se accelerează                                                             | Amortizor defect                                                               | Înlocuiți amortizoarele.                                                                                                                                              |
| Remorca frânează la deplasarea înapoi                                                                      | Coroziune și / sau lipsa lubrifierii frânei roții                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Curățați și reungeți piesele mobile ale frânei de roată.</li> <li>■ Înlocuiți saboții de frână uzați (&lt; 2 mm).</li> </ul> |
| Dispozitivul de comandă al frânei inerțiale lovește cu zgomot în poziția finală                            | Amortizor defect                                                               | Înlocuiți amortizoarele.                                                                                                                                              |
| Dispozitivul de comandă al frânei inerțiale se deschide prea mult sau<br>Frâna de parcare spate prea slabă | prea mult aer în instalația de transmisie                                      | Duceți instalația de frână la reglat.                                                                                                                                 |
|                                                                                                            | Garniturile de frână uzate                                                     | Înlocuiți plăcuțele de frână.                                                                                                                                         |



În cazul unor defecțiuni care nu sunt enumerate în acest tabel sau pe care nu le puteți remedia singuri, vă rugăm să vă adresați Serviciului nostru de asistență responsabil.

## ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΩΝ ΓΝΗΣΙΩΝ ΟΔΗΓΙΩΝ ΧΡΗΣΗΣ

### Πίνακας περιεχομένων

|                                           |     |
|-------------------------------------------|-----|
| Σχετικά με αυτό το υλικό τεκμηρίωσης..... | 100 |
| Περιγραφή προϊόντος.....                  | 100 |
| Υποδείξεις ασφαλείας.....                 | 100 |
| Χειρισμός.....                            | 101 |
| Συντήρηση και φροντίδα.....               | 102 |
| Βοήθεια σε περίπτωση βλαβών.....          | 103 |

## ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΑΥΤΟ ΤΟ ΥΛΙΚΟ ΤΕΚΜΗΡΪΩΣΗΣ

- Διαβάστε αυτή την τεκμηρίωση πριν από τη θέση σε λειτουργία. Αυτό αποτελεί προϋπόθεση για ασφαλή εργασία και απρόσκοπτο χειρισμό.
- Προσέχετε τις υποδείξεις ασφαλείας και προειδοποίησης στην παρούσα τεκμηρίωση και στο προϊόν.
- Αυτή η τεκμηρίωση αποτελεί μόνιμο αναπόσπαστο τμήμα του προϊόντος που περιγράφεται και θα πρέπει σε περίπτωση μεταπώλησης να παραδίδεται στον αγοραστή.

### Επεξήγηση συμβόλων



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Η ακριβής τήρηση αυτών των υποδείξεων προειδοποίησης μπορεί να αποτρέψει σωματικές βλάβες και / ή υλικές ζημιές.



Ειδικές υποδείξεις για καλύτερη κατανόηση και καλύτερο χειρισμό.

## ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ

### Προβλεπόμενη χρήση

Η διάταξη σύνδεσης ρυμουλκούμενου με φρένο αδράνειας αποτελεί μέρος του συστήματος πέδησης του ρυμουλκούμενου και επιτρέπεται να χρησιμοποιείται μόνο πλήρως συναρμολογημένο και ελεγμένο για σύνδεση του ρυμουλκούμενου με το ρυμουλκό όχημα.

Επιτρεπόμενη περιοχή βάρους (ανάλογα τον τύπο):

450 - 3500 kg

Κάθε χρήση πέραν της προαναφερόμενης θεωρείται ως ακατάλληλη. Ο κατασκευαστής δεν

ευθύνεται για ζημιές που οφείλονται σε τέτοιους λόγους.

### Παράδειγμα μη ορθής χρήσης



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

**Κίνδυνος ατυχήματος σε περίπτωση διακοπής λειτουργίας του φρένου ασφάλισης ακινητοποίησης!**

Ο κρίκος του οδηγού συρματόσχοιου ασφαλείας, μέρη των ράβδων φρένου ή το πακέτο ελατηρίων του φρένου ασφάλισης ακινητοποίησης δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθούν για πρόσδεση ή ρυμούλκηση!

## ΥΠΟΔΕΪΞΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΪΑΣ

- Το επιτρεπόμενο συνολικό βάρος είναι χαραγμένο πάνω σε κάθε διάταξη σύνδεσης ρυμουλκούμενου με φρένο αδράνειας. Το συνολικό βάρος του ρυμουλκούμενου δεν επιτρέπεται να υπερβεί αυτή την τιμή.
- Η προσάρτηση στο όχημα πρέπει να ικανοποιεί τις απαιτήσεις αναφορικά με ρυθμιζόμενες στο ύψος διατάξεις στήριξης (τροχός στήριξης) σε κατακόρυφα ασκούμενο φορτίο άνω των 50 kg, σύμφωνα με ECE R55-01 παράρτημα 7.
- Πρέπει να λαμβάνονται υπόψη ενδεχομένως υπάρχουσες πρόσθετες οδηγίες.
- Ο μοχλός χειρόφρενου δεν επιτρέπεται να βρίσκει κάπου, σε περίπτωση ανάγκης. Πρέπει να τηρούνται οπωσδήποτε οι σχετικοί ελεύθεροι χώροι **(01-1, 02-1)**!



Η AL-KO συνιστά την τοποθέτηση ενός ελάσματος στήριξης **(02-2)** και την πραγματοποίηση ενός ελέγχου ελευθερίας κίνησης με πλήρως ενεργοποιημένο μοχλό χειρόφρενου (το φρένο ανάγκης είναι ενεργοποιημένο).

### Συρματόσχοινο ασφαλείας



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

**Κίνδυνος σε περίπτωση αποσύνδεσης του ρυμουλκούμενου! Οδηγείτε το συρματόσχοινο ασφαλείας πάντα μέσω του κρίκου του οδηγού του συρματόσχοινο ασφαλείας **(03)**!**

- Τοποθετείτε το συρματόσχοινο ασφαλείας έτσι ώστε να είναι εφικτή χωρίς προβλήματα η οδήγηση σε στροφές.
- Το συρματόσχοινο ασφαλείας δεν επιτρέπεται να τυλίγεται γύρω από τον τροχό στήριξης.

- Κατά την τοποθέτηση του συρματόσχοινου ασφαλείας τηρείτε τους κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.
- Σε περίπτωση που υπάρχουν κρίκοι στο όχημα, αναρτήστε εκεί απευθείας το συρματόσχοινο ασφαλείας.

### Τροχός στήριξης

- Προσέξτε την καλή εφαρμογή του τροχού στήριξης.

### Χειρόφρενο

- Κίνδυνος από ανεξέλεγκτη κίνηση! Τραβάτε πάντα εντελώς τον μοχλό χειρόφρενου.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Μην χρησιμοποιείτε τον μοχλό του χειρόφρενου ως λαβή για ελιγμούς!

### Στάθμευση

- Αν αποσυνδεθεί το ρυμουλκούμενο από το ρυμουλκ όχημα, πρέπει:
  - να ενεργοποιηθεί το φρένο ασφάλισης ακινητοποίησης.
  - να ασφαλιστεί το ρυμουλκούμενο όχημα με δύο πρόσθετους τάκους.
- Κατά τη στάθμευση ή την ακινητοποίηση του συνόλου ρυμουλκ ό - ρυμουλκούμενο όχημα, ενεργοποιείτε το φρένο ασφάλισης ακινητοποίησης του ρυμουλκούμενου οχήματος.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Μέχρι να επενεργήσει η πλήρης πεδητική ισχύς, ενδέχεται το ρυμουλκούμενο όχημα να κυλήσει 25 - 30 cm προς τα πίσω! Κατά την ακινητοποίηση του ρυμουλκούμενου οχήματος προσέξτε για επαρκή απόσταση.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Προσέξτε τη σωστή λειτουργία κατά τον χειρισμό του χειρόφρενου.

Μια όχι σωστή λειτουργία μπορεί να γίνει αισθητή από:

- αισθητή απώλεια ισχύος
- τράνταγμα του λεβιέ του χειρόφρενου
- δυσκίνητο χειρόφρενο
- λασκαρισμένα εξαρτήματα

Σε λεβιέ χειρόφρενου με υποστήριξη αμορτισέρ αερίου επιπρόσθετα από:

- ορατή διάβρωση ή ζημιά του εμβόλου του αμορτισέρ αερίου
- ορατή απώλεια λαδιού του αμορτισέρ αερίου

## ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ

### Σύνδεση

1. Στρογγυλή χούφτα: Χειριστείτε την ανοιχτή στρογγυλή χούφτα μέσω του κοτσαδόρου και περιστρέψτε τη μανιβέλα του τροχού στήριξης, μέχρι να ασφαλίσει η στρογγυλή χούφτα.
2. Κρίκος ζεύξης: Συνδέστε τον κρίκο ζεύξης στη σιαγόνα ζεύξης.
3. Με τη βοήθεια της μανιβέλας του τροχού στήριξης περιστρέψτε πλήρως τον τροχό στήριξης. Το πέδιλο στήριξης πρέπει να είναι καλά στερεωμένο στην υποδοχή του εξωτερικού σωλήνα.
4. Ανοίξτε τον σφικκτήρα.
5. Τραβήξτε τον τροχό στήριξης όσο γίνεται περισσότερο προς τα επάνω.
6. Σφίξτε τον σφικκτήρα.
7. Συνδέστε το καλώδιο ρεύματος με το ρυμουλκ όχημα.
8. Οδηγείτε το συρματόσχοινο ασφαλείας μέσω του κρίκου του οδηγού του συρματόσχοινου ασφαλείας.
9. Στερεώστε το συρματόσχοινο ασφαλείας με καραμπίνες στο ρυμουλκ όχημα (04 - 06).
10. Λύστε τον μοχλό χειρόφρενου και αφαιρέστε τους τάκους.

### Χειρόφρενο



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Κίνδυνος από ανεξέλεγκτη κίνηση. Τραβάτε πάντα εντελώς τον μοχλό χειρόφρενου!

### Χειρισμός χειρόφρενου:

- Μοχλός χειρόφρενου με στήριγμα ελατηρίου αερίου (07)
- Μοχλός χειρόφρενου με πακέτο ελατηρίων (08)
- Μοχλός χειρόφρενου με συσσωρευτή ελατηρίου (09)
- Μοχλός χειρόφρενου με υποστήριξη αμορτισέρ αερίου και συσσωρευτή ελατηρίου (10)

## Σφίξιμο

1. Τραβήξτε μέχρι τέρμα τον μοχλό του χειρόφρενου.

## Λύσιμο

1. Πατήστε και κρατήστε πατημένο το κουμπί ασφάλισης\*.
2. Επαναφέρετε τον μοχλό χειρόφρενου πέρα από την περιοχή νεκρού σημείου στην αρχική θέση.

\* Το κουμπί ασφάλισης δεν υπάρχει σε όλες τις εκδόσεις

## ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΚΑΙ ΦΡΟΝΤΙΔΑ



### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Πριν από όλες τις εργασίες συντήρησης και φροντίδας ασφαλίστε πάντα το ρυμουλκούμενο όχημα με τάκουσ.



Η διάταξη σύνδεσης ρυμουλκούμενου με φρένο αδράνειας αποτελεί τμήμα του συστήματος φρένων. Ανεξαρτήτως των διαστημάτων συντήρησης για τη διάταξη σύνδεσης ρυμουλκούμενου με φρένο αδράνειας, το σύστημα φρένων πρέπει να ελέγχεται για πρώτη φορά έπειτα από 1500 km ή 6 μήνες από εξειδικευμένο συνεργείο.

Σε εργασίες συντήρησης, φροντίδας και επιθεώρησης, ελέγξτε την ασφάλεια λειτουργίας και την άριστη κατάσταση όλων των μερών του συστήματος.

Αντικαταστήστε τα εξαρτήματα που έχουν υποστεί ζημιά.

### Αποκλεισμός ευθύνης

- Ο έλεγχος του συστήματος πέδησης δεν υποκαθιστά τα προβλεπόμενα μέτρα συντήρησης για τη διάταξη σύνδεσης ρυμουλκούμενου με φρένο αδράνειας.
- Για τραυματισμούς και ζημιές, που προκύπτουν από τη μη τήρηση των προδιαγραφών ασφαλείας και των παρατιθέμενων εργασιών συντήρησης, ακυρώνεται η ευθύνη του κατασκευαστή.

## Λάδι και σημεία λίπανσης

- Λιπάνετε ή λαδώνετε όλα τα σημεία ολίσθησης και άρθρωσης της διάταξης σύνδεσης ρυμουλκούμενου με φρένο αδράνειας κάθε 10000 - 12000 km ή κάθε 12 μήνες (13).

*Τύπος λιπαντικού: Γράσο πολλαπλών χρήσεων κατά DIN 51825*

### Εργασίες φροντίδας

Ο σχηματισμός λευκής σκωρίας σε γαλβανισμένα εν θερμώ τμήματα του οχήματος δεν θέτει σε κίνδυνο την ασφάλεια και μπορεί να περιοριστεί με τα εξής μέτρα:

- Κατά την απόθεση ή αποθήκευση των γαλβανισμένων εν θερμώ τμημάτων φροντίστε για καλή κυκλοφορία του αέρα.
- Μετά από διαδρομές τον χειμώνα καθαρίστε τις γαλβανισμένες εν θερμώ επιφάνειες με καθαρό νερό (π.χ. δέσμη ατμού).

### Εργασίες επισκευής



### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Οι εργασίες επισκευής επιτρέπεται να πραγματοποιούνται μόνο από συνεργάτες σέρβις ή εξουσιοδοτημένα ειδικά καταστήματα της AL-KO.



### Τα ανταλλακτικά είναι εξαρτήματα ασφαλείας!

Για την τοποθέτηση ανταλλακτικών στα προϊόντα μας, συνιστούμε γνήσια ανταλλακτικά AL-KO ή ανταλλακτικά, τα οποία έχουν εγκριθεί ρητά από την εταιρεία μας. Για μια σαφή αναγνώριση των ανταλλακτικών, οι συνεργάτες του σέρβις μας χρειάζονται τον αριθμό αναγνώρισης ανταλλακτικού (ETI).

### Πινακίδα τύπου



- 1 Αριθμός αναγνώρισης ανταλλακτικού (ETI)

## ΒΟΗΘΕΙΑ ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΒΛΑΒΩΝ

| Βλάβη                                                                                                        | Πιθανή αιτία                                                                        | Λύση                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Επιβράδυνση πολύ ασθενής                                                                                     | Πολύ μεγάλες απώλειες τριβής στη διάταξη σύνδεσης ρυμουλκούμενου με φρένο αδράνειας | Καθαρίστε τη διάταξη μετάδοσης και την ντίζα του φρένου και στη συνέχεια ελέγξτε τα για ευκινησία.                                                                                                         |
|                                                                                                              | Διάβρωση στη ράβδο έλξης                                                            |                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                              | Σοβαρή ζημιά κατά την εκτέλεση ελιγμών                                              | Απευθυνθείτε στο σέρβις της AL-KO.                                                                                                                                                                         |
| Υπερθέρμανση των φρένων κατά την προσθιοπορεία                                                               | Χειρόφρενο όχι λυμένο                                                               | Λύστε το χειρόφρενο.                                                                                                                                                                                       |
|                                                                                                              | Ο τροχός στήριξης μπλοκάρει τις ράβδους                                             | Λύστε τον τροχό στήριξης και φέрте τον στη σωστή θέση.                                                                                                                                                     |
| Μη ομαλή οδική συμπεριφορά ή απότομο φρενάρισμα                                                              | Αμορτισέρ ελαττωματικό                                                              | Αντικαταστήστε το αμορτισέρ.                                                                                                                                                                               |
| Το ρυμουλκούμενο φρενάρει κατά το άφημα του γκαζιού                                                          | Αμορτισέρ ελαττωματικό                                                              | Αντικαταστήστε το αμορτισέρ.                                                                                                                                                                               |
| Το ρυμουλκούμενο φρενάρει κατά την οπισθοπορεία                                                              | Διάβρωση και/ή ελλειπής λίπανση του φρένου τροχού                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Καθαρίστε τα κινούμενα μέρη του φρένου τροχού και λιπάνετε εκ νέου.</li> <li>■ Αντικαταστήστε τις σιαγόνες φρένου (&lt; 2 mm) που έχουν υποστεί φθορά.</li> </ul> |
| Η διάταξη σύνδεσης ρυμουλκούμενου με φρένο αδράνειας χτυπά αισθητά και με ήχο στον τερματικό αναστολέα       | Αμορτισέρ ελαττωματικό                                                              | Αντικαταστήστε το αμορτισέρ.                                                                                                                                                                               |
| Η διάταξη σύνδεσης ρυμουλκούμενου με φρένο αδράνειας έχει μεγάλα κενά ή Πολύ αδύναμο χειρόφρενο προς τα πίσω | Πολύς τζόγος στη διάταξη μετάδοσης                                                  | Ρυθμίστε το σύστημα πέδησης.                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                              | Τακάκια φρένων φθαρμένα                                                             | Αντικαταστήστε τα τακάκια φρένων.                                                                                                                                                                          |



Σε βλάβες, που δεν αναφέρονται σε αυτόν τον πίνακα ή δεν μπορείτε να αποκαταστήσετε μόνοι σας, απευθυνθείτε στο αρμόδιο σέρβις της εταιρείας μας.

## ORJINAL İŞLETİM TALIMATININ ÇEVİRİSİ

### İçindekiler

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| Bu doküman hakkında.....       | 104 |
| Ürün tanımı.....               | 104 |
| Emniyet uyarıları.....         | 104 |
| Operasyon.....                 | 105 |
| Onarım ve bakım.....           | 105 |
| Arızalar durumunda yardım..... | 107 |

## BU DOKÜMAN HAKKINDA

- Çalıştırmadan önce bu kullanım kılavuzunu okuyun. Bu, emniyetli çalışma ve arızasız kullanım için ön şarttır.
- Bu belgelerde ve cihaz üzerinde bulunan emniyet ve uyarı işaretlerini dikkate alın.
- Cihazı kullanmak için bu kullanım kılavuzunu muhafaza edin ve sonraki kullanıcıya da teslim edin.

### İşaret açıklamaları



#### DUYURU!

Bu uyarı işaretlerine uyulması durumunda yaralanmalar ve / veya maddi hasarlar önlenebilir.



Daha iyi anlamak ve kullanmak için özel uyarılar.

## ÜRÜN TANIMI

### Talimatlara uygun kullanım

Fren kontrol tertibatı römorkun fren sisteminin bileşenidir ve römorkun çekici araçla bağlantısı için sadece komple takılı ve kontrol edilmiş biçimde kullanılabilir.

İzin verilen ağırlık aralığı (tipe göre):  
450 - 3500 kg

Bunun dışındaki farklı bir kullanım kurallara aykırıdır. Üretici bunlardan dolayı oluşan hasarların sorumluluğunu taşımaz.

### Olası hatalı kullanım



#### DUYURU!

#### Sabitleme freninin çalışmaması nedeniyle kaza tehlikesi!

Halat kılavuzunun halkasını, fren kolu parçalarının veya sabitleme freninin yay paketini bağlamak veya çekmek için kullanmayın!

## EMNİYET UYARILARI

- İzin verilen edilen toplam ağırlık her fren kontrol tertibatında basılıdır. Römorkun toplam ağırlığı bu değeri aşmamalıdır.
- ECE R55-01 Ek 7 uyarınca 50 kg değerinden büyük destek yükünde yüksekliği ayarlanabilir destek tertibatıyla (destek tekerleği) ilgili gereksinimleri yerine getirmelidir.
- Olası montaj yönetmelikleri dikkate alınmalıdır.
- Acil durumda el freni kolu indirilmemelidir. Bu doğrultuda boş alanlar bunun için dikkate alınmalıdır (**01-1, 02-1**)!



AL-KO, bir destek askısının monte edilmesini (**02-2**) ve el freni kolu tamamen çekilmiş durumda (acil durum freni etkinleştirilmiştir) bir serbest hareket kontrolü yapılmasını tavsiye eder.

### Halat



#### DUYURU!

Römorkun çıkması nedeniyle tehlike! Koparma halatını daima koparma halatı kılavuzunun halkasından geçirin (**03**)!

- Halatı virajlı sürüşler problemsiz yerine getirebilecek şekilde takın.
- Halat destek tekerleğinin etrafına sarılmamalıdır.
- Koparma halatını takarken ülkelere özgü kuralları göz önünde bulundurun.
- Araçta asma kulbu varsa, koparma halatını direkt geçirin.

### Destek tekerleği

- Destek tekerleğinin sıkı oturmasına dikkat edin.

### El freni

- Kontrolsüz hareketten dolayı tehlike! El frenini daima tamamıyla çekin.



**DUYURU!**

El freni kolunu manevra tutamağı olarak kullanmayın!

**Park etme**

- Römork çekici araçtan ayrılırsa, şunlar yerine getirilmelidir:
  - Sabitleme freni çekilmeli.
  - Römork iki ek takozla emniyete alınmalıdır.
- Aracı park ederken veya durdururken römorkün sabitleme frenini çekin.

**DUYURU!**

Tam fren kuvveti etki edene kadar römork 25 - 30 cm geriye hareket edebilir! Römorku durdururken yeterli mesafeye dikkat edin.

**DUYURU!**

El frenini çekerken düzgün işleve dikkat edin.

Düzgün olmayan bir işlevi belli eden durumlar:

- fark edilir güç kaybı
- el freni kolunun sarsıntılı hareketi
- ağır hareket eden el freni
- gevşek yapı parçaları

Gazlı amortisör destekli el freni kollarında ayrıca şu durumlar:

- Gaz basınçlı amortisör piston çubuğunda görünür korozyon veya hasar
- Gaz basınçlı amortisörde görünür yağ kaybı

**OPERASYON****Bağlama**

1. Bilyalı bağlantı: Açık olan bilyalı bağlantıyı römork tertibatına sıralayın ve bilyalı bağlantı oturana kadar destek tekerlek kolunu çevirin.
2. Çekme halkası: Bağlantı ağızındaki çekme halkasını bağlayın.
3. Destek tekerlek kolunun yardımıyla destek tekerini tamamen içeriye sokun. Destek pabucu dış borunun yuvasına sıkıca oturmuş olmalıdır.
4. Sıkıştırma kelepçesini aç.
5. Destek tekerleğini mümkün olduğu kadar yukarı çekin.
6. Sıkıştırma kelepçesini sıkın.
7. Elektrik kablosunu çekici araç ile bağlayın.

8. Halatı halat kılavuzunun halkasından geçirin.
9. Koparma halatını karabina ile çekme aracına sabitleyin (04 - 06).
10. Ek freni kolunu çözün ve takozları çıkartın.

**El freni****DUYURU!**

KontROLSÜZ hareketten dolayı tehlike. El frenini daima tamamıyla çekin!

**El freni kullanımı:**

- Basınç yayı destekli el freni kolu (07)
- Yay paketlenmiş el freni kolu (08)
- Yay silindireli el freni kolu (09)
- Gaz yay destekli ve yaylı silindireli el freni kolu (10)

**Çekin**

1. El freni kolunu tamamen çekin.

**Bırakın**

1. Kilitleme düğmesine basın ve basılı tutun.
2. El freni kolunu ölü nokta alanın dışından çıkış konumuna geri alın.
  - \* Kilitleme düğmesi tüm modellerde mevcut değil

**ONARIM VE BAKIM****DUYURU!**

Tüm bakım ve koruyucu bakım çalışmalarından önce römorku her zaman takozlarla emniyete alın.



Fren kontrol tertibatı fren sisteminin bir bileşenidir. Fren sistemi, fren kontrol tertibatı bakım aralığından bağımsız olarak öncelikle 1500 km veya 6 ay sonra bir yetkili atölyede kontrol edilmelidir.

Bakım, onarım ve denetleme işlemlerinde bütün sistem parçalarını çalışma güvenliği ve sorunsuz bir şekilde çalışması konusunda kontrol edin.

Hasarlı yapı parçalarını değiştirin.

**Sorumluluk reddi**

- Fren sisteminin kontrolü fren kontrol tertibatıyla ilgili öngörülen bakım önlemlerinin yerini almaz.
- Güvenlik talimatları ve belirtilen bakım çalışmalarının dikkate alınmaması sonucunda kişi ve materyalde oluşan hasarların sorumluluğu üreticiye ait değildir.

### Yağ ve gresleme noktaları

- Fren kontrol tertibatının kayar ve mafsal yerlerini her 10000 - 12000 km'de veya her 12 ayda bir gresleyin veya yağlayın (13).

*Yağlama maddesi tipi: DIN 51825 uyarınca çok amaçlı gres*

### Koruyucu bakım çalışmaları

Ateş galvanizli araç parçalarındaki beyaz pas oluşumu güvenliği tehlikeye sokmaz ve şu önlemlerle azaltılabilir:

- Ateş galvanizli parçaların durdurulması veya depolanması sırasında iyi bir hava sirkülasyonunun olmasını sağlayın.
- Kış aylarında yapılan sürüşlerden sonra ateş galvanizli yüzeyleri temiz su ile temizleyin (örn. buhar huzmesiyle).

### Onarım çalışmaları



#### DUYURU!

Onarım çalışmaları sadece AL-KO servis noktalarında ve/ya yetkili servislerde yapılabilir.



#### Yedek parçalar emniyet parçalarıdır!

Ürünlerimize yedek parçalarının montajı için orijinal AL-KO parçaları veya tarafımızdan açıkça montaj için onaylanmış parçalar kullanın. Kesin bir yedek parça tanımlaması için servis istasyonlarımız yedek parça tanımlama numarasına (ETI) gerek duyar.

### Tip levhası



- 1 Yedek parça tanımlama numarası (ETI)

## ARIZALAR DURUMUNDA YARDIM

| Arıza                                                                                    | Olası neden                                            | Çözüm                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fren etkisi zayıf                                                                        | Fren kontrol tertibatında çok büyük sürtünme kayıpları | Aktarma tertibatlarını ve fren kablolarını temizleyin ve ardından kolay işleyişini kontrol edin.                                                                                      |
|                                                                                          | Çekme kolunda korozyon                                 |                                                                                                                                                                                       |
|                                                                                          | manevra sırasında zorlayıcı hasar                      | AL-KO Servisine danışın.                                                                                                                                                              |
| Öne doğru sürüşte aşırı ısınma                                                           | El freni indirilmemiş                                  | El frenini çözün.                                                                                                                                                                     |
|                                                                                          | Destek tekeri kolları engelleniyor                     | Destek tekerleğini sökün ve doğru konuma getirin.                                                                                                                                     |
| Sorunlu sürüş karakteristiği veya ani frenleme                                           | Tampon arızalı                                         | Amortisör değiştirilmelidir.                                                                                                                                                          |
| Gaz bırakıldığında römork frenliyor                                                      | Tampon arızalı                                         | Amortisör değiştirilmelidir.                                                                                                                                                          |
| Geri gidildiğinde römork frenliyor                                                       | Korozyon ve/veya tekerlek freninin yağı eksik          | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Tekerlek freninin oynak parçalarını temizleyin ve yeniden yağlayın.</li> <li>■ Aşınmış fren pabuçları (&lt; 2 mm) yenilenmelidir.</li> </ul> |
| Fren kontrol tertibatı sona geldiğinde duyulabilir ve hissedilebilir bir şekilde vuruyor | Tampon arızalı                                         | Amortisör değiştirilmelidir.                                                                                                                                                          |
| Fren kontrol tertibatı ikili şekilde ilerliyor veya geriye park freni çok zayıf          | Aktarma tertibatında çok fazla hava                    | Fren sistemini yeniden ayarlatın.                                                                                                                                                     |
|                                                                                          | Fren balataları aşınmış                                | Fren sistemini yeniletin.                                                                                                                                                             |



Bu tabloda açıklanmamış olan veya tarafınızdan giderilemeyen arızalar için lütfen yetkili servis noktasına başvurun.

Member of  **DEXKO**  
G L O B A L

**ALOIS KOBER GMBH**

Ichenhauser Str. 14

89359 Kötz

Germany

Fon +49 8221 97-0

info@alko-tech.com

**www.alko-tech.com**